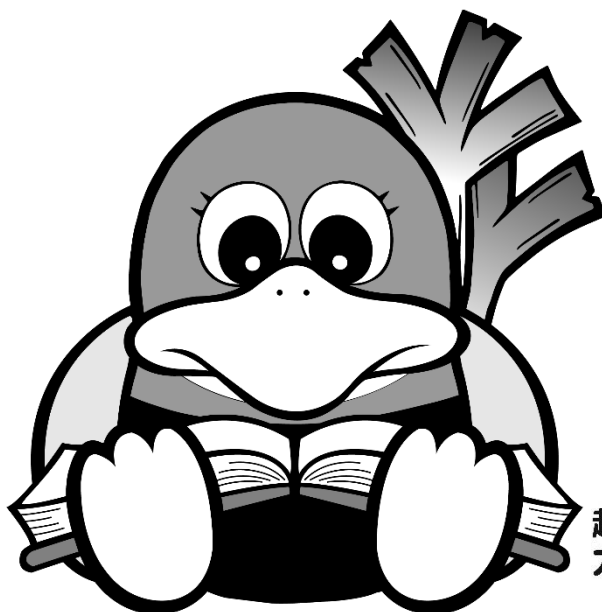


GABAY AT IMPORMASYON SA PANINIRAHAN SA KOSHIGAYA

Koshigaya Citizens' Guidebook

こしがや^{しみん}市民ガイドブック(フィリピン^{ごばん}語版)



越谷特別市民
ガーヤちゃん

KOSHIGAYA CITY

こしがやし
越谷市

Koshigaya Citizens' Guidebook (Filipino Version)

Published by: Koshigaya City
4-2-1 Koshigaya, Koshigaya-Shi, Saitama-Ken 〒343-8501
☎048-963-9114 / <http://www.city.koshigaya.saitama.jp/>

Translated and edited by:
Community Activity Support Section
Published in April 2025

Ang nilalaman ng guidebook na ito ay mula sa orihinal na Japanese version
ng Koshigaya Citizens' Guidebook (Shimin Guidebook).
Ito ay isinalin sa wikang Filipino pagkatapos ng pag-update ng ilang impormasyon.

こしがや市民ガイドブック (フィリピン語版)

2025年4月発行

発行：越谷市

〒343-8501 埼玉県越谷市越ヶ谷四丁目2番1号

☎048-963-9114

翻訳・編集：市民活動支援課

※2022年発行の「こしがや市民ガイドブック」から引用したものです。
いくつかの情報を更新して翻訳しました。

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/>

Talaan ng Nilalaman		もくじ 目次
TUNGKOL SA KOSHIGAYA CITY こしがやし 越谷市ガイド		
Overview ng Koshigaya City	こしがやし がいよう 越谷市の概要	1
Tungkol sa Ruta ng Bus	しな い ろ せん ば す あんない 市内の路線バスの案内	2
Public Relations & Information	こうほう ・ ちょうちよう 広報・広聴	2
Residents Associations	じ ち かい 自治会	4
SA PANAHOON NG EMERGENCY いざというとき		
Medikal emergency, at iba pa	きゅうきゅう いりようへん 救 急 ・ 医 療 編	5
Kalamidad at aksidente	さいがい じ こ へん 災害 ・ 事 故 編	6
Paghahanda sa kalamidad	ぼうさいへん 防災編	8
USEFUL INFORMATION & CONSULTATION SERVICES やく だ じょうほう かくしゅそうだん お役立ち 情 報 ・ 各 種 相 談		
Multi-lingwal na impormasyon	がいこくご じょうほうていきよう かくしゅそうだん 外国語による 情 報 提 供 ・ 各 種 相 談	10
Consultation services (Libre)	かくしゅそうだん 各 種 相 談	12
CERTIFICATES & NOTIFICATIONS とどけ で しょうめい 届 出 ・ 証 明		
Pag-proseso ng notipikasyon	とどけ で 届 出	17
Mga sertipikasyon	しょうめいしょ 証 明 書	18
BUWIS (TAX) ぜいきん 税金		
Municipal & Prefectural tax	し けんみんぜい 市 ・ 県 民 税	20
Property tax	こていし さんぜい 固 定 資 産 税	21
Light (motor) vehicle tax	けい自動車税	21
Pagbabayad ng buwis	納税	21
National Health Insurance tax	こくみんけんこうほけん 国民健康保険税	23
Certificates kaugnay sa buwis	各種証明書	23
INSURANCE & PENSION ほ けん ねん きん 保 険 ・ 年 金		
National Health Insurance (NHI)	こくみんけんこうほけん 国民健康保険	24
National Pension	こくみんねんきん 国民年金	26
TUNGKOL SA BASURA, HOUSING, TUBIG AT DAILY LIFE じゅうたく すいどう ごみ ・ 住 宅 ・ 水 道 ・ くらし		
Tungkol sa basura	ごみ	28
Basura na hindi kolektahin sa Koshigaya	し じゅうしゅう しょり おこな 市では収 集 ・ 処 理 を 行 わ ないごみ	28
Pagtatayo ng bahay	じゅうたく けんちく 住 宅 の 建 築	29
Public housing	こうまいじゅうたく 公 営 住 宅	30
Water supply and services	すいどう 水 道	31
Transportasyon at Trapiko	こうつう 交 通	31
Pag-aalaga ng hayop (pet)	ペット	33
Karapatang pantao	わたしたちのじんけん わたしたちの人権	34
Trabaho	しごと 仕 事	34

PANGANGANAK AT PAGPAPALAKI NG BATA

しゅっさん こそだ 出産・子育て

Impormasyon kaugnay sa pag-aaruga ng bata	しがやし こそだ じょうほう 越谷市の子育て情報	35
Pagbubuntis	にんしん 妊娠したら	35
Pagkatapos manganak	あか たんじょう 赤ちゃんが誕生したら	36
Bakuna at imunisasyon	よぼうせつしゅ 予防接種	38
Childcare and child-rearing support	ほいく こそだ しえん 保育・子育て支援	38
Daycare and kindergarten facilities	ほいくしせつ ようちえんどう 保育施設・幼稚園等	39
Childcare services	ほいく 保育サービス	41
Elementary and Junior High Schools	しょう ちゅうがっこう 小・中学校	42
Para sa mga single parent households	ひとりおや かいだいのために ひとり親家庭のために	44
Konsultasyon para sa mga may anak	こそだ そうだん しぎょう 子育て相談事業	45

WELFARE & MEDICAL CARE

ふくし いりょう 福祉・医療

Para sa mga seniors	こうれいしゃ ふくし 高齢者の福祉	46
Nursing Insurance	かいご ほけん 介護保険	48
Para sa mga may disability	しょうがいしゃ (児)のために 障がい者(児)のために	49
Livelihood assistance & Local welfare	せいかつ ほご ちいきふくし 生活保護・地域福祉	52
Kalusugan at Pang-medikal	けんこう いりょう 健康と医療	52

MULTIKULTURANG PAMAYANAN AT PAKIKIPAG-UGNAYAN

たぶん かきょうせい こくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流

Ano ang isang multikulturang pamayanan	たぶん かきょうせい 「多文化共生」って？	54
Publications sa ibang wika	しがやし がいこくご ばんかんこうぶつ 越谷市の外国語版刊行物	55
Promosyon ng isang multikulturang pamayanan	たぶん かきょうせい すいしんじぎょう 多文化共生推進事業	56
Japanese Language Classes (pag-aaral ng Japanese)	にほんご まなばしょ・だんたい 日本語を学べる場所・団体	57
Koshigaya-Campbelltown sister city relations	しまいとし キャンベルタウン市 姉妹都市キャンベルタウン市	58
Pagtanggap ng volunteers	ボランティア ぼしゅう ボランティア募集	59

SPORTS & CULTURAL FACILITIES

スポーツ施設・文化施設

Sa mga mahilig sa sports	スポーツしたい方へ スポーツしたい方へ	61
Educational facilities	まなばしょ 学びたい方へ	63
Outdoor Facilities & Accommodation	おくがいしせつ しゅくはくしせつ 屋外施設・宿泊施設	69

INDEX

Alphabetical list of each topic	もくじ (アルファベット順) 目次 (アルファベット順)	71
Consultation counter / services	かくしゅうだん 各種相談	73

TUNGKOL SA KOSHIGAYA CITY

Ang Koshigaya ay 25km mula sa center ng Tokyo kaya napakadali para sa mga naninirahan sa Koshigaya na magpunta ng Tokyo. Simula noong 1965, patuloy na tumaas ang populasyon sa siyudad. Sa ngayon, isa ito sa mga core cities ng Saitama Prefecture na may higit 345,000 na populasyon.

●OVERVIEW NG KOSHIGAYA CITY

Ang Koshigaya ay pangatlong Post Town sa kalsada o daan papuntang Nikko simula noong Edo period. At dahil sa maraming ilog at irrigation canal ng lugar, tinatawag din itong 'Riverside Koshigaya'. At sa panahon na iyon, masagana ang lugar sa agrikultura lalo na sa palay, gulay at iba pa.

Noong 1954, nagsasama ang 2 town at 8 villages at naging isa ito bilang Koshigaya Town. Sa susunod na taon, naging sakop nito ang ilang parte ng Soka Town hanggang sa naisagawa ang municipal system noong 1958. Patuloy na dumami ang populasyon ng lugar lalo na nung nagkaroon ng Tobu Railway at ang subway ng Hibiya Line noong 1962.

Noong 2008, nabuo ang Koshigaya Laketown na may malaking residential area, reservoir at shopping mall. Sa susunod na taon ay nagkaroon ng lokal na ordinansa kaugnay sa patuloy na paglago ng Koshigaya at ito sa pamamagitan ng aktibong partisipasyon at kooperasyon ng mamamayan.

Naging core city ito noong taon 2015 at lumaki ang mga administratibong magawa nito para sa mga mamamayan. At noong 2018 ay nag-celebrate ito ng ika-60 na anibersaryo bilang Koshigaya City.

Sa ngayon ay nagsisimula ito ng ika-limang panibagong plano para sa patuloy na paglago ng siyudad. At sa planong ito ay inaasahan ang kooperasyon ng bawat mamamayan o residente sa pagkakaroon ng isang ligtas at komportableng siyudad na puno ng natural na yaman na magagamit sa araw-araw na pamumuhay.

●CITY EMBLEM

Ang 10 outer ring ay simbolo ng 2 bayan at 8 nayon na nagsama at nabuo bilang isang siyudad. Ang 4 na [ko] na nakasulat sa katakana [コ] ay [koshi], at sa gitna ay nakasulat ang salitang [tani] or 「谷」 na mababasa rin na [ya]. Ang design na ito ay ginawa pagkatapos nagsama ang 10 bayan at nayon at ginagamit bilang simbolo ng bayan noong Enero 10, 1955 at patuloy na ginagamit hanggang ngayon bilang opisyal na city emblem.

●SIMBOLO NG SIYUDAD

Ang simbolo na ito ay nagsasad ng isang kumportableng lugar at siyudad para sa lahat na naninirahan. Ito ay napili base sa boto ng mga residente. Ang disenyo nito ay nagpapahayag bilang “riverside Koshigaya” at 2 white doves (mag-ina) na nag-spread ng kanilang mga pakpak para sa mas lalong magandang kinabukasan.

(Naging opisyal na simbolo noong Nobyembre 3, 1998)

越谷市のガイド

越谷市は、東京都心から 25 km 圏内に位置し、都心に行くにも大変便利な地勢にあります。1965年以降、首都近郊のベッドタウンとして人口が急増し、現在約34万5,000人の人口を擁する埼玉県南東部地域の中核市として発展してきました。

●越谷市の概要

越谷は、江戸時代から日光街道第三の宿場町として商業が発達し、にぎわいを見せていました。また、「水郷こしがや」と呼ばれるように元荒川、葛西用水など多くの河川・用水が市内を流れ、米、野菜を中心とした農業が盛んに行われてきました。

昭和29年に 2町8カ村が合併し越谷町となり、翌年には草加町の一部を編入して、昭和33年に市制を施行しました。昭和37年に東武鉄道と地下鉄日比谷線の相互乗り入れが実現すると、人口の増加に拍車がかかり、首都近郊のベッドタウンとしての性格を色濃く持つようになりました。

平成20年には、広大な調節池を中心に良好な住宅地や国内最大級のショッピングモールなどを集約した、越谷レイクタウンが誕生しました。翌年には「参加と協働によるまちづくり」の考え方を整理し、越谷市のまちづくりの基本となる越谷市自治基本条例を制定しました。

平成27年4月、事務権限の拡大を図り、地域の実情に合ったまちづくりをさらに進めていくため、越谷市は中核市へ移行し、平成30年11月には、市制施行60周年を迎えました。

現在、新たにスタートした第5次越谷市総合振興計画に基づき、市の将来像「水と緑と太陽に恵まれた みんなが活躍する安全・安心・共生都市」を目指し、市民参加と協働によるまちづくりを進めています。

●市章

10個の外輪は、合併した 2町8カ村を表し、中央にカタカナの「コ」を 4つ集めて「越(こし)」の意味、中心は「谷」の文字を図案化したものです。

図案は、町村合併後、町民の皆さんから募集したもので、町章として昭和30年1月10日制定。その後、市制施行とともに市章となりました。

●シンボルマーク

このマークは、市民の皆さんとともに暮らしやすいまちづくりを進めるためのシンボルとして、全国公募の中から市民

投票によって選ばれました。図案は、「水郷こしがや」と、親子のシラコバトが未来にはばたく様子を表現しています。(市制40周年を記念し、平成10年11月3日制定)



TUNGKOL SA RUTA NG BUS

Makipag-ugnayan sa numero sa ibaba tungkol sa impormasyon kaugnay sa ruta at iskedyul ng mga bus.

Kompanya	Telepono	*Updated as of December 2021.
Asahi Bus	048-970-5170	
Global Bus	048-972-5523	
Japan Taros Bus	048-993-1118	
Kokusai Kogyo Bus	048-218-5931	
Ibakyu Bus	048-992-0031	
Tobu Bus Central	048-936-1531	

【市内の路線バス案内】

各路線バス会社のお問い合わせ（令和3年12月現在）

- ・朝日自動車（株） ☎048-970-5170
- ・（株）グローバル交通 ☎048-972-5523
- ・（株）ジャパントローズ ☎048-993-1118
- ・国際興業（株） ☎048-218-5931
- ・茨城急行自動車（株） ☎048-992-0031
- ・東武バスセントラル（株） ☎048-936-1531

PUBLIC RELATIONS & INFORMATION

Naglalabas ng iba't-ibang impormasyon ang siyudad para sa mga residente at iba pa sa pamamagitan ng city paper, online, at direkta sa mobile phones (kailangan ng prior registration). Pumili ng paraan kung paano gustong makatanggap ng impormasyon.

IMPORMASYON:

Public Relations and City Promotion Section
(KOHO CITY PROMOTION KA), ☎048-963-9117

【広報・広聴】

市ではインターネットや携帯電話、広報紙などを通じて、市民の皆さんにさまざまな情報を提供しています。ぜひ、この機会にご利用ください（簡単な登録が必要な場合があります）。

【問合せ】広報シティプロモーション課 ☎963-9117

●KOSHIGAYA CITY OFFICIAL WEBSITE

Naglalaman ng impormasyon para sa pang araw-araw na pamumuhay tulad ng iba't-ibang pamaraan ng pagproseso sa loob ng city hall, sa lokal na komunidad at iba pa. Meron itong text-to-speech function upang mapakinggan kung ano ang nakasulat sa pahina, at multilingual function para sa mga dayuhang residente.

IMPORMASYON:

Public Relations and City Promotion Section
(KOHO CITY PROMOTION KA), ☎048-963-9117

Website

●越谷市公式ホームページ

申請の手続きや地域情報など、暮らしに関するさまざまな情報を掲載しています。読み上げ機能や多言語自動翻訳機能が
ついており、障がい者や外国人市民にもやさしい仕様です。



【問合せ】広報シティプロモーション課
☎963-9117

<https://www.city.koshigaya.saitama.jp/>

●KOHO KOSHIGAYA

Ito ay lokal na diyaryo ng siyudad na lumalabas kada unang araw ng buwan. Nakasulat dito ang mga bagong impormasyon ng siyudad, ebento at iba pa. Makakakuha ng kopya nito sa city hall, information boxes sa train stations, sa mga iilang financial institutions, convenience stores at iba pa. Ipinamimigay din ito sa bawat households sa pamamagitan ng residents association.

IMPORMASYON:

Public Relations and City Promotion Section
(KOHO CITY PROMOTION KA), ☎048-963-9117

●広報こしがや

市政の動きやイベント情報などさまざまな情報をお知らせする広報紙です。

【発行日】毎月1日

【配布】市役所をはじめ、市内の駅や一部金融機関、コンビニエンスストアなどに置いています。また、自治会を通して各家庭にお届けしています

【問合せ】広報シティプロモーション課 ☎963-9117

●IMPORMASYON NG KOSHIGAYA SA RADYO

Mapapakinggan sa radyo ang bagong impormasyon ng siyudad, mga ebento at iba pa.

STATION: Koshigaya FM (FM86.8MHz)

KAILAN: Tuwing Lunes (Tingnan ang detalye sa Koho Koshigaya)

●ラジオ広報番組

「越谷のダイジなお知らせ」

最新の市政情報を中心に、イベント情報をお届けしています。

【放送局】こしがやエフエム（FM86.8MHz）

【放送日程】毎週月曜日 *放送時間は広報こしがやに掲載

●TV PROGRAM NA PINANGUNAHAN NG MGA CITIZENS 「KOSHIGAYA COLLECTION」

Isang programa sa telebisyon na pwedeng salihan ng local na mamamayan. Pinapakilala dito ang mga atraksyon sa Koshigaya, kasama ang mga influential na tao, bagay at iba pa na kailangan bigyan pansin.

ISKEDYUL: TV Saitama (ch3), 3rd Saturday

J:COM (ch11), Lunes - Linggo

(pagkatapos ng broadcast sa TV Saitama)

*Ang iskedyul ay mababasa sa Koho Koshigaya

*Pwedeng mapanood sa YouTube channel ng Koshigaya



●市民参加型テレビ広報番組「Koshigaya Collection」

越谷の“ヒト”“モノ”“コト”をクローズアップし、『まだ知られていない越谷の魅力をまとめて紹介する』をコンセプトにした市民参加型の番組です。

放送局 ほうそうきょく	テレビ埼玉 ちひょうま (地上波3ch)	まいつきだい どうようび 毎月第3土曜日
放送日程 ほうそうにっけい	J:COM (地上波11ch)	テレビ埼玉放送後 さいたまほうそうご の翌月曜～日曜日 よくげつよう にちようび

*放送時間は広報こしがやに掲載

YouTube越谷市公式チャンネル

●X OFFICIAL ACCOUNT (FORMERLY TWITTER)

Magpo-post ng bagong impormasyon at updates lalo na sa mga panahon ng emergency o may parating na kalamidad at iba pa.

ACCOUNT NAME: @citykoshigaya

Follow us on X

●越谷市公式X アカウント (旧 Twitter)

イベントなどの情報、大規模災害時などの緊急情報など、タイムリーな情報をツイートしています。



【アカウント名】@citykoshigaya

●LINE OFFICIAL ACCOUNT

Sa LINE official account ng Koshigaya ay magpost ng mga impormasyon na pwedeng ma-enjoy nga lahat ng mga naninirahan sa siyudad.

ACCOUNT NAME: 越谷市 (read as Koshigaya-shi)

LINE ID: @citykoshigaya

LINE account

●LINE公式アカウント

イベント情報をはじめとした、越谷市での暮らしを楽しむための情報を配信しています。



【アカウント名】越谷市

【LINE ID】@citykoshigaya

●INSTAGRAM OFFICIAL ACCOUNT

Pinapakilala ang mga ispesyal na produkto ng Koshigaya at mga sightseeing spots na pwedeng mapuntahan. I-repost ang mga pictures ng mga follower na magpost at mag-hashtag ng 「#こしがやジェニック」.

ACCOUNT NAME: @koshigayacity_official

Follow us on Instagram

●Instagram公式アカウント

市内の特産品や観光スポットを紹介しています。また、フォロワーの皆さんが「#こしがやジェニック」をつけて投稿した市内の写真は、随時リポストします。



【アカウント名】@koshigayacity_official

●KOSHIGAYA CITY MAIL

Kung magpa rehistro sa city mail service, direktang makakatanggap ng impormasyon sa cellphone o email kaugnay sa mga events, child rearing services, disaster and crime prevention at iba pa.

※Libre ang pagpadala ng impormasyon para sa mga may sariling internet connection.

City Mail

●越谷City メール配信サービス

市政やイベントなどの情報、子育て情報、災害や防犯に関する情報、防災行政無線の放送内容などを、登録された方の携帯電話などへメール配信しています。



※情報配信は無料ですが、通信用金は利用者負担です。

●DISASTER PREPAREDNESS APP (BOSAI KOSHIGAYA)

Naglalaman ng impormasyon kaugnay sa mga paghahanda sa panahon na may disaster. Pwede ring tingnan sa app ang mga past announcements ng emergency broadcast system ng siyudad.

IMPORMASYON:

Crisis Management Office (KIKI KANRI SHITSU)

☎048-963-9285

Download app

●スマートフォンアプリ「防災こしがや」

平時にも災害時にも防災に関連した情報を確認することができます。アプリの機能には、防災行政無線の過去放送の閲覧・音声再生、避難所検索、安否登録などがあります。

【問合せ】危機管理室 ☎963-9285



Android



iOS

RESIDENTS ASSOCIATION

Ang residents' association ay asosasyon ng mga residente na makakatulong upang magkaroon ng komunidad na mas ligtas at kumportable para sa mga naninirahan. Ang mga membro ay nagkakaisa at nagtutulungan sa pagtugon ng anumang kailangan bigyang pansin upang makamit ang magandang paninirahan sa lugar.

●SUMALI SA RESIDENTS ASSOCIATION

Sa panahon ngayon, inaasahan pa rin ang pagkakaisa ng mga naninirahan sa parehong lugar o komunidad. Ang pagkakaroon ng magandang relasyon sa mga magkapitbahay ay kailangan dahil ito ay makakatulong upang ang bawat isa ay maging kumportable sa kanilang pamumuhay. Sa mga hindi pa nagpa membro, sumali na at magtulungan tayo para sa isang masayang komunidad. Para sa detalye, katanungan, at para sa mga gustong magtayo ng residents' association, makipag unayan sa Community Activity Support Section ng city hall.

IMPORMASYON:

Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA)
☎048-963-9153

●PANGUNAHING GINAGAWA NG RESIDENTS' ASSOCIATION

- ① Tumutulong sa mga kampanya kagnay sa pag-iwas krimen at mga paghahanda sa kalamidad o sakuna
- ② Tumutulong sa pagtaguyod ng isang malinis na komunidad sa pamamagitan ng paglilinis ng paligid at iba pa
- ③ Tumutulong at sumusuporta sa welfare activities sa pamamagitan ng pagbigay ng donasyon at iba pa
- ④ Pagkakaroon ng social gathering tulad ng bon-odori, sports festivals at iba pa
- ⑤ Distribusyon ng lokal na pahayagan ng siyudad

IMPORMASYON:

Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA)
☎048-963-9153

【自治会】

自治会は、一定の地域に住む人たちが、住みよい豊かなまちづくりを目指して、地域におけるさまざまな問題の解決に取り組むとともに、地域でのふれあいの輪を広げ、人々の連帯意識の向上に努めている自主的な団体です。

●加入の勧め

今、地域の人たちの心がかがよいあうまちづくりが求められています。

同じ地域に住んでいる人たちが、仲良く助け合って暮らしているという考え方は、今も昔も変わっていません。

よく「遠くの親戚より近くの他人」といわれているように、「いざ」というときには、お隣さんや近所の人たちが一番頼りになるものです。

自治会は、こうした人たちの願いをさらに盛り上げて、より住みよい地域を築いていくことを大きな目的として組織されています。

未加入の方は、ぜひ、自治会に加入し、みんなで住みよいまちをつくりましょう。

また、新しく自治会を設立する場合は、越谷市自治会連合会事務局（市民活動支援課）までご連絡ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9153

●主な自治会活動

- ① 防犯・防災および交通安全運動への協力
- ② 排水路の清掃や廃品回収等の環境美化活動の推進
- ③ 共同募金等の社会福祉に対する援助
- ④ 盆踊り・運動会等による地域の親睦活動
- ⑥ 広報紙などの配布

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9153

SA PANAHON NG EMERGENCY

いざというとき

MEDICAL EMERGENCY AT IBA PA

【救急・医療編】

●KUNG SUMAMA ANG PAKIRAMDAM SA GABI AT TUWING HOLIDAYS

Kung may lagnat o biglang nagkasakit (na hindi malalala), pwedeng magpa checkup sa mga klinika o ospital na bukas tuwing Linggo at public holidays. Meron ding emergency clinic na bukas sa gabi na pwedeng mapuntahan. Kung ang kondisyon ay malala, huwag mag-alinlangan na tumawag agad ng ambulansya (dial 119).

●休日や夜間に具合が悪くなったときには
発熱やかぜなど比較的軽症なものであれば、休日当番医・夜間急患診療所へ
市内には、日曜日以外の祝日や年末年始の急患（急性の病気）に対応できる休日当番医のほか、夜間の急患に対応できる急患診療所があります。なお、重大な病気やけがの可能性がある場合は、ためらうことなく119番に電話をして、救急車を呼んでください。

●NIGHT EMERGENCY CLINIC (INTERNAL MEDICINE, PEDIATRICS)

Pagpapagamot para sa internal medicine at pediatrics tuwing kailangan ito sa gabi. Ito ay pang emergency lang kaya ang maibibigay na gamot ay para sa isang araw lamang. Magpatingin sa iyong family doctor sa susunod na araw kung kinakailangan.

KAILAN	Araw-araw (kahit holidays)
ORAS NG TANGGAPAN	7:30pm – 10:30pm
ORAS NG PAGGAMOT	8:00pm – 11:00pm
PARKING SPACE	42
SAAN	Higashi Koshigaya 10-31

IMPORMASYON: Night Emergency Clinic
(YAKAN KYUKAN SHINRYOJO), ☎048-960-1000

●夜間急患診療所（内科・小児科）

小児科は内科的疾患のみの診療です。また、急患が対象のため、薬の処方は原則1日分です。翌日は「かかりつけ医」を受診してください。

診療日	毎日（年中無休）
受付時間	午後7時30分～午後10時30分
診療時間	午後8時～午後11時
駐車場	42台
所在地	ひがしこしがや 東越谷10-31

【問合せ】夜間急患診療所 ☎960-1000

●ON-DUTY DOCTOR TUWING HOLIDAYS

Maliban sa klinika na bukas tuwing Linggo, may klinika (at dentista) at iba pa na bukas para sa biglaang nagkasakit o sumakit ang ngipin tuwing holidays. Ang iskedyul ay makukuha sa Koho Koshigaya, website ng siyudad, at sa Koshigaya City Mail service.

Kaugnay sa pangkalahatang impormasyon tungkol sa klinika na bukas tuwing Linggo at iba pa, tingnan sa booklet ng (KYUJITSU SHINRYO・KYUKAN IRYO NO GO-AN-NAI, in Japanese only) na makukuha sa city hall, branches ng city hall at sa community centers, o di kaya sa Koshigaya City website.

●休日当番医

日曜日以外の祝日や年末年始などに急病になったときや、歯が痛くなったときには、休日当番医（内科・歯科）が診療を行っています。休日当番医は広報こしがや、市ホームページのほか、越谷City メール配信サービスでお知らせしています。

日曜日や祝日に診療を行っている医療機関は、市ホームページや市役所、北部・南部出張所、各地区センターなどで配布している「越谷市の休日診療・救急医療のご案内」でご確認ください。

●MEDICAL EMERGENCY TELEPHONE CONSULTATION CENTER

Pwedeng tumawag at kumonsulta (24 oras) kaugnay sa pinakamalapit na ospital o klinika na bukas at pwedeng mapuntahan tuwing may medical emergency na hindi kinakailangang tumawag ng ambulansya.

*Maliban sa dentistry at psychiatry.

IMPORMASYON:

Medical Emergency Telephone Consultation Center – Saitama (SAITAMA-KEN KYUKYU DENWA SODAN)
☎#7119 o di kaya ☎048-824-4199

●救急車を呼ぶほどではないが、（緊急時に）

診療してくれる病院・診療所を調べる場合

埼玉県救急電話相談へ問い合わせると、近くの病院・診療所（歯科、口腔外科、精神科を除く）の所在地、電話番号、診療科目などを24時間体制で情報提供しています。

【問合せ】埼玉県救急電話相談

☎#7119 または ☎048-824-4199

●AI EMERGENCY CONSULTATION – SAITAMA

Isang chat box kung saan pwedeng komunsulta sa AI upang mabigyan ng payo kung kailangan bang magpunta sa doktor sa mga panahon na biglaang nagkasakit o nasugatan at iba pa. Para sa detalye, tingnan sa website ng Saitama (basahin ang QR code sa kanan).

さいたまけん きゅうきゅうそうだん ●埼玉県AI救急相談

急な病気やけがに関して、チャット形式で相談した内容をもとに AI（人工知能）が受診すべきがどうかなどをアドバイスします。
詳しくは、下記の二次元コードから県ホームページをご覧ください。



Website
(Japanese only)

●FAMILY DOCTOR

Para sa mga medikal na konsultasyon at pagpapagamat, importante na magkaroon ng family doctor dahil ang mga ito ay makakatulong at makapagbigay ng payo kaugnay sa pangangalaga ng kalusugan. Makapagbigay din ito ng referral (kung kinakailangan) sa kanilang mga koneksyon lalo na kung ang pasyente ay kailangan ng advance medical care at iba pa.

●「かかりつけ医」を持ちましょう

日ごろの診察のほか健康相談や指導を含め、皆さんの普段の健康管理をしてくれる身近な医師が「かかりつけ医」です。また、「かかりつけ医」と病院との連携により、必要に応じて高度医療を担う病院の専門医を紹介してもらうこともできます。

KALAMIDAD AT AKSIDENTE

さいがい し こ へん 【災害・事故編】

●AED (Automated External Defibrillator)

Sa ngayon, may 178 ka AED (kasama ang mga pwedeng i-access 24 oras) sa Koshigaya na naka install sa mga paaralan, community halls, community centers, iilang convenience stores at sa mga publikong pasilidad o lugar na maraming pumupunta.

IMPORMASYON: Fire Department Emergency Section
(SHOBOKYOKU KYUKYU KA), ☎048-974-0107

●AED（自動体外式除細動器）を設置しています

市では、市立小・中学校、地区センター・公民館や一部のコンビニエンスストアなどに設置している 24時間使用可能な AED を含め、多くの市民が出入りする公共施設等に 178 台（令和3年11月現在）の AED を設置しています。

【問合せ】消防局救急課 ☎974-0107

●TUWING MAY SUNOG

1. Sumigaw ng KAJI DA! upang ipaalam sa kapamilya at kabitbahay na may sunog. Pagkatapos ay huwag kalimutang tumawag ng 119.
2. Gamit ang fire extinguisher o balde ng tubig, gawin hanggat sa makakaya na patayin ang apoy.
3. Kapag ang apoy ay kumalat na hanggang sa kisame, tumakas o lumayo agad sa lugar.

IMPORMASYON: Fire Department, Prevention Section
(SHOBO KYOKU YOBOKA), ☎048-974-0103

かさい ●火災

- ①早く知らせる：大声で「火事だ!」と家族や近所に知らせ、119番に電話します。
- ②早く消す：消火器や水バケツなどで初期消火に努めます。
- ③早く逃げる：火が天井に達したら、消火をやめ避難します。

【問合せ】消防局予防課 ☎974-0103

●TUWING MAY AKSIDENTE SA TRAPIKO

1. Bigyan ng paunang lunas o first aid ang nasugatan (kung meron).
2. Tumawag ng 119 para sa ambulansya. Tumawag rin ng 110 para mai-report sa pulisya ang nangyari at upang mabigyan ng instruksyon.
3. Iwasan na magkakaroon ng kasunod na aksidente sa nakapalibot na lugar.
4. Siguraduhing magpatingin sa doktor kahit gaano kaliit ang sugat.
5. Alamin ang detalye ng mga kasangkot sa aksidente tulad ng pangalan at adres ng may-ari ng sasakyan, plate number, insurance coverage atbp.

IMPORMASYON: Koshigaya Police Station
(KOSHIGAYA KEISATSUSHO), ☎048-964-0110

こうつうじこ ●交通事故

- ①応急手当をする：負傷者がいれば応急手当をします。
- ②早く知らせる：119番で救急車を呼びます。また 110 番で警察に通報し警察官の指示を受けます。
- ③事故の続発を防止する
- ④医師の診断を受ける：軽いけがだと思っても必ず受けます。
- ⑤相手を確認する：相手方の住所、氏名、車の持ち主の住所、氏名、車の番号、保険の内容を確認します。

【問合せ】越谷警察署 ☎964-0110

●TUWING MAY LINDOL

KUNG NASA BAHAY

1. Protektahan ang sarili at siguraduhin na walang babagsak o matutumba sa lugar hanggang sa mawala ang lindol.
2. Huwag magmadaling lumabas dahil mangyaring may mga babagsak na basag na salamin, sign board at iba pa na delikado.
3. Huwag mag-panick at patayin agad ang apoy (kung meron) paghinto ng lindol.
4. Buksan ang pinto upang magkaroon ng labasan dahil mangyaring mahirap buksan ang mga ito resulta sa pagtagilid ng bahay dahil sa lindol.
5. Mag-ingat sa mga basag na salamin sa loob ng bahay (kung meron). Maghanda ng mga panloob na sinelas, sapatos, o room slippers na pwedeng magamit agad kung kinakailangan.
6. Makinig sa radio o buksan ang TV upang makakuha ng wasto at bagong impormasyon.
7. Maging kalma at maglakad kung pupunta sa evacuation site kung kinakailangan.

KUNG WALA SA BAHAY

- 1) Mag-ingat lalo na kung malapit sa mga pader na maaring bumagsak, vending machines, pangpang at ilog o tabing-ilog.
- 2) Mangyaring may babagsak na basag na salamin at iba pa malapit sa mga gusali. Pumasok sa loob ng building o gusali kung kinakailangan para sa kaligtasan.
- 3) Sundin ang instruksyon ng staff kung nasa subway, shopping malls, movie theaters at lugar na may maraming tao.
- 4) Maging kalma at sundin ang instruksyon ng driver o staff kung nasa bus o tren.
- 5) Kung nasa loob ng elevator, pindutin lahat ng floor destinations at bumaba sa pinaka malapit na palapag.
- 6) Kung naka sasakyan, panatiliin na maging kalma sa pagmamaneho at huminto sa kaliwang parte ng daan. Buksan ang radio para sa bagong impormasyon.

IMPORMASYON: Crisis Management Office

(KIKI KANRI SHITSU), ☎048-963-9285

●TUMAWAG SA 119 TUWING MAY SUNOG AT MEDICAL EMERGENCY

1. Tumawag sa 119 kung may emergency tulad ng sunog, aksidente at iba pa. Ibigay ay tamang impormasyon lalo na ang detalye ng adres, landmarks ng lugar at iba pa.
2. Ipaalam sa nakasagot ang klase ng emergency. (Hal. may sunog, nasugatan at iba pa.)
3. Ipaalam sa nakasagot ang iyong pangalan at telepono.

IMPORMASYON: Fire Department Command Section

(SHOBOKYOKU SHIREI KA), ☎048-974-0101

●地震

家にいるとき

- ① 身の安全を確保する：丈夫な机等の下や、物が「落ちてこない」「倒れてこない」「移動してこない」空間に身を寄せ、揺れが収まるまで様子を見ましょう。
- ② 慌てて外に出ない：外は屋根瓦やガラス、看板等が落ちてくる可能性があります。
- ③ 落ち着いて火の始末をする：揺れが収まってから、慌てずに火の始末をしましょう。
- ④ 戸を開けて出口を確保する：建物が傾くと窓や戸が開かなくなる場合があります。
- ⑤ ガラスの破片に注意する：室内にガラスの破片が散乱し足等にけがをすることがあります。スリッパ等の用意をしましょう。
- ⑥ 正しい情報入手する：ラジオやテレビなどで正しい情報入手しましょう。
- ⑦ 冷静に避難する：安全な場所（指定の避難場所等）へ歩いて避難します。

外出先では

- ① ブロック塀、自動販売機、石垣、がけ、川べりから離れましょう。
- ② 商店街・ビル街ではガラス片が落ちてくる危険があるので、近くのビルの入口に避難しましょう。
- ③ 地下街・デパート・映画館等の人の密集したところでは、係員の指示に従いましょう。
- ④ 電車・バスに乗っていたら、慌てて外に出ず、乗務員の指示に従いましょう。
- ⑤ エレベーターに乗っていたら、行き先表示ボタンを全部押し、最寄りの階で降りましょう。
- ⑥ 車を運転していたら、急停車せず、ハンドルをしっかりと握り、徐々に速度を落とします。道路の左側に停車し、エンジンを止め、ラジオで情報を聞きましょう。

【問合せ】 危機管理室 ☎963-9285

●火事・救急・救助は119番

- ① 119番にダイヤルし、場所と目標（越谷市〇〇〇丁目△番×号、〇〇学校の横等）を伝えます。
- ② 状況を正しく知らせます（〇〇が燃えている、〇〇が負傷している等）
- ③ 今かけている電話番号と氏名を伝えます

【問合せ】 消防局 指令課 ☎974-0101

●119 MULTILINGUAL INTERPRETATION SERVICE PARA SA MGA NAHIRAPAN MAG-JAPANESE

Ang serbisyong ito ay upang makapag bigay ng suporta para sa mga turista at residente na hindi kabisado ang wikang Hapon. Bukas ito 24 oras sa pamamagitan o gamit ang remote interpretation service. Ang sestetang ito ay nagsimula noong Abril 1, 2018. Tumawag ng 119 kung kinakailangan.

AVAILABLE LANGUAGES:

English, Chinese, Korean, Thai, Vietnamese, Indonesian, Tagalog, Nepalese, Portuguese, Spanish, German, French, Italian, Russian, Malaysian, Burmese, Khmer, Mongolian, Sinhalese, Hindu, Bengali

IMPORMASYON:

Koshigaya Fire Department Command Center
(SHOBOKYOKU SHIREI SENTA), ☎048-974-0101

●外国人からの119番通報等に

対応しています！

越谷市に居住する外国人又は外国人観光客など、119番通報及び災害現場等において、日本語での会話が困難な外国人をサポートするため、電話による通訳者を交えた24時間対応の電話同時通訳サービスの運用を2018年4月1日から開始しました。

【対応言語】英語・中国語・韓国語・タイ語・ベトナム語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語・ポルトガル語・スペイン語・ドイツ語・フランス語・イタリア語・ロシア語・マレー語・ミャンマー語・クメール語・モンゴル語・シンハラ語・ヒンディー語・ベンガル語

【問合せ】越谷市消防局指令センター ☎974-0101

PAGHAHANDA SA KALAMIDAD

ぼうさいへん 【防災編】

●KONSULTASYON KAUGNAY SA MGA PAGHAHANDA AT PREBENSYON NG SUNOG

Makipag-ugnayan sa mga opisina sa ibaba para sa konsultasyon kaugnay sa prebensyon ng sunog, hands-on experience tulad ng pagtawag ng 119, pagtakas sa usok, pagranas ng lindol, pagpatay ng apoy at iba pang mga drills na pwedeng gawin sa mga fire stations.

Saan	Adres/Lokasyon	Telepono
Koshigaya Fire Department	Osawa 2-10-15	048-974-0101
Koshigaya Fire Station	Osawa 2-10-15	048-974-0136
Yanaka Regional Fire Station	Yanakacho 4-92-1	048-964-9119
Gamo Regional Fire Station	Gamo Kotobukicho 4-6	048-986-9119
Makuri Regional Fire Station	Shimomakuri 1004-1	048-976-9119
Osagami Regional Fire Station	Sagamicho 5-29	048-986-2119
Obukuro Regional Fire Station	Omichi 362	048-971-0119

ぼう か そうだん ●防火相談

下記にて防火相談を行っています。＊消防署では119番通報・煙中避難・地震・初期消火等の体験ができます

- ・越谷市消防局（大沢2-10-15 ☎974-0101）
- ・越谷市消防署（大沢2-10-15 ☎974-0136）
- ・谷中分署（谷中町4-92-1 ☎964-9119）
- ・蒲生分署（蒲生寿町4-6 ☎986-9119）
- ・間久里分署（下間久里1004-1 ☎976-9119）
- ・大相模分署（相模町5-29 ☎986-2119）
- ・大袋分署（大道362 ☎971-0119）

●PAGHAHANDA SA FLOOD DISASTER (BAHA)

Maraming ilog sa Koshigaya (Oh-otoshi Furutonegawa, Niigatagawa, Nakagawa, Moto Arakawa, Ayasegawa) na mangyaring magdulot ng flood disasters. Kumuha ng bagong impormasyon sa radio, TV at iba pa kung may parating na bagyo, malakas na ulan at iba pa.

IMPORMASYON: River Control Section (KASEN KA)
☎048-963-9203

すいがい そな ●水害に備えて

市内には、大落古利根川、新方川、中川、元荒川、綾瀬川等があり、台風等による浸水被害の危険性があります。台風が近づいたら、テレビ、ラジオ等で最新情報を聞きましょう。

【問合せ】河川課 ☎963-9203

●SMOKE DETECTORS & FIRE ALARMS

Mandatory ang pag-install ng smoke detector o fire alarm sa bawat tahanan. Ito ay upang maprotektahan ang sarili at mga ari-arian tuwing may sunog. Regular na suriin kung ang mga ito ay gumagana pa.

IMPORMASYON: Fire Department, Prevention Section
(SHOBOKYOKU YOBO KA), ☎048-974-0103

たいせつ せいめい まも ●大切な生命を守るために

住宅用火災警報器の設置および維持が義務づけられています。火災から大切な命や財産を守るため、住宅用火災警報器を設置し、定期的に点検しましょう。

【問合せ】消防局予防課 ☎974-0103

●IMPORMASYON TUWING MAY DISASTER

Maglalabas ng impormasyon tuwing may disaster o may parating na kalamidad sa Koshigaya official website, city mail, X (formerly twitter), LINE, Bosai app at sa disaster prevention wireless system. Mag subscribe o follow kung kinakailangan upang direktang makatanggap ng impormasyon.

Makipag-ugnayan sa opisina sa numero sa ibaba kung gustong kumpirmahin ang mensahe na ipinalabas sa disaster prevention wireless system.

IMPORMASYON: Crisis Management Office

(KIKI KANRI SHITSU), ☎048-963-9285

Emergency Communication Automated Answering System, ☎048-962-5333

●J-ALERT SYSTEM

Ang National Early Warning System na tinatawag o kilala bilang J-Alert ay nagbibigay ng impormasyon tulad ng lindol at iba pa na pinapalabas ng Japan Meteorological Agency. Naghahatid din ito ng impormasyon kaugay sa mga pagbabanta, mga paganib at iba pang emergency at disaster preparedness na pinapalabas ng Fire and Disaster Management Agency. Ang anunsyo ng mga ito ay sa pamamagitan ng disaster prevention wireless communication system ng Koshigaya.

IMPORMASYON: Crisis Management Office

(KIKI KANRI SHITSU), ☎048-963-9285

●PAGHAHANDA NG EMERGENCY SUPPLIES

Maghanda ng pagkain, inumin, at mga gamit na pwedeng magamit agad kung kinakailangan. Maghanda ng mga supplies na magagamit sa 3 - 7 days.

IMPORMASYON: Crisis Management Office

(KIKI KANRI SHITSU), ☎048-963-9285

●KOSHIGAYA CITY COMPREHENSIVE DISASTER PREPAREDNESS GUIDEBOOK

Guidebook na naglalaman ng impormasyon kaugnay sa prebensyon at paghahanda sa pagtugon ng flood disasters, lindol at iba pa.

IMPORMASYON:

Kaugnay sa guidebook... Crisis Management Office
(KIKI KANRI SHITSU), ☎048-963-9285

Kaugnay sa damages ng malakas na hangin at baha...
River Control Section (KASEN KA), ☎048-963-9203

●DISASTER PREPAREDNESS GUIDEBOOK (MULTILINGUAL EDITION)

Disaster preparedness guidebook ng Koshigaya na nakasulat sa ibang version o wika:

English, Chinese, Vietnamese, Japanese (simplified)

IMPORMASYON: Crisis Management Office

(KIKI KANRI SHITSU), ☎048-963-9285

Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●災害情報の伝達について

越谷市では、災害が発生した場合、または発生するおそれがある場合に、災害情報や避難情報を防災行政無線をはじめ、市ホームページや越谷City メール配信サービス、X (旧Twitter)、LINE、防災アプリ等により市民の皆さんにお知らせします。平常時に登録しておきましょう。

また、下記の電話番号から防災行政無線で放送した内容を音声で確認することができます。

【問合せ】危機管理室 ☎963-9285

防災行政無線電話自動応答サービス ☎962-5333

●全国瞬時警報システム

全国瞬時警報システム (J アラート) により、気象庁が発表する地震に関する情報 (緊急地震速報、震度速報) や消防庁が送信する武力攻撃情報等に関する国民保護情報 (弾道ミサイル情報、航空攻撃情報、ゲリラ・特殊部隊攻撃情報、大規模テロ情報) といった緊急情報を、防災行政無線により、市民の皆さんに瞬時に伝達することができます。

【問合せ】危機管理室 ☎963-9285

●非常持ち出し品の用意

万一に備え、3 日分 (推奨 7 日分) の飲料水・食料品・日用品等をリュック等に入れ、取り出しやすいところに置いておきましょう。

【問合せ】危機管理室 ☎963-9285

いざという時のために、ご活用ください

●越谷市総合防災ガイドブック

洪水・地震ハザードマップや防災の情報を 1 冊にまとめています。

【問合せ】(冊子全般に関すること)

危機管理室 ☎963-9285

(風水害等に関すること)

河川課 ☎963-9203



Website
(Japanese only)

●越谷市総合防災ガイドブック (多言語版)

外国人市民向けに越谷市総合防災ガイドブックを要約し、翻訳したものが 있습니다。

対応言語: やさしい日本語版・英語版・中国語版・ベトナム語版

【問合せ】危機管理室 ☎963-9285

市民活動支援課 ☎963-9114



Access to the
Multilingual version

USEFUL INFORMATION & CONSULTATION SERVICES

やく だ じょうほう かくしゅそうだん
お役立ち 情報・各種相談

MULTILINGUAL NA IMPORMASYON

がいくこくご じょうほうていきょう
【外国語による 情報提供】

●DAILY LIFE SUPPORT PORTAL PARA SA MGA DAYUHAN

Portal site para sa mga foreigners na naninirahan sa Japan at sa mga organisasyon na sumusuporta sa mga dayuhan. Mababasa sa website ang mga impormasyon na makakatulong at dapat malaman habang nakatira sa Japan.

IMPORMASYON: Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR), Department of Multiculturalism, Multiculturalism Section, ☎03-5213-1725

<https://www.moj.isa/support/portal/index.html>



●外国人生活支援ポータルサイト

出入国在留管理庁は日本に在留する外国人の方々の支援者の方々に対して有用な情報を提供するためにポータルサイトを開設しました。日本で生活するために必要な様々な情報を以下の言語で提供しています。

【問合せ】一般財団法人自治体国際化協会（CLAIR）
多文化共生部多文化共生課、☎03-5213-1725



<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

●SAITAMA INFORMATION & SUPPORT (SIS)

Ang Saitama Prefecture at Saitama International Association ay tumatangap ng konsultasyon kaugnay sa pang araw-araw na buhay, trabaho, bisa at mga pag-proseso nito, kaugnay sa batas at iba pa.

Meron ding interpretation service sa telepono kung may request sa mga local municipalities at ospital o klinika.

AVAILABLE NA WIKA:

English, Chinese, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai, Korean, Vietnamese, Indonesian, Nepali, Russian, Ukrainian, at Japanese (simplified)

BUKAS: Lunes – Biyernes, 9:00am – 4:00pm

SARADO: Tuwing holidays, Disyembre 29 – Enero 3.

ACCESS:

Saitama-ken Saitama-shi Urawa-ku Kita-Urawa 5-6-5 Urawa Government Office Building 3rd floor

*10-minute walk mula sa Kita-Urawa station, west exit

*Kailangan magpa iskedyul muna bago magpunta.

PARA SA RESERBASYON AT IMPORMASYON:

Saitama Information & Support [SIS]

(GAIKOKUJIN SOGO SODAN SENTA SAITAMA)

☎048-833-3296



Website

<https://www.sial.jp/foreign/advice/>

●GABAY SA PANINIRAHAN SA SAITAMA

Ang Saitama Prefecture ay gumawa ng *guidebook for daily life* para sa mga dayuhan na nakatira sa Saitama. Ito ay naglalaman ng impormasyon na makakatulong sa araw-araw at listahan ng multilingual consultation center (matatagpuan sa chapter 12), at iba pa.

AVAILABLE NA WIKA: Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, English, Tagalog, Vietnamese, Thai, Indonesian, Nepali at Japanese

IMPORMASYON: Saitama Department of Public Services, International Division (SAITAMA KENMIN SEIKATSUBU KOKUSAI KA)

☎048-830-2717



●外国人総合相談センター埼玉

埼玉県及び（公財）埼玉県国際交流協会は、生活全般に関する相談のほか、労働相談、入国・在留手続きに関する入管相談、法律相談を行っています。

また、自治体（県庁、市町村役場）や病院など県内の公的機関からの依頼に基づいて、窓口職員と外国人との会話を仲立ちする電話 仲介通訳も実施しています。

【対応言語】13言語（やさしい日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、韓国・朝鮮語、ベトナム語、インドネシア語、ネパール語、ロシア語、ウクライナ語）

【相談日時】毎週月曜日～金曜日（祝日及び12月29日から1月3日までを除く）午前9時～午後4時

【場所】埼玉県さいたま市浦和区北浦和5-6-5

浦和合同庁舎3階
（JR京浜東北線北浦和駅西口徒歩約10分）

※来所前に予約が必要です。

【問合せ・申込み】外国人総合相談センター埼玉、
☎048-833-3296

●外国人の生活ガイド

埼玉県は、外国人に役立つ生活情報のガイドブックを作成しています。外国語で相談できる相談窓口の一覧（第12章）があります。

【対応言語】11言語（中国語、朝鮮・韓国語、ポルトガル語、スペイン語、英語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ネパール語、日本語）

【問合せ】埼玉県県民生活部国際課
☎048-830-2717

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

●AMDA MEDICAL INFORMATION CENTER, TOKYO

Makapag bigay ng impormasyon tungkol sa mga ospital o klinika na may mga staff at iba pa na marunong sa ibang wika. Nagbibigay din ito ng multi-lingwal na impormasyon tungkol sa mga welfare services at sistema ng bansang Japan.

AVAILABLE NA WIKA: English, Thai, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Filipino, Vietnamese at Japanese

IMPORMASYON:

AMDA Medical Information Center

(AMDA KOKUSAI IRYO JOHO SENTA)

☎03-6233-9266



Website

<https://www.amdamedicalcenter.com>

●AMDA国際医療情報センター東京

AMDA国際医療情報センターは、言葉の通じる医療機関の紹介や、医療福祉制度の案内を多言語で行っています。

【対応言語】 9言語（英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、ベトナム語、日本語）

【問合せ】 特定非営利活動法人

AMDA国際医療情報センター

☎03-6233-9266

●FOREIGN RESIDENTS SUPPORT CENTER (FRESC)

Ang Foreign Residents Support Center na matatagpuan sa Yotsuya Shinjuku Ward ay magbibigay ng suporta sa mga dayuhan kaugnay sa bisa o paninirahan dito sa Japan. Tumatanggap ito ng konsultasyon at nagbibigay ng suporta para sa mga sektor na gustong tumanggap ng foreign workers at iba pa.

AVAILABLE NA WIKA (GENERAL RECEPTION COUNTER):

Japanese, English, Chinese

AVAILABLE NA WIKA (ONLINE INTERPRETERS):

Korean, Portuguese, Spanish, Filipino, Vietnamese, Thai, Indonesian, Nepali

BUKAS: Lunes - Biyernes, 9:00am - 5:00pm

LOKASYON: Tokyo Shinjuku Ward Yotsuya 1-6-1 Yotsuya Tower 13F

TELEPHONO: ☎0570-011000

●外国人在留支援センター (FRESC/フレスク)

外国人在留支援センター (FRESC) は、東京都の四谷にある、日本で暮らす外国人の方の在留を支援する機関です。外国人の方からの相談対応、外国人の方を雇用したい企業の支援などを行っています。総合受付では、日本語・英語・中国語に対応しています。

また、タブレット端末では韓国語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ネパール語に対応しています。

【問合せ】 東京都新宿区四谷一丁目6番1号

四谷タワー13階

平日午前9時～午後5時 ☎ナビダイヤル：0570-011000

●HOUTERASU,

LEGAL INFORMATION FOR FOREIGN NATIONALS

Isang multilingual information service na magbibigay ng impormasyon kaugnay sa batas (legal system) ng Japan, impormasyon kung saan pwedeng kumonsulta, impormasyon kaugnay sa mga pag-request ng interpreters at iba pa.

AVAILABLE NA WIKA: English, Chinese, Korean, Spanish,

Portuguese, Vietnamese, Tagalog, Nepali,

Thai, Indonesian, Japanese (simplified)

BUKAS: Lunes - Biyernes, 9:00am - 5:00pm

IMPORMASYON:

Houterasu, Legal Information for

Foreign Nationals, ☎0570-078377



Website

<https://www.houterasu.or.jp/sit/yasasiinihongo/tagengo.html>

●法テラス・多言語情報提供サービス

法テラスは、電話での問い合わせ内容に応じて、解決に役立つ日本の法制度や相談窓口情報について、通訳を介して紹介しています。

【対応言語】 11言語（英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、やさしい日本語）

【相談日時】 平日 午前9時～午後5時

【問合せ】 法テラス多言語情報提供サービス

☎0570-078377

●JAPANESE LANGUAGE CLASSES IN SAITAMA

May mga Japanese Language Classes sa iba't - ibang munisipalidad na sakop ng Saitama Prefecture. Ito ay pinamunuan ng mga boluntaryong nagtuturo at halos lahat ng venue ay sa mga community centers ng bawat siyudad. Pwedeng makapag aral dito na hindi na gagastos ng malaki para sa matrikula, libro at iba pa. Para sa detalye, bumisita sa website ng Saitama Nihongo Network.

IMPORMASYON: Saitama Nihongo Network

●埼玉県内の日本語教室一覧

埼玉県内には市民ボランティアによる日本語支援の教室があります。そのほとんどは、公民館やコミュニティセンターなどの公共施設を利用して開催されており、テキスト代や会場使用料等低額の実費負担で参加することが出来ます。

【問合せ】 埼玉日本語ネットワーク



Website

<https://www.snihongo.sakura.ne.jp>

CONSULTATION SERVICES (LIBRE)

*Sarado kung holiday, Disyembre 29 – Enero 3

●CONSULTATION COUNTER FOR FOREIGN RESIDENTS

BUKAS: Lunes – Biyernes, 9:00am – 4:30pm

SAAN: City Hall Main Building 3F

IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●GENERAL CONSULTATION

BUKAS: Lunes – Biyernes, 9:00am – 4:30pm

*Lunch Break, 12:00 noon – 1:00pm

SAAN: City Hall Main Building 3F, Consultation Room 1

IMPORMASYON: Citizen's Services Section (KURASHI ANSHIN KA)
☎048-963-9156

●KONSULTASYON KAUGNAY SA AKSIDENTE SA TRAPIKO

BUKAS: Lunes, Huwebes, ika-1 at ika-3 na Martes ng buwan
9:00am – 4:30pm (*Lunch break, 12:00 noon – 1:00pm)

SAAN: City Hall Main Building 3F, Consultation Room 1

*Tumawag muna sa opisina bago magpunta

IMPORMASYON: Citizen's Services Section (KURASHI ANSHIN KA)
☎048-963-9156

●LEGAL CONSULTATION, SA ABOGADO

BUKAS: Tuwing Miyerkules at Biyernes, 1:20pm – 4:20pm

*4:00pm – 7:00pm sa ika-2 Biyernes ng buwan

*Sarado sa ika-5 Biyernes ng buwan

SAAN: City Hall Main Building 3F, Consultation Room 3

*Tumawag muna at magpa reserba bago magpunta

LIMIT: 6 ka tao bawat araw

IMPORMASYON: Citizen's Services Section (KURASHI ANSHIN KA)
☎048-963-9156

●LEGAL CONSULTATION, SA JUDICIAL SCRIVENER

BUKAS: Martes, Miyerkules at Biyernes; 1:00pm – 4:00pm

*Tuwing Sabado, 10:00am – 1:00pm

SAAN: Saitama Judicial Scrivener Association – General
Consultation Center (Koshigaya 2-8-24, Morita Building 202)

*Kailangan magpa reserba tuwing Lunes – Biyernes
10:00am – 4:00pm (Maliban tuwing holidays)

IMPORMASYON: Saitama Judicial Scrivener Association, General
Consultation Center – Koshigaya Branch, ☎048-838-7472
(SAITMA SHIHOSHOSHIKAI KOSHIGAYA SOGO SODAN SENTA)

●KONSULTASYON KAUGNAY SA PAGPA-REHISTRO NG ARI-ARIAN (JUDICIAL SCRIVENER, LAND & HOUSE SURVEYOR)

KAILAN: Ika-1 Miyerkules ng buwan, 9:00am – 12:00noon

SAAN: City Hall Main Building 3F – Consultation Room 2

IMPORMASYON: Citizen's Services Section (KURASHI ANSHIN KA)
☎048-963-9156

【各種相談】

(祝日・年末年始を除く) 無料です

●外国人相談窓口

【日時】 毎週月曜～金曜日 午前9時～午後4時30分

【場所】 市役所本庁舎3階

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●市民相談（一般）

【日時】 毎週月曜～金曜日 午前9時～午後4時30分
(午前12時～午後1時を除く)

【場所】 市役所本庁舎3階相談室1

【問合せ】 ぐらし安心課 ☎963-9156

●市民相談（交通事故相談）

【日時】 毎週月曜・木曜日 毎月第1・3火曜日
午前9時～午後4時30分 (午前12時～午後1時を除く)

【場所】 市役所本庁舎3階相談室1

【備考】 要事前連絡

【問合せ】 ぐらし安心課 ☎963-9156

●弁護士による法律相談

【日時】 毎週水曜日・毎月第1～4金曜日
午後1時20分～午後4時20分
(第2金曜日は午後4時～午後7時)

【場所】 市役所本庁舎3階相談室3

【備考】 予約制。相談日の前日午後1時から電話のみで
予約受け付け。定員6人。

【問合せ】 ぐらし安心課 ☎963-9156

●司法書士法律相談

【日時】 毎週火曜・水曜・金曜日 午後1時～午後4時
毎週土曜日 午前10時～午後1時

【場所】 埼玉司法書士会越谷総合相談センター
(越ヶ谷2-8-24 森田ビル202号)

【備考】 予約制。予約は月曜～金曜日
午前10時～午後4時 (祝日を除く)

【問合せ】 埼玉司法書士会越谷総合相談センター
☎048-838-7472

●登記相談（司法書士・土地家屋調査士）

【日時】 毎月第1水曜日 午前9時～午前12時

【場所】 市役所本庁舎3階相談室2

【問合せ】 ぐらし安心課 ☎963-9156

●KONSULTASYON KAUGNAY SA BUWIS,
SA TAX ACCOUNTANT

KAILAN: Tuwing ika-1 Lunes ng buwan, 10:00am – 3:00pm

*Lunch break, 12:00noon – 1:00pm

SAAN: City Hall Main Building 3F – Consultation Room 2

PAANO: Tumawag at magpa-reserba 2 weeks in advance mula 9:00am. *Hanggang 6 ka tao ang pwede bawat araw.

IMPORMASYON: Citizen's Services Section (KURASHI ANSHIN KA)
☎048-963-9156

KAILAN: Lunes at Huwebes, 1:00pm – 4:00pm

SAAN: Certified Public Tax Accountant Association Koshigaya Branch Office, (Akayamacho 3-2-3 Nozaki Building 2F, sa harap ng Koshigaya Tax Office)

*Tumawag muna bago magpunta

IMPORMASYON: Kanto Shin'etsu Public Tax Accountant Association Koshigaya Branch, ☎048-962-6131

●KONSULTASYON KAUGNAY SA LOKAL NA
ADMINISTRASYON

KAILAN: Ika-2 Biyernes ng buwan, 9:00am – 12:00noon

SAAN: City Hall Main Building 3F – Consultation Room 2

IMPORMASYON: Citizen's Services Section (KURASHI ANSHIN KA)
☎048-963-9156

●ADMINISTRATIVE SCRIVENER CONSULTATION
(SAITAMA ADMINISTRATIVE SCRIVENER ASSOCIATION KOSHIGAYA BRANCH)

KAILAN: Ika-1 Biyernes ng buwan, 10:00am – 3:00pm

*Lunch break, 12:00noon – 1:00pm

SAAN: City Hall Main Building 3F – Consultation Room 2

IMPORMASYON: Citizen's Services Section (KURASHI ANSHIN KA)
☎048-963-9156

●KONSULTASYON PARA SA MGA KONSYUMER

KAILAN: Lunes – Biyernes, 9:30am – 3:30pm

*Lunch break, 12:00noon – 1:00pm

SAAN: Consumer Affairs Support Center (City Hall Main Bldg. 3F)

IMPORMASYON: Consumer Affairs Support Center
(SHOHI SEIKATSU SENTA), ☎048-965-8886

●KONSULTASYON PARA SA MGA NAGING BIKTIMA
NG KRIMEN

KAILAN: Lunes – Biyernes, 8:30am – 5:15pm

SAAN: City Hall Main Building 3F

*Direktang magpunta sa opisina sa ibaba.

IMPORMASYON: Crime Victim General Support Counter (HANZAI HIGAISHA SHIEN SOGO MADOGUCHI), Citizen's Services Section (KURASHI ANSHIN KA), ☎048-963-9185

●LABOR CONSULTATION,
SA SOCIAL INSURANCE LABOR CONSULTANT

KAILAN: Biyernes, 1:00pm – 4:00pm

SAAN: City Hall Bldg. 3 – 4F, Consultation Room

*Ang pagtanggap ng panauhin ay hanggang 3:30pm

IMPORMASYON: Economic Promotion Section (KEIZAI SHINKO KA)
☎048-967-4680

●税務相談 (税理士)

【日時】毎月第1月曜日 午前10時～午後3時
(午前12時～午後1時を除く)

【場所】市役所本庁舎3階相談室2

【備考】予約制。相談日2週間前の月曜日（祝日の場合は翌日）、午前9時から電話でのみ予約受け付け。
定員6人

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

【日時】毎週月曜・木曜日 午後1時～午後4時

【場所】税理士会越谷支部税務相談所
(赤山町3-2-3野崎ビル2階、越谷税務署前)

【備考】要事前連絡

【問合せ】関東信越税理士会越谷支部 ☎962-6131

●行政相談

【日時】毎月第2金曜日 午前9時～午前12時

【場所】市役所本庁舎3階相談室2

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

●行政書士相談

(埼玉県行政書士会越谷支部)

【日時】毎月第1金曜日 午前10時～午後3時
(午前12時～午後1時を除く)

【場所】市役所本庁舎3階相談室2

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

●消費生活相談

【日時】毎週月曜～金曜日
午前9時30分～午後3時30分
(午前12時～午後1時を除く)

【場所】消費生活センター（市役所本庁舎3階）

【問合せ】消費生活センター ☎965-8886

●犯罪被害に関する相談

【日時】毎週月曜～金曜日 午前8時30分～午後5時15分

【場所】市役所本庁舎3階

【備考】直接窓口へお越しください。

犯罪被害者支援総合窓口（くらし安心課）

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9185

●労働相談 (社会保険労務士)

【日時】毎週金曜日 午後1時～午後4時

【場所】第三庁舎4階相談室

【備考】受け付けは午後3時30分まで

【問合せ】経済振興課 ☎967-4680

●KONSULTASYON KAUGNAY SA MGA TRABAHO NA

PWEDENG GAWIN SA BAHAY (SIDE JOBS)

KAILAN: Martes at Huwebes, 10:00am – 3:30pm

*Lunch break, 12:00noon – 1:00pm

SAAN: City Hall Building 3 – 4F Consultation Room

ORAS NG PAGTANGGAP NG PANAUHIN:

10:00am – 11:30am / 1:00pm – 3:00pm

IMPORMASYON: Economic Promotion Section (KEIZAI SHINKO KA)

☎048-967-4680

●EMPLOYMENT SUPPORT CONSULTATION

(CAREER CONSULTANT)

Pangkalahatang suporta para sa mga naghahanap ng trabaho at iba pa.

KAILAN: Lunes – Biyernes, 9:00am – 5:00pm

*Lunch Break, 12:00noon – 1:00pm

SAAN: City Hall Building 3 – 4F, Consultation Room

*Ang tanggapan ay hanggang 4:30pm

IMPORMASYON: Economic Promotion Section (KEIZAI SHINKO KA)

☎048-967-4680

●BUSINESS & START-UP CONSULTATION

KAILAN: Lunes – Biyernes, 9:00am – 4:00pm

*Lunch break, 12:00noon – 1:00pm

SAAN: Industrial Support Center Bldg. 2 (Nibankan)

*Kailangan magpa reserba bago magpunta

IMPORMASYON: Industrial Support Center Bldg. 2

(SANGYO SHIEN SENTA NIBANKAN), ☎048-967-2424

●CAREER COUNSELLING

KAILAN: Lunes – Biyernes, 8:30am – 5:15pm

SAAN / IMPORMASYON:

Hello Work Koshigaya, ☎048-969-8609

●DV CONSULTATION

KAILAN: Lunes – Biyernes, 10:00am – 4:00pm

*Lunch break, 12:00noon – 1:00pm

SAAN: Women & DV Consultation Support Center

IMPORMASYON: Women & DV Consultation Support Center,
(JOSEI DV SODAN SHIEN SENTA), ☎048-963-9176

KONSULTASYON SA TELEPONO

KAILAN: Huwebes at Biyernes, 5:00pm – 8:00pm

IMPORMASYON: Women & DV Consultation Support Center

(JOSEI DV SODAN SHIEN SENTA), ☎048-970-7415

●KONSULTASYON PARA SA MGA BABAE

KAILAN: Lunes – Sabado, 10:00am – 4:00pm

*Lunch break, 12:00noon – 1:00pm

SAAN / IMPORMASYON:

Women & DV Consultation Support Center

(JOSEI DV SODAN SHIEN SENTA), ☎048-963-9176

KONSULTASYON SA TELEPONO

KAILAN: Miyerkules at Biyernes; 5:00pm – 8:00pm

IMPORMASYON: Women & DV Consultation Support Center

(JOSEI DV SODAN SHIEN SENTA), ☎048-970-7415

●内職相談

【日時】毎週火曜・木曜日 午前10時～午後3時30分
(午前12時～午後1時を除く)

【場所】第三庁舎4階相談室

【備考】受け付けは午前10時～午前11時30分、
午後1時～午後3時

【問合せ】経済振興課 ☎967-4680

●就職支援相談 (キャリアコンサルタント)

就職に向けたきめ細かな総合的コンサルティングを行います。

【日時】毎週月曜～金曜日 午前9時～午後5時
(午前12時～午後1時を除く)

【場所】第三庁舎4階相談室

【備考】受け付けは午後4時30分まで

【問合せ】経済振興課 ☎967-4680

●経営・創業相談

【日時】毎週月曜～金曜日 午前9時～午後4時
(午前12時～午後1時を除く)

【場所】産業雇用支援センター二番館

【備考】要予約

【問合せ】産業雇用支援センター二番館 ☎967-2424

●職業相談

【日時】毎週月曜～金曜日
午前8時30分～午後5時15分

【場所・問合せ】ハローワーク越谷 ☎969-8609

●DV相談

①【日時】毎週月曜～金曜日 午前10時～午後4時
(午前12時～午後1時を除く)

【場所】女性・DV相談支援センター内

【問合せ】女性・DV相談支援センター ☎963-9176

②【日時】毎週水曜日・金曜日 午後5時～午後8時

【場所】(電話相談のみ)

【問合せ】女性・DV相談支援センター ☎970-7415

●女性相談

①【日時】毎週月曜～土曜日 午前10時～午後4時
(午前12時～午後1時を除く)

【場所】女性・DV相談支援センター内

【問合せ】女性・DV相談支援センター ☎963-9176

②【日時】毎週水曜日・金曜日 午後5時～午後8時

【場所】(電話相談のみ)

【問合せ】女性・DV相談支援センター ☎970-7415

●CONSULTATION ON HUMAN RIGHTS

KAILAN: Ika-1 at Ika-3 na Huwebes, 1:00pm – 4:00pm

SAAN: City Hall Main Building 4F Consultation Room

IMPORMASYON: Human Rights & Gender Equality Promotion

Section (JINKEN DANJO KYODOSANKAKU SUISHIN KA)

☎048-963-9119

KONSULTASYON SA TELEPONO

KAILAN: Lunes – Biyernes; 8:30am – 5:00pm

IMPORMASYON: Minna no Jinken 110-Ban, ☎0570-003-110

●KONSULTASYON PARA SA MGA KABATAAN

KAILAN: Lunes, Martes, Miyerkules, Biyernes

9:00am – 4:00pm

SAAN: Youth Consultation Counter, Koshigaya Educational Center

IMPORMASYON: Youth Consultation Counter

(SEISHONEN SODAN SHITSU), ☎048-964-0272

●KONSULTASYON PARA SA MAY MGA BATA

KAILAN: Lunes – Biyernes, 9:00am – 4:00pm

*Lunch break, 12:00noon – 1:00pm

SAAN: Central Community Center 4F,

Consultation for Families with Children

*Tumawag muna bago magpunta.

IMPORMASYON: Consultation for Families with Children,

Child Welfare Section (KATEI JIDO SODAN SHITSU, KOMOMO FUKUSHI KA)

☎048-963-9319

●CONSULTATION & COUNSELLING

KAUGNAY SA EDUKASYON O PAG-AARAL

KAILAN: Lunes – Sabado; 9:20am – 4:40pm

*KONSULTASYON SA TELEPONO: 9:00am – 7:00pm

Lunes – Sabado (Hanggang 4:40pm tuwing Sabado)

*Tumatanggap din ng konsultasyon sa pamamagitan ng email. Tingnan sa website ang detalye.

SAAN / IMPORMASYON: Educational Center (KYOIKU SENTA)

☎048-962-9300, ☎048-962-8601

*Heart Call (telephone consultation para sa mga bata)

☎048-962-8500

●KONSULTASYON SA PAGPA-AYOS AT EARTHQUAKE PROOF NA BAHAY

KAILAN: Ika-3 Martes ng buwan; 9:30am – 11:30am

*Kailangan magpa reserba bago o hanggang sa ika-3 Martes ng buwan

SAAN / IMPORMASYON:

Housing and Construction Section (KENCHIKU JUTAKU KA)

City Hall Main Building 6F, ☎048-963-9205

●GENERAL CONSULTATION DESK

KAILAN: Lunes – Biyernes; 8:30am – 5:15pm

SAAN / IMPORMASYON:

General Consultation Counter (NANDEMO SODAN MADOGUCHI)

City Hall Entrance Building 1F, ☎048-963-9150

City Hall Northern Branch Office (HOKUBU SHU'CHOJO)

☎048-978-4141

●人権相談 (人権擁護委員)

①【日時】毎月第1・3木曜日 午後1時～午後4時

【場所】市役所本庁舎4階相談室

【問合せ】人権・男女共同参画推進課 ☎963-9119

②【日時】毎週月曜～金曜日 午前8時30分～午後5時15分

【場所】(電話相談のみ)

【問合せ】みんなの人権110番 ☎0570-003-110

●青少年相談

【日時】毎週月曜～水曜・金曜日 午前9時～午後4時

【場所】青少年相談室(越谷市教育センター内)

【問合せ】青少年相談室 ☎964-0272

●家庭児童相談

【日時】毎週月曜～金曜日 午前9時～午後4時

(午前12時～午後1時を除く)

【場所】中央市民会館4階 家庭児童相談室

【備考】来所の場合は事前に電話でお問い合わせください

【問合せ】家庭児童相談室(子ども福祉課) ☎963-9319

●教育相談

【日時】毎週月曜～土曜日 午前9時20分～午後4時40分

【場所】教育センター

【備考】電話相談の受け付けは午前9時～午後7時

(土曜日は午後4時40分まで)。

メール相談は市ホームページで「教育相談」を検索

【問合せ】教育センター ☎962-9300、962-8601

ハートコール(子ども専用電話相談)

☎962-8500

●住リフォーム・耐震相談

【日時】毎月第3火曜日 午前9時30分～午前11時30分

【場所】市役所本庁舎6階 建築住宅課

【備考】第2火曜日までに要予約

【問合せ】建築住宅課 ☎963-9205

●なんでも相談

【日時】毎週月曜～金曜日 午前8時30分～午後5時15分

【場所】なんでも相談窓口

(市役所エントランス棟1階、北部出張所)

【問合せ】なんでも相談窓口(市役所) ☎963-9150

北部出張所 ☎978-4141

●NURSING CARE CONSULTATION

KAILAN: Tingnan sa Koho Koshigaya ang iskedyul

ORAS: 10:00am – 12:00noon; 7:00pm – 9:00pm

SAAN: Tingnan sa Koho Koshigaya ang detalye

IMPORMASYON: Nursing Care Insurance Section
(KAIGO HOKEN KA), ☎048-963-9305

●介護相談

【日時】日にち不定（広報こしがやに掲載）

午前10時～午前12時・午後7時～午後9時

【場所】場所未定（広報こしがやに掲載）

【問合せ】介護保険課 ☎963-9305

●CONSULTATION ON INDEPENDENT LIVING

KAILAN: Lunes – Biyernes; 9:00am – 5:00pm

*Magpa reserba muna bago magpunta kung kinakailangan.

SAAN: City Hall Building 3 – 2F

Life & Welfare Section (SEIKATSU FUKUSHI KA)

IMPORMASYON: Independent Living Support [YORISOI]
(SEIKATSU JIRITSU SODAN YORISOI), ☎048-963-9212

●生活自立相談よりそい

【日時】毎週月曜～金曜日 午前9時～午後5時

【場所】市役所第三庁舎 2階 生活福祉課
要予約

【問合せ】生活自立相談よりそい ☎963-9212

●KONSULTASYON KAUGNAY SA ADULT GUARDIANSHIP

KAILAN: Lunes – Biyernes; 8:30am – 5:00pm

SAAN / IMPORMASYON:

Adult Guardianship Center – Koshigaya (SEINEN KONEN SENTA)
Central Community Center 1F, ☎048-966-2281

●成年後見相談

【日時】毎週月曜～金曜日 午前8時30分～午後5時

【場所】中央市民会館1階 成年後見センターこしがや

【問合せ】成年後見センターこしがや ☎966-2281

SOCIAL WELFARE COUNCIL CONSULTATION

*Maliban kung public holiday, year-end & new year holidays

【社会福祉協議会における各種相談】

※相談日が祝日、年末年始にあたる場合はお休みです。

●GENERAL WELFARE CONSULTATION

Tumatanggap ng konsultasyon kaugnay sa mga pag-alala at magbibigay ng impormasyon kaugnay sa general welfare.

KAILAN: Lunes – Biyernes; 8:30am – 5:15pm

SAAN: Life Support Section (SEIKATSU SHIEN KA)

Central Community Center 2F, ☎048-966-2251

●総合福祉相談

【日時】月曜～金曜日 午前8時30分～午後5時15分

【場所】中央市民会館2階 生活支援課 ☎966-2251

【内容】福祉情報の提供や心配ごとの相談を行っています。

●KONSULTASYON PARA SA MGA GUSTONG MAG-VOLUNTEER

Tumatanggap ng konsultasyon atbp. at magbibigay ng impormasyon kaugnay sa mga volunteer programs atbp.

KAILAN: Lunes – Sabado; 10:00am – 4:00pm

SAAN: Central Community Center 2F, Consultation Corner
(CHUO SHIMIN KAIKAN SODAN CORNER), ☎048-966-3412

●ボランティア相談

【日時】月曜～土曜日 午前10時～午後4時

【場所】中央市民会館2階 相談コーナー ☎966-3412

【内容】ボランティアに関する相談や情報提供等

CERTIFICATES & NOTIFICATIONS

とどけでしやうめい
届け出・証明

PAG-PROSESO NG NOTIPIKASYON

とどけで
【届出】

Gawin agad ang pagsumite ng notipikasyon kung may pagbabago sa family register, kung lilipat ng tirahan at iba pa dahil may legal validity o bisa lang ang mga ito pagkatapos ma-proseso.

こせきじゅうしょいどうとうかん
戸籍、住所の異動等に関する届出は、届け出日から法律上の効力が発生するものもありますので、すみやかに手続きください。

●PAG-REPORT AT PAG-NOTIFY NG
(PAGBABAGO SA) FAMILY REGISTER

Ang mga notipikasyon kaugnay sa family register ay pwedeng i-proseso sa Citizens Affairs Section ng city hall, at sa northern at southern branches ng city hall. Tandaan na magkaiba ang kinakailangan na dokumento sa bawat gagawing pag-proseso.

Report ng panganganak	SHUSSHO TODOKE
Pagpa-rehistro ng kasal	KON'IN TODOKE
Paglipat ng family register/domicile	TENSEKI TODOKE
Pagpa-rehistro ng pag-ampon	YOSHIENGUMI TODOKE
Pag-report ng diborsyo	RIKON TODOKE
Report ng pagkamatay (may namatay)	SHIBO TODOKE
Report ng batang patay na isinilang	SHIZAN TODOKE

IMPORMASYON:

Citizens Affairs Section (SHIMIN KA), ☎048-963-9192
City Hall Branch (HOKUBU SHU'CHOJO), ☎048- 978-4141
City Hall Branch (NANBU SHU'CHOJO), ☎048-988-6611

●戸籍の届出

こせきとどけで
戸籍の届出は、市役所市民課、北部出張所、南部出張所の窓口で受け付けています。

なお、届け出によって、必要書類や期間等が決められていますのでご注意ください。

しゅっしょうとどけ 出生届	あか 赤ちゃんが生まれたとき
こんいんとどけ 婚姻届	けっこん 結婚するとき
てんせきとどけ 転籍届	ほんせきうつ 本籍を移すとき
ようしえんぐみとどけ 養子縁組届	ようしえんぐみ 養子縁組をするとき
りこんとどけ 離婚届	りこん 離婚するとき
しぼうとどけ 死亡届	しぼう 死亡したとき
しざんとどけ 死産届	しざん 死産したとき

【問合せ】市民課 ☎963-9192

北部出張所 ☎978-4141

南部出張所 ☎988-6611

●PAGPA-REHISTRO NG PERSONAL SEAL
(INKAN TOROKU)

SINO ANG PWEDENG MAKAPAG-PAREHISTRO:

Mula 15 taon gulang na naka-rehistrong residente sa Koshigaya. Isang (1) *inkan* ang pwedeng iparehistro bawat tao. Tandaan na hindi pwedeng magpa rehistro kung wala sa mental na kapasidad na magpa rehistro.

HINDI PWEDENG IPAREHISTRO ANG MGA SUMUSUNOD NA *INKAN*:

Kung napa-rehistro na ito ng kasamahan sa household
Kung ito ay kombinasyon ng pangalan, apelyido, palayaw at iba pa na naka-record sa basic residency registration

Kung ito ay may kombinasyon na propesyon, at iba pa.

Kung ito ay gawa sa goma at iba pa na pwedeng magbago o mag-iba ang porma nito

Kung ang sukat nito ay kasya sa 8mm na parisukat o di kaya ang sukat ay hindi kasya sa 25mm na parisukat

Kung hindi regular ang hugis o di kaya mahirap ang pagbasa kung ano nakasulat nito.

Kung ang magiging kulay ng letra nito ay puti o may outline.

Kung hindi ito pasok sa pwedeng ipa rehistro

IMPORMASYON:

Citizens Affairs Section (SHIMIN KA), ☎048-963-9126
City Hall Branch (HOKUBU SHU'CHOJO), ☎048- 978-4141
City Hall Branch (NANBU SHU'CHOJO), ☎048-988-6611

●印鑑の登録

【対象】15歳以上で越谷市に住民登録している方。

1人につき1つの印鑑を登録できます

(意思能力を有しない方は登録できません)

次の印鑑は印鑑登録ができません

同じ世帯の方が登録印としているもの

住民基本台帳に記録されている氏名、氏、名、旧氏、通称または氏と名の一部を組み合わせた文字で表していないもの

職業、資格など他の事項を合わせて表しているもの

ゴム印、その他の印鑑で変型しやすいもの

印影の大きさが一辺8mmの正方形に収まるもの、または一辺25mmの正方形に収まらないもの

印影が不鮮明なもの、または文字の判読が困難なもの

文字が白抜きのもの

その他登録に適当でないもの（例えば外枠のないもの、欠けているものなど）

【問合せ】市民課 ☎963-9126

北部出張所 ☎978-4141

南部出張所 ☎988-6611

●PAG-REPORT NG PAGBABAGO SA BASIC
RESIDENT REGISTRATION

- Report ng paglipat sa Koshigaya (TEN'NYU TODOKE)
- Report ng pagbabago ng adres sa Koshigaya (TENKYO TODOKE)
- Report ng pag-alis sa Koshigaya (TEN'SHUTSU TODOKE)
- Report ng pagbabago sa head ng household, paghiwalay o pagsasama at pagbabago sa detalye ng household

IMPORMASYON:

- Citizens Affairs Section (SHIMIN KA), ☎048-963-9126
- City Hall Branch (HOKUBU SHU'CHOJO), ☎048- 978-4141
- City Hall Branch (NANBU SHU'CHOJO), ☎048-988-6611

●住民基本台帳に関する届出

- 入届：市内に引っ越してきたとき
- 転居届：市内で住まいが変わったとき
- 転出届：市外へ引っ越すとき
- 世帯主変更届・世帯分離届・世帯合併届・世帯変更届：世帯主や家族構成が変わったとき

【問合せ】市民課 ☎963-9126

北部出張所 ☎978-4141

南部出張所 ☎988-6611

MGA SERTIPIKASYON

【証明書】

●PERSONAL SEAL REGISTRATION CERTIFICATE

Kung kumuha ng personal seal registration certificate, huwag kalimutang dalhin ang personal seal registration card tuwing magpunta sa opisina. Tandaan na kailangan ng letter of authorization kung proxy ang kukuha ng certificate.

IMPORMASYON:

- Citizens Affairs Section (SHIMIN KA), ☎048-963-9126
- Passport Center, ☎048-969-1818
- City Hall Branch (HOKUBU SHU'CHOJO), ☎048- 978-4141
- City Hall Branch (NANBU SHU'CHOJO), ☎048-988-6611

●印鑑登録証明書の取り方

窓口^{まどぐち}に印鑑登録証^{いんかんとうろくしやうしやう}を必ずお持ちください。登録印^{とうろくいん}をお持ちになっても印鑑登録証^{いんかんとうろくしやうしやう}は交付^{こうふ}できません。代理人^{だいにん}が請求^{せいきゅう}する場合^{ばあい}、委任状^{いにんじやう}は不要^{ふよう}です。

【問合せ】市民課 ☎963-9126

パスポートセンター ☎969-1818

北部出張所 ☎978-4141

南部出張所 ☎988-6611

●KOPYA NG FAMILY REGISTER AT
RESIDENT REGISTRATION CERTIFICATE

Pwedeng kukuha ng kopya ng family register kahit sino na kamag-anak o membro ng pamilya. Kung proxy ang kukuha ng kopya, kailangan may dala na authorization letter.

Kaugnay naman sa resident registration, pwedeng itong kunin ng personal o kunin ng membro ng household. Tandaan na kahit pareho ang adres ngunit magka-iba ang household (at kung proxy) ang kukuha ng kopya, kailangan may dala itong authorization letter.

IMPORMASYON:

- Citizens Affairs Section (SHIMIN KA), ☎048-963-9126
- Passport Center, ☎048-969-1818
- City Hall Branch (HOKUBU SHU'CHOJO), ☎048- 978-4141
- City Hall Branch (NANBU SHU'CHOJO), ☎048-988-6611

●戸籍証明書・住民票の写し

戸籍全部事項証明書^{こせきぜんぶじこうしやうめいしやう}（謄本^{とうほん}）、戸籍個人事項証明書^{こせきこじんじこうしやうめいしやう}（抄本^{しやうほん}）については、戸籍に記載されている方および直系尊属^{ちやうけいそんぞく}もしくは直系卑属^{ちやうけいひぞく}の方が請求^{せいきゅう}できます。代理人^{だいにん}が請求^{せいきゅう}する場合^{ばあい}、委任状^{いにんじやう}が必要です。

住民票^{じやうみんひやう}の写し^{うつ}については、本人^{ほんにん}または同一世帯^{どういつせたい}の方が請求^{せいきゅう}できます。同一住所^{どういつじやうしょ}であっても世帯が別となっている場合^{ばあい}や代理人^{だいにん}が請求^{せいきゅう}する場合は、委任状^{いにんじやう}が必要です。

【問合せ】市民課 ☎963-9126

パスポートセンター ☎969-1818

北部出張所 ☎978-4141

南部出張所 ☎988-6611

●BAYAD BAWAT KOPYA NG CERTIFICATE

Certificate of family register (all records)	¥450
Certificate of family register (individual record)	¥450
Certificate of removed or invalidated family register	¥750
Copy of family register appendixes	¥200
Certificate of entries recorded in the family register	¥350
Certificate of resident record	¥200
Certificate of name seal registration	¥200

IMPORMASYON:

Citizens Affairs Section (SHIMIN KA), ☎048-963-9126

●各種証明書手数料

戸籍全部事項証明書 ^{こせきぜんぶじこうしやうめいしやう} （謄本 ^{とうほん} ）	1通 ^{1つう}	450円 ^{450えん}
戸籍個人事項証明書 ^{こせきこじんじこうしやうめいしやう} （抄本 ^{しやうほん} ）	1通 ^{1つう}	450円 ^{450えん}
除籍・改製原戸籍謄 ^{じよせき} （抄 ^{かいせいげん} ）本 ^{こせきとう} （抄 ^{しやう} ）本 ^{ほん}	1通 ^{1つう}	750円 ^{750えん}
戸籍の附票 ^{こせき} の写し ^{ふひやう}	1通 ^{1つう}	200円 ^{200えん}
戸籍記載事項証明書 ^{こせきさいじこうしやうめいしやう}	1通 ^{1つう}	350円 ^{350えん}
住民票 ^{じやうみんひやう} の写し ^{うつ}	1通 ^{1つう}	200円 ^{200えん}
印鑑登録証明書 ^{いんかんとうろくしやうめいしやう}	1通 ^{1つう}	200円 ^{200えん}

【問合せ】市民課 ☎963-9126

●INDIVIDUAL NUMBER CARD (MY NUMBER CARD)

Ang individual number card ay magagamit bilang opisyal na ID. Sa pamamagitan ng pag log-in sa 'MYNA PORTAL', pwedeng maka-proseso ng administrative services, kumpirmahin ang pribadong impormasyon at iba pa. Ngunit, kailangan na may IC card reader o di kaya cellphone app na pwedeng maka-access o makabasa ng nilalaman o data nito.

Gamit ang card, pwedeng makakuha ng certificates tulad ng residence certificate, personal seal registration certificate, tax related certificates, family registration certificates, at iba pa sa convenience stores na merong multi-copier machine.

Ngunit tandaan na kung may mga services na i-proseso sa MYNA PORTAL at convenience store, kailangan na gamitin ang public certification service for individuals (Public Key Infrastructure, PKI service) sa pagproseso.

Walang bayad ang pagproseso ng paggawa ng individual number card o my number card.

IMPORMASYON:

Citizens Affairs Section (SHIMIN KA), ☎048-940-8604

●マイナンバーカード

マイナンバーカードは本人確認書類として利用できるほか、
政府が運営するオンラインサービスのマイナポータル（ご利用
際には、マイナンバーカードに対応する IC カードリーダラ
イタ、またはカードの読み取りに対応するスマートフォンが
必要です）で行政サービスの申請や個人情報 の確認等ができる
カードです。

また、越谷市では証明書のコンビニ交付サービスを提供し
ています。マイナンバーカードがあれば、コンビニエンススト
ア等に設置しているマルチコピー機から、住民票の写し
（続柄・本籍のみ記載可）、印鑑登録証明書、課税
（非課税）証明書、戸籍全部（謄本）・個人（抄本）事項
証明（本籍が越谷市にある方で、現在戸籍に限り）を
取得することができます。なお、マイナポータル、コンビニ
交付ともに公的個人認証サービスの利用が必須となります。

マイナンバーカードの交付手数料は初回無料です。

【問合せ】市民課 ☎940-8604

BUWIS (TAX)

税金

Lahat ng nakatira sa Japan, anuman ang nasyonalidad ay obligadong magbayad ng buwis.

...Isa sa buwis na babayaran ay income tax (national tax) at resident tax (municipal at prefectural tax).

...May nakatakdang iskedyul sa pagbabayad ng buwis. Kung hindi makapagbayad bago ang deadline, magkaroon ito ng penalty charge na kinakalkula ayon sa kung ilang araw ang lumipas bago nakapag-bayad. Tandaan na mangyaring kolektahin ng direkta mula sa sahod ang bayad ng buwis o di kaya kukunin ang inyong ari-arian kung hindi magbayad. Siguraduhing magbayad ng buwis bago ang deadline.

Sipi mula sa chapter 8 ng 'Gabay sa pamumuhay ng mga dayuhan sa Saitama Prefecture' na tungkol sa buwis.

「日本に住む人は、国籍に関係なくすべての人が納税の義務を負います。」

…税金は、主なものとして、所得税（国税）と住民税（県民税・市町村民税）があります。

…税金は決められた納期限までに納税しなければなりません。納期限を過ぎた場合には、納期限の翌日から納付日までの日数に応じた延滞税（金）が徴収されます。また、滞納したまましていると財産の差押えなどの滞納処分を受けることになります。

納期限までに納税するようお願いいたします。」

『埼玉県 外国人の生活ガイド 第8章 税金』より引用

MUNICIPAL & PREFECTURAL TAX

【市・県民税】

●RESIDENT TAX

Ang resident tax ay ang tinatawag na municipal tax at prefectural tax. Ito ay babayaran sa lugar kung saan nakatira simula Enero 1 ng taon, at ito ay kinakalkula ayon sa kinikita noong nakaraang taon.

*Mangyaring maging eksempted sa pagbabayad nito depende sa total na kinikita sa boong taon.

IMPORMASYON: Civil Tax Section (SHIMINZEI KA)
☎048-963-9144

●住民税とは

住民税とは市民税と県民税のことをいいます。

1月1日現在越谷市に住んでいて、前年中に所得のあった方は、住民税がかかります。

※所得金額等によっては、非課税となる場合もあります

【問合せ】市民税課 ☎963-9144

●DEKLARASYON NG RESIDENT TAX

Ang pag-deklara ng resident tax ay kailangang gawin hanggang Marso 15 bawat taon. Lahat ng mga may kinikita sa nakaraang taon ay kailangang mag-deklara.

*Ngunit, hindi kailangan mag-deklara kung nai-report na sa tax office ang kinikita; o di kaya bago ang Enero 31, nagsumite ng report sa city hall ang pinapasukang kompanya tungkol sa kung magkano ang sinasahod.

IMPORMASYON: Civil Tax Section (SHIMINZEI KA)
☎048-963-9144

●住民税の申告

前年中に給与、事業等の所得があった方は3月15日までに申告をしなければなりません。

※給与所得だけの方で勤務先（会社等）から1月末日までに給与支払報告書を越谷市に提出された方や、税務署へ所得税の確定申告をした方は申告の必要はありません。

【問合せ】市民税課 ☎963-9144

●PAGBABAYAD NG RESIDENT TAX

Tatlong (3) paraan ng pagbayad ng resident tax.

REGULAR COLLECTION:

Pagbabayad gamit ang payment slip na natanggap mula sa city hall. Pwedeng magbayad sa mga financial institutions, convenience stores o gamit ang payment apps ng cellphone.

SPECIAL COLLECTION:

Paraan na direktang kinakaltas ng employer sa sahod ng mga empleyado ang babayaran sa resident tax.

SPECIAL COLLECTION NA BINABAWAS MULA SA PENSION:

Paraan na direktang kinakaltas sa matatanggap na pension ang babayaran sa resident tax.

IMPORMASYON: Civil Tax Section (SHIMINZEI KA)
☎048-963-9144

●住民税の納税方法

住民税の納税方法は次の3通りです。

【普通徴収】市から送られた納税通知書および納付書によって直接金融機関やコンビニエンスストア、スマートフォン決済アプリ等で納めます。

【給与からの特別徴収】勤務先（会社等）が、給料から差し引いて納めます。

【公的年金からの特別徴収】日本年金機構などの年金支払者が、年金から差し引いて納めます。

【問合せ】市民税課 ☎963-9144

●PAGKALKULA NG RESIDENT TAX

Ang pagkalkula ng resident tax ay base kung magkano ang kinikita (per income rate) at per capita basis.

PAGKALKULA BASE SA KINIKITA: (bawat taon)

Taxable income X 10% (6% municipal tax + 4% prefectural tax)

*Ang tax rate bawat munisipalidad ay halos pareho.

*Ang taxable income ay halaga pagkatapos nabawasan ng basic deduction, deduction for dependents at iba pa ang total income.

PAGKALKULA NG BUWIS ON PER CAPITA BASIS: (bawat taon)

➢ Municipal tax……¥3,000

➢ Prefectural tax…¥1,000

FOREST ENVIRONMENTAL TAX ON PER CAPITA BASIS:

➢ ¥1,000 (bawat taon)

*Ang forest environmental tax ay buwis na simulang kinukolekta sa piskal year 2024

IMPORMASYON: Civil Tax Section (SHIMINZEI KA)

☎048-963-9144

●PROPERTY TAX

Lahat ng may ari-arian tulad ng lupa, bahay, *depreciable assets* at iba pa mula Enero 1 (petsa ng pagtatasa kung magkano ang babayaran) bawat taon ay kailangan magbayad ng property tax.

PARAAN NG PAGKALKULA: Standard taxable value X 1.4%

IMPORMASYON: Property Tax Section (SHISANZEI KA)

☎048-963-9148

●LIGHT (MOTOR) VEHICLE TAX

Ang mga nagmamay-ari ng light motor vehicles tulad ng motorbike, scooter, sasakyan na ginagamit sa mga sakahan at iba pa ay binubuwisan bawat Abril 1 ng taon. At ang deadline ng pagbayad ng buwis na ito ay kada Mayo 31.

*Tumawag sa call center ng light (motor) vehicle tax para sa mga katanungan kaugnay dito, ☎0570-012-229

IMPORMASYON:

Civil Tax Section (SHIMINZEI KA)

☎048-963-9145

PAGBABAYAD NG BUWIS

●SAAN PWEDENG MAGBAYAD NG BUWIS

Pwedeng magbayad ng buwis sa mga sumusunod:

City Hall Branch (HOKUBU SHU'CHOJO & NANBU SHU'CHOJO)

Sa mga nakatakdang pinanasyal na institusyon ng siyudad (Resona payment counters, etc.)

Sa mga banko, credit unions, postal bank, at iba pa

Halos sa lahat na mga convenience stores

Sa mga shops o tindadan na may naka-install na MMK o multi-media kiosk

*Tandaan na kung magbayad sa convenience store, kailangan may barcode ang payment slip at hindi pa lumipas ang deadline ng pagbabayad nito.

IMPORMASYON: Tax Collection Section (SHUNO KA)

☎048-963-9141

●住民税の計算方法

住民税の税額は、所得に応じて負担していただく所得割と、均等に負担していただく均等割の合計額です。

所得割税率（年間）

課税標準額×税率10%（市民税6%、県民税4%）

全国ほとんどの市町村で税率は同じです。

※課税標準額は、前年中の所得から所得控除額（基礎控除、扶養控除等）を差し引いた額

均等割税率（年間）

➢ 市民税…3,000円

➢ 県民税…1,000円

森林環境税税率（年間）

令和6年度分以後の均等割と併せて徴収されます。

➢ 森林環境税(国税) …1,000円

【問合せ】市民税課 ☎963-9144

●固定資産税

市内に所在する土地・家屋・償却資産に対して、毎年1月1日（賦課期日）現在の所有者にかかります。

税額の計算方法

固定資産の課税標準額×税率1.4%

【問合せ】資産税課 ☎963-9148

●軽自動車税

軽自動車税（種別割）は、毎年4月1日現在、原動機付自転車（特定小型原動機付自転車を含む）、軽自動車、小型特殊自動車（農耕用を含む）、2輪の小型自動車を市内に所有している方にかかります。納期限は5月31日（土曜日・日曜日の場合は翌月曜日）です。

※自動車税のお問い合わせは自動車税コールセンター（☎0570-012-229）へ

【問合せ】市民税課 ☎963-9145

納税

●税金の納付場所

次の金融機関で納めることができます。コンビニエンスストアでは、バーコードのないもの、納期限を過ぎたもの、金額を訂正したものなどは、お取扱いできません。

・北部出張所・南部出張所

・越谷市指定金融機関…埼玉りそな銀行
（本支店および市役所内派出所）

・その他金融機関…銀行・信用金庫・郵便局等

・コンビニエンスストア（一部店舗を除く）

・MMK設置店

【問合せ】収納課 ☎963-9141

●PAGBABAYAD NG BUWIS GAMIT ANG PAYMENTS APPS

Pwedeng magbayad ng buwis gamit ang payment apps tulad ng Mobile cashier, Mobile cashier credit, LINE pay, PayPay

*Tandaan na may handling charge kung magbabayad gamit ang mobile payment credit.

Halaga ng babayaran	Handling fee
¥ 1 – 5, 000	¥ 27
¥ 5, 001 – 10, 000	¥ 82
¥ 10, 001 – 20, 000	¥ 165
¥ 20, 001 – 30, 000	¥ 275
¥ 30, 001 – 40, 000	¥ 385
¥ 40, 001 – 50, 000	¥ 495

*Ang handling fee ay mag-increase ng ¥110 bawat ¥10,000 na pag-increase ng halaga ng babayaran.

*Sa electronic payment, hindi pwedeng gamitin ang payment slip na walang barcode, lumipas na ang due date, at kung may pagbabago sa halaga ng babayaran.

*Tandaan na walang lalabas na resibo sa electronic payments. Tingnan sa payment history ng app kung gustong kumpirmahin ang halaga na binabayaran.

*Ang nabanggit na payment apps sa itaas ay impormasyon hangang Enero 1, 2022. Para sa bagong impormasyon at iba pa, tingnan sa website ng Koshigaya.

IMPORMASYON: Tax Collection Section (SHUNO KA)
☎048-963-9141

●PAGBABAYAD SA PAMAMAGITAN NG BANK TRANSFER

Pwedeng magbayad ng buwis sa pamamagitan ng bank transfer o direktang pagbawas ng halaga na babayaran sa iyong bank account. Para sa detalye, makipag ugnayan sa opisina ng Tax Collection Section.

*Siguraduhing may sapat na laman ang bank account bago ang petsa ng pagkaltas ng halaga na dapat bayaran.

*Walang lalabas na resibo kung bank transfer. Tingnan ang detalye ng binabayaran at iba pa sa bank book.

IMPORMASYON: Tax Collection Section (SHUNO KA)
☎048-963-9141

●TAX PAYMENT COUNTER TUWING LINGGO

KAILAN: Ika-Unang Linggo ng buwan (9:00am – 3:00pm)
*Ika-1 o ika-2 linggo kung sa buwan ng Enero.

TARGET: Mga hindi makakapunta sa regular na oras ng opisina tuwing weekdays at sa mga nahuling magbayad ng city tax at health insurance tax.

IMPORMASYON: Tax Collection Section (SHUNO KA)
☎048-963-9142

●KONSULTASYON KAUGNAY SA BUWIS

Tumatanggap ng konsultasyon (pwede rin sa telepono) kaugnay sa pagbabayd ng buwis para sa mga hindi makakapunta sa opisina sa regular na *office hours* tuwing Lunes hanggang Biyenes.

KAILAN: Tuwing ika-3 Huwebes ng buwan;
5:15pm – 8:00pm

SAAN / IMPORMASYON: Tax Collection Section (SHUNO KA)
☎048-963-9142

●スマートフォン決済アプリを利用した電子納付

次のスマートフォン決済アプリを利用して納付することもできます。
・モバイルレジ・モバイルレジクレジット

・LINE Pay 請求書支払い・PayPay 請求書払い

*モバイルレジクレジットを利用して納付する場合は、納付金額に応じて別途決済手数料がかかります

納付金額	決済手数料 (税込み)
1 円～5,000 円	27 円
5,001 円～1 万円	82 円
1 万 1 円～2 万円	165 円
2 万 1 円～3 万円	275 円
3 万 1 円～4 万円	385 円
4 万 1 円～5 万円	495 円

*以降、1 万円ごとに 110 円 (税込み) ずつ加算されます

*電子納付では、納付書にバーコードのないもの、納期限 (使用期限) の過ぎたもの、金額を訂正したものはお取り扱いできません

*電子納付で納付した場合、領収書は発行されません。支払履歴は、アプリ等でご確認ください

*利用できるアプリおよび決済手数料につきましては、令和 4 年 1 月 1 日現在の情報です。最新情報につきましては、市ホームページ等でご確認ください

【問合せ】収納課 ☎963-9141

●口座振替

口座振替により納めることもできます。詳しくは収納課までお問い合わせください。

*残高不足等で口座振替されなかった場合、再度引き落としはしません。納期限日 (引き落とし日) の前日までに納付額を準備し、残高不足とならないようにご確認ください

*口座振替で納付した場合、領収書は発行されません。振替結果は、通帳等でご確認ください

【問合せ】収納課 ☎963-9141

●休日納税窓口

毎月第 1 日曜日 (1 月は第 1 もしくは第 2 日曜日) の午前 9 時～午後 3 時に 収納課で行っています。

【対象】平日に来庁できない方、市税・国民健康保険税の納付が遅れている方等

【問合せ】収納課 ☎963-9142

●夜間納税相談窓口

毎月第 3 木曜日 (第 3 木曜日が休日にあたる場合は第 4 木曜日) の午後 5 時 15 分～午後 8 時に 収納課で、来庁および電話による納税相談を行っています。なお、来庁による納税相談は事前予約制です。

【対象】平日の開庁時間等に相談ができない方

【問合せ】収納課 ☎963-9142

NATIONAL HEALTH INSURANCE TAX

【国民健康保険税】

●NATIONAL HEALTH INSURANCE TAX

Ang national health insurance tax (NHI tax) ay ang total na halaga ng kontribusyon o premium na babayaran para sa health care, elderly support, at nursing care para sa 40 to 64-year-olds. Kinakalkula ito depende sa kung ilang membro ng pamilya ang pasok dito, at ang buwis ay ipapataw sa head ng household.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9146

●国民健康保険税

国民健康保険税は、医療保険分、後期高齢者支援金等分と介護保険分（40歳～64歳の方）の合計額により算定されます。加入者が複数の場合、それぞれ同様に計算した合計金額が世帯主に課税されます。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9146

●PAGKALKULA NG NHI TAX (mula taon 2021)

MEDICAL CARE

= (total income – basic deductions) x (8.2% per income rate)
+ (¥26,500 per capita rate)

ELDERLY SUPPORT

= (total income – basic deductions) x (2.2% per income rate)
+ (¥9,000 per capita rate)

NURSING CARE (40 – 64 YEAR OLDS)

= (total income – basic deductions) x (1.9% per income rate)
+ (¥9,500 per capita rate)

※May nakatakdang halaga para sa magiging taxable income. Kung ang total na kinikita ay mas mababa sa nakatakdang halaga, ang per capita rate ay magiging 70%, 50% o di kaya 20% off.

※Ang tax rate ay mangyaring magbago bawat taon.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9146

●保険税の計算（令和3年度）

医療保険分

= (前年中の総所得金額等 – 基礎控除) × 所得割8.2%
+ 均等割26,500円

後期高齢者支援金等分

= (前年中の総所得金額等 – 基礎控除) × 所得割2.2%
+ 均等割9,000円

介護保険分（40歳～64歳の方）

= (前年中の総所得金額等 – 基礎控除) × 所得割1.9%
+ 均等割9,500円

※課税額は、限度額が定められています

※前年度の所得額が定められた基準以下の場合、均等割額は7割・5割・2割が減額されます

※税率等は、年度により改定となる場合があります

【問合せ】国保年金課 ☎963-9146

CERTIFICATES KAUGNAY SA BUWIS

【各種証明書】

●BAYAD BAWAT KOPYA

Taxation Certificate	¥200 per copy
Tax Exemption Certificate	¥200 per copy
Certificate of Acceptance	¥200 per copy
Business Notification Certificate	¥200 per copy
Tax Payment Certificate	¥200 per year's copy
Certificate of Tax Payment for Light Motor Vehicle Tax	¥0

IMPORMASYON:

Civil Tax Section (SHIMINZEI KA)
☎048-963-9144, ☎048-963-9145
Property Tax Section (SHISANZEI KA), ☎048-963-9148
Tax Collection Section (SHUNO KA), ☎048-963-9141

●手数料

課税証明書	1枚200円
非課税証明書	1枚200円
受理証明書	1枚200円
営業届出済証明書	1枚200円
納税証明書	1税目1年度につき200円
軽自動車税(種別割)車検用納税証明書	→無料

【問合せ】市民税課 ☎963-9144・9145

資産税課 ☎963-9148

収納課 ☎963-9141

INSURANCE & PENSION

保険・年金

NATIONAL HEALTH INSURANCE (NHI)

Ang lahat ng membro ng national health insurance o NHI ay makakatanggap ng medical care insurance benefits tuwing nagkasakit, childbirth lump-sum allowance tuwing manganak at iba pa.

Lahat ng mga nakatira sa Koshigaya ay kailangan magpa-membro sa NHI, maliban kung pasok sa mga sumusunod:

Membro ng health insurance ng kompanya (employees' health insurance) o di kaya sa medical care system for the elderly (over 75 years old)

Membro ng ibang national health insurance society

Tumatanggap ng (livelihood) welfare assistance

*Ang mga dayuhan na titira sa Japan ng 3 buwan at pataaas na may residence card ay kailangan din na sumali sa NHI. Ngunit, hindi kasali dito ang mga pasok sa health insurance ng kompanya at ang mga nagpunta sa Japan para magpagamot at turismo.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9146

●PAGSALI O MEMBERSHIP NG NHI

Ang mga sumusunod ay kailangan magproseso ng notipikasyon kaugnay sa membership ng NHI.

Kung lilipat sa Koshigaya

Kung nahinto ang pagsali sa health insurance ng pinapasukang kompanya (employee's health insurance)

Kung nawala ang pagiging dependent sa membro ng employees' health insurance

Kung may anak na bagong isinilang

Kung hindi na tumatanggap ng welfare assistance

Magtanong sa opisina tungkol sa detalye at iba pa.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9146

●PAGHINTO NG MEMBERSHIP SA NHI

Ang mga sumusunod ay kailangan magproseso ng notipikasyon kaugnay sa paghinto ng pagsali sa NHI.

Kung lilipat ng tirahan na hindi sakop sa Koshigaya

Kung sumali sa health insurance ng pinapasukang kompanya (employees' health insurance)

Kung naging pasok bilang dependent sa isang membro ng employees' health insurance

Kung namatay

Kung nagsimulang tumanggap ng (livelihood) welfare assistance

Magtanong sa opisina tungkol sa detalye at iba pa.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9146

【国民健康保険】

国民健康保険（国保）の加入者は、病気やけがをした場合の医療費、出産した場合の出産育児一時金など、さまざまな保険給付が受けられます。

次の方を除いて、市内に住所があるすべての方が加入しなければなりません。

・職場の健康保険や後期高齢者医療制度に加入している方

・他の国民健康保険組合に加入している方

・生活保護を受けている方

なお、外国籍の方も、3カ月を超える在留期間を決定され

住民票を持っている方や、3カ月を超えて日本に滞在すること

が明らかな方は、国保に加入しなければなりません。ただ

し、会社や勤務先の健康保険に加入している方及び医療、観

光目的等で入国している方は、除きます。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9146

●国保に入る届出

下記の場合は、国保に入る届出が必要です。

・市外から転入したとき

・職場等の健康保険をやめたとき

・職場等の健康保険の被扶養者でなくなったとき

・子どもが生まれたとき

・生活保護を受けなくなったとき

詳しくは問い合わせてください。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9146

●国保をやめる届出

下記の場合は、国保をやめる届出が必要です。

・市外に転出するとき

・職場等の健康保険に入ったとき

・職場等の健康保険の被扶養者になったとき

・死亡したとき

・生活保護を受けるようになったとき

詳しくは問い合わせてください。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9146

●REFUND NG MEDICAL EXPENSES ABROAD

Pwedeng mag-apply ng refund sa gastos ng pagpapa gamot abroad kung ang detalye nito ay pasok sa health insurance coverage ng Japan.

KAILANGAN SA APLIKASYON: Passport, resibo at detalyadong medical statement na may Japanese translation

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9154

●海外療養費の支給申請

旅行などで海外渡航中に、病気やけがで治療を受けた場合、診療内容が日本国内で保険診療の対象になっていれば、帰国後の申請により保険給付が受けられます。申請には診療内容明細書・領収内容明細書（それぞれ日本語訳が必要です）・パスポートなどが必要です。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9154

●HIGH-COST MEDICAL EXPENSES

Pwedeng mabigyan ng ilang porsyentong refund kung malaki ang medical expenses sa loob ng isang buwan. Magtanong sa opisina tungkol sa detalye at aplikasyon.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9154

●高額療養費

同じ月内の医療費の自己負担額が高額になったとき、自己負担限度額を超えた分が、申請により高額療養費として支給されます。自己負担額の計算条件や申請方法については、お問い合わせください。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9154

●CHILDBIRTH LUMP-SUM ALLOWANCE DIRECT PAYMENT SYSTEM

Sistema na sa halip ng head of the household na membro ng national health insurance (NHI), ang medical institution kung saang manganganak ang magproseso ng childbirth lump-sum allowance. Sa ganitong paraan, ang babayaran sa panganganak ay kung magkano lamang ang sumobra (kung meron) sa bills kumpara sa halaga ng benefits. Magtanong sa ospital kung saan manganganak kung gustong gamitin ang sistemang ito.

*Kung ang bills ng panganganak ay mas mababa sa halaga ng benefits, isumite ang resibo sa opisina ng national health insurance and pension section upang maibigay ang deperensya ng halaga ng bills at ng allowance.

*Kung gustong tanggapin muna ang boong halaga ng benefits, sarili munang magbayad ng bills sa ospital at pagkatapos ay iproseso sa opisina ang aplikasyon ng childbirth lump-sum allowance.

MGA DADALHIN: Health insurance card, *INKAN* at bank book ng householder at detalyadong resibo ng gastos sa panganganak

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9154

●出産育児一時金の医療機関等への 直接支払制度

国保に加入している方が出産した場合に支給される出産育児一時金を、医療機関等が世帯主に代わって支給申請し受け取ることで、被保険者の方は、出産費用のうち出産育児一時金の額を超えた分を医療機関に支払うだけで済みます。

利用希望される場合は、出産を予定している医療機関等に確認してください。

出産費用が、出産育児一時金の支給額未満の場合は、国保年金課に医療機関等から交付された領収書等を提出して差額分の支給申請をすることができます。

直接支払制度を利用しない場合は、医療機関等へ出産費用を全額お支払いいただき、領収書等をお持ちのうえ出産育児一時金の支給申請をしていただきます。

支給申請には、保険証・世帯主の印鑑・世帯主名義の通帳・領収書・明細書などが必要となります。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9154

●SPECIFIC HEALTH CHECKUP

Specific health checkup at health guidance para sa mga nasa edad na 40 to 74-year-olds.

Kung pasok sa employee's health insurance o health insurance ng pinapasukang kompanya, gaganapin ito sa inyong health insurance provider.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9154

●特定健診等

40歳以上75歳未満の被保険者を対象とした「特定健診・特定保健指導」を実施しています。

なお、社会保険にご加入の方については、それぞれの方が加入する医療保険者が実施することとなっています。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9154

NATIONAL PENSION

Ang national pension system ay sistema para magkaroon ng seguridad ang membro sa panahon ng pagtanda, pagkakaroon ng kapansanan, pagkamatay at iba pa.

IMPORMASYON: National Health Insurance and Pension

Section, National Pension In-charge

(KOKUHO NENKIN KA, NENKIN TANTO), ☎048-963-9155

●MGA PASOK SA NATIONAL PENSION

Lahat ng mga nakatira sa Japan na ang edad ay 20 – 59, ay kailangang sumali sa national pension system. Ang pension benefits na matataggap ay depende sa klase o kategorya ng membership.

1) Category 1 insured persons:

*Mga self-employed at estudyante

*Personal na magbabayad ng kontribusyon o premium.

2) Category 2 insured persons:

*Mga empleyado ng isang kompanya na pasok sa employee's pension system o mutual aid association

*Direktang binabawas sa sahod ang kontribusyon

3) Category 3 insured persons:

Mga asawa ng pasok sa category 2.

Kailangan i-notify sa opisina kung may pagbabago sa kalagayan ng trabaho, marital status, o klase ng membership upang maging eksakto ang matatanggap na pension benefits.

IMPORMASYON: National Health Insurance and Pension

Section, National Pension In-charge

(KOKUHO NENKIN KA, NENKIN TANTO), ☎048-963-9155

●SESTEMA NA MAGING EKSEMPTED SA PAGBABAYAD NG KONTRIBUSYON

Ang aplikasyon upang magkaroon ng eksempsyon sa pagbabayad ng kontribusyon para sa national pension (25%, 50%, 75% o 100% exemption) ay kailangan i-proseso sa opisina ng National Health Insurance and Pension Section.

Kung category 1 insured persons (maliban sa estudyante) at nahihirapan sa pagbayad ng premium, pwedeng mag apply upang magkakaroon ng eksempsyon o discount sa pagbabayad nito. Ang aplikasyon at pag-apruba nito ay simula Hulyo hanggang Hunyo sa susunod na taon.

*Kailangan mag apply taon-taon para sa eksempsyon.

*Kung may 75%, 50% o 25% na eksempsyon sa premium ngunit hindi nakapag bayad, maikonsidera ito na hindi nagbayad ng boong premium sa halip na may eksempsyon.

*Hindi kasali sa exemption system ang mga estudyante na pasok sa special payment system.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section

(KOKUHO NENKIN KA, NENKIN TANTO), ☎048-963-9155

【国民年金】

国民年金制度は、老齢、障がいまたは死亡によって、生活の安定が損なわれることを防ぎ、健全な生活の維持および向上に寄与することを目的としています。

【問合せ】国保年金課年金担当 ☎963-9155

●国民年金の被保険者となる方

日本国内に住する 20歳以上 60歳未満の方は、国民年金に加入しなければなりません。加入の形態により、保険料の支払い方が異なります。

① 自営業者・学生等の方（第1号被保険者といいます）… 個人で国民年金保険料を支払います

② 厚生年金、共済組合の加入者（第2号被保険者といいます）… 厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません

③ 厚生年金、共済組合の加入者に扶養されている配偶者（第3号被保険者といいます）… 厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません

このため、就職・退職・転職・結婚・離婚などをして被保険者の種別が変わったときは、届け出をしないと年金をもらうときに不利益が発生する場合があります。

【問合せ】国保年金課年金担当 ☎963-9155

●保険料免除制度

申請免除（全額・4分の3・半額・4分の1）の届け出先は国保年金課年金担当です。

第1号被保険者（学生・生徒を除く）が、保険料を納めることが経済的に困難なときは、日本年金機構に申請して承認を受ければ、保険料の納付が免除されます。ただし、すでにその月にかかる保険料が納付または、前納されているときはその月については免除されません。また、免除の承認期間は、7月から翌年6月までです。引き続き免除を希望する場合は毎年申請が必要です。

・4分の3・半額・4分の1免除の承認を受けても納付すべき保険料を納付しない月は、保険料未納期間となります

・学生納付特例制度が適用される方は、この免除制度は適用されません

【問合せ】国保年金課年金担当 ☎963-9155

●SPECIAL PAYMENT SYSTEM PARA SA MGA ESTUDYANTE (POSTPONED CONTRIBUTION)

Ang mga estudyante na pasok sa category I insured persons at ang kinikita ay mas mababa sa itinatakdang halaga ay pwedeng makapag apply ng grace period sa pagbabayad ng premium. Kailangan gawin ito taon-taon kung kinakailangan. Kung sa loob ng 10 taon, pwedeng makapagbayad *retroactively* sa mga panahon na hindi nakapagbayad o nag-apply sa special payment system.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA NENKIN TANTO), ☎048-963-9155

●LUMP-SUM WITHDRAWAL OF PAYMENTS FOR NON-JAPANESE CITIZENS

Ang mga dayuhan na nakapag bayad ng higit pa sa 6 na buwan para sa national pension premium ay pwedeng mag-apply ng lump-sum withdrawal of payments sa loob ng 2 taon mula sa araw ng pag-alis (na hindi na babalik) sa Japan.

IMPORMASYON:

Koshigaya Pension Office (KOSHIGAYA NENKIN JIMUSHO)
☎048-960-1190

●KOSHIGAYA PENSION OFFICE

Ang opisina ay tumatanggap ng konsultasyon, mga pag-proseso at iba pa kaugay sa employees' pension, national pension at iba pa.

BUKAS: Lunes – Biyernes, 8:30am – 5:15pm

SAAN: Koshigaya Twin City B-City 3 F, Yayoi-cho 16-1

IMPORMASYON:

Koshigaya Pension Office (KOSHIGAYA NENKIN JIMUSHO)
☎048-960-1190

●学生の保険料納付特例

国民年金の第1号保険者である学生・生徒（夜間部・定時制・通信制課程を含む）で本人の前年の所得が一定額以下である方は、申請し承認されると、保険料の納付が猶予されます。納付特例の承認期間は 4月から翌年3月までです。また、10年以内であれば保険料をさかのぼって納めること（追納）ができます。引き続き学生納付特例を希望される場合は、毎年申請が必要です。

【問合せ】国保年金課年金担当 ☎963-9155

●短期在留外国人の脱退一時金

短期在留の外国人の方が6ヵ月以上国民年金の保険料を納付し、帰国した場合、2年以内に請求することにより、納付期間に応じて支給されます。

【問合せ】越谷年金事務所 ☎960-1190

●越谷年金事務所

厚生年金、国民年金の事務や手続き、相談などを行っています。

【業務時間】月曜～金曜日、午前8時30分～午後5時15分

【所在地】弥生町16-1 越谷ツインシティBシティ3階

【問合せ】越谷年金事務所 ☎960-1190

TUNGKOL SA BASURA,
HOUSING, TUBIG AT DAILY LIFE

ごみ・住宅・水道・くらし

TUNGKOL SA BASURA	【ごみ】
Paghiwa-hiwalayin ang mga basura upang makakatulong na mabawasan ang dami nito at ma-resiklo ang mga dapat ma-resiklo. Ang iskedyul sa pagkolekta ng basura ay makikita sa garbage collection calendar. Kung wala nito, humingi ng kopya sa Recycle Plaza. IMPORMASYON: Recycle Plaza, ☎048-976-5375	ごみの減量とリサイクルを推進するため、分別収集にご協力をお願いします。お手元に「越谷市ごみ収集カレンダー」をお持ちでない場合は、リサイクルプラザ業務担当（☎976-5375）へお問い合わせください。 【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375
●PAGHIWALAY AT PAGTAPON NG BASURA *Tingnan ang detalye sa garbage collection calendar. MGA BASURANG PWEDENG SUNUGIN: Ilagay ang basura sa clear na garbage plastic bag. BASURANG HINDI PWEDENG SUNUGIN: Ilagay ito sa kulay dilaw na collection tray. MGA PAPEL, ATBP: Hiwalayin at taliin bawat uri ng papel PLASTIC BOTTLES: Direktang ilagay ang mga ito sa kulay dilaw na tray at takipan ng net o lambat. MGA LATA: Direktang ilagay ang mga ito sa kulay asul na tray. MGA LUMANG DAMIT: Ilagay ang mga ito sa isang malinaw na plastic bag. PUTI NA TRAY: Direktang ilagay ang mga ito sa kulay dilaw na tray at takipan ng net o lambat. HAZARDOUS WASTE: Ilagay ito sa kulay pula na basket. BULKY TRASH: Magpa-reserba (☎048-973-5300) ng pickup o di kaya direktang dalhin ang basura sa pasilidad. MGA PUTOL NA SANGA NG KAHOG ATBP: Pwedeng dalhin ng direkta sa REUSE facility. (☎048-966-0124) IMPORMASYON: Recycle Plaza, ☎048-976-5375	●家庭ごみの分け方・出し方 詳しくは「【保存版】家庭ごみの分け方・出し方」をご参照ください。 燃えるごみ: 透明または半透明の袋に入れてください 燃えないごみ: 黄色のカゴに入れてください 古紙類: 品目ごとにひもでしばってください ペットボトル: 黄色のカゴに直接入れてネットをかけてください 缶: 黄色のカゴに直接入れてください びん: 青色のカゴに直接入れてください 古着類: 透明または半透明の袋に入れてください 白色トレイ: 黄色のカゴに直接入れてネットをかけてください 危険ごみ: 赤色のカゴに入れてください 粗大ごみ: 電話で収集を依頼するか、自分で直接持ち込んでください（予約専用電話☎973-5300） せん定枝: 東埼玉環境資源組合へ持ち込みができます（☎966-0124） 【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375
BASURA NA HINDI KOLEKTAHIN SA KOSHIGAYA	【市では収集・処理を行わないごみ】
Hindi pwedeng ilabas at ilagay sa garbage collection point ang mga basura na hindi kokolektahin ng siyudad. Para sa katanungan, makipag-ugnayan sa Recycle Plaza. IMPORMASYON: Recycle Plaza, ☎048-976-5375	市では収集・処理を行わないものは、ごみ集積所に出すことはできません。ご不明な点は、リサイクルプラザへお問い合わせください。 【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375
●TV, AIR CONDITIONER, REFRIGERATOR, WASHING MACHINE & CLOTHES DRYER Ang mga nabanggit na home appliances ay kailangan i-dispose sa tindahan kung saan ito binili, o di kaya sa mga naka rehistrong supplier o distribyutor. IMPORMASYON: Recycle Plaza, ☎048-976-5375	●テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機 家電リサイクル法の対象品目なので、販売店または許可者に処分を依頼してください。 【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375
●PORTABLE POWER BANKS, BATTERY AND CHARGERS Itapon ang NiCad battery, NiMH battery, Lithium-ion battery sa collection box ng tindahan na nagbebenta nito. IMPORMASYON: Recycle Plaza, ☎048-976-5375	●小型充電式電池 販売店の回収ボックスへ入れてください。 【対象】 ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池 【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375

●PERSONAL COMPUTERS

Ayon sa batas kaugnay sa Promotion on Effective Utilization of Resources, ang pagkolekta ng mga itatapon na computers ay obligasyon ng gumagawa o maker nito. Makipag-ugnayan sa PC3R Promotion Association kung may itatapon na computer at hindi alam ang maker (Tumawag sa ☎03-5282-7685).

*Ang mga laptop computers ay pwedeng itapon sa araw ng pagkolekta ng basura na hindi nasusunog.

IMPORMASYON: Recycle Plaza, ☎048-976-5375

●MGA BAGAY NA MAHIRAP I-DISPOSE

Mag-request ng disposal sa tindahan o contractors na pwedeng magkolekta ng mga sumusunod na aytem.

ANO: Fire extinguisher, kongkreto, propane gas cylinder, pintura, baterya, gulong, car parts, kerosene, gasoline, pesticides at poisonous drugs at iba pa.

IMPORMASYON: Recycle Plaza, ☎048-976-5375

●PAGTAPON NG PATAY NA HAYOP

Kung may nakitang patay na aso, pusa at iba pa sa daan o kalsada at hindi alam kung sino ang may-ari ng mga ito, makipag ugnayan sa opisina ng Recycle Plaza upang mapickup o ma-dispose ito.

IMPORMASYON: Recycle Plaza, ☎048-976-5375

●パソコン

資源有効利用促進法に基づき、メーカーによる回収が義務づけられています。各メーカーにお問い合わせください。メーカーがわからない場合は、パソコン3R推進協会にお問い合わせください（☎03-5282-7685）。ただし、ノートパソコンは、燃えないごみとして出すことができます。

【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375

●処理困難物

販売店、専門業者などに処分を依頼してください。

【対象】 消火器、コンクリート、プロパンガスボンベ、塗料、バッテリー、タイヤ、車の部品、灯油・ガソリン、農薬・劇薬など

【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375

●犬や猫等動物の死体の処理

道路等に飼う主不明の動物（犬・猫など）の死体がありましたらご連絡ください。引き取ります。

【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375

PAGTATAYO NG BAHAY

●PILIIN ANG URBANIZED AREA

Ang city planning sa Koshigaya ay nahahati sa urbanized area at urban controlled area.

TUNGKOL SA URBAN CONTROLLED AREA: Maliban sa espesyal na kondisyon at kung may permisyon, hindi pwedeng magtayo ng bahay sa mga urban controlled area. Tandaan na pwedeng bumili ng miscellaneous land, woodland atbp. ngunit karamihan sa mga lugar na ito ay hindi pwedeng magtayo ng bahay at iba pa.

IMPORMASYON: Development Guidance Section (KAIHATSU SHIDO KA), ☎048-963-9234

●MGA BATAS KAUGNAY SA CITY DEVELOPMENT NG KOSHIGAYA

Ang ordinansa o regulasyon kaugnay sa patuloy na pagkakaroon ng isang ligtas at kumportableng siyudad ay nagsisimula noong Oktobre 2003. Magkakaisa tayo na pabutihin at paunlarin ang ating komunidad.

Kung may gagawing development sa sariling parking lot at storage area ng mga gamit, kailangan i-proseso ang notipikasyon batay sa regulasyon at iba pa kaungay dito.

Upang magkaroon ng higit 6 meters na lapad ng kalsada, kailangan magbigay ng higit 3 meters para sa daan.

Kung may gagawing bagong development, siguraduhing may higit pa sa 100 metro kwadrado ang sukat ng lupa.

*May nakatakdang patakaran kung may gagawin na development sa isang urban-controlled area.

IMPORMASYON: Development Guidance Section (KAIHATSU SHIDO KA), ☎048-963-9234

【住宅の建築】

●市街化区域を選びましょう

市内は、市街化区域と市街化調整区域に分かれています。

▷市街化調整区域の場合

法律により特別に認められる場合を除き建築できません。

地目が雑種地や山林等は買うことができますが、建築できないことが多いので注意しましょう。

【問合せ】 開発指導課 ☎963-9234

●越谷市まちの整備に関する条例

安全で快適な住みよいまちづくりを目指して、「越谷市まちの整備に関する条例」が平成15年10月から施行されています。市・開発者・市民の皆さんが協働してまちの整備を進めましょう。

・駐車場や資材置場への土地利用の変更も含めた開発行為等を行う場合は、条例による届け出・事前協議が必要ですので手続きをしましょう。

・6m以上の道路幅員を確保するため、道路の中心から3m後退（水路を除く）して帰属してください

・新たな開発等の際には、敷地規模を100㎡以上としてください（市街化調整区域では許可基準があります）

【問合せ】 開発指導課 ☎963-9234

●PAGSUNOD NG BATAS SA PALIGID

May mga batas na dapat sundin upang mapanatili ang magandang relasyon sa komunidad. Ang pag-ayos ng mga gulo at hindi pagkakaunawaan sa magkapitbahay ay hindi kasali sa administratibong gawain ng city hall. Kailangan hanapan ito ng solusyon ng mga parte na apektado at pwede itong idaan sa korte kung kinakailangan.

Kung magtayo ng bahay at iba pa,

- Siguraduhin na may sapat na distansya ito sa ibang bahay
- Siguraduhing hindi ito nakabara sa sikat ng araw para sa kapitbahay
- Siguraduhing hindi naka-disturbo sa privacy ng kapitbahay

IMPORMASYON: Development Guidance Section

(KAIHATSU SHIDO KA), ☎048-963-9234

Housing & Construction Inspection Section,
(KENCHIKU JUTAKU KA), ☎048-963-9235

Road Administration Section

(DORO SOMU KA), ☎048-963-9201

●PERMIT PARA SA PAGLAGAY NG MGA ADS

Kailangan humingi ng permit kung sakaling maglagay ng mga flyers, ads at anumang advertisement ads o patalastas outdoors. Makipag ugnayan sa City Planning Section para sa detalye, paghingi ng permit at iba pa.

IMPORMASYON: City Planning Section (TOSHI KEIKAKU KA)

☎048-963-9221

●隣 近所への配慮をしましょう

隣家との関係（相隣関係）は民法では定められていますが、これらについてのトラブルは市役所等の行政側では取り扱えない問題です。当事者どうして解決しなければならず、場合によっては裁判に発展することもあります。こうしたトラブルをおこさないよう、家を建てる際には次のことに気をつけ、近所に建築計画をよく説明し理解を得るよう努めましょう。

- ・隣家との距離が十分にありますか
- ・隣家の日当たりに問題は出ませんか
- ・隣家のプライバシーの侵害になりませんか

【問合せ】 開発指導課 ☎963-9234

建築住宅課 ☎963-9235

道路総務課 ☎963-9201

●屋外広告物の許可申請をしましょう

屋外広告物を表示し、または掲出する物件を設置する場合には、許可が必要な場合があります。許可申請の対象や許可基準については都市計画課へお問い合わせください。

【問合せ】 都市計画課 ☎963-9221

PUBLIC HOUSING

【公営住宅】

●MUNICIPAL HOUSING

Ang iskedyul kaugnay sa pagtanggap ng aplikasyon para sa municipal housing ng Koshigaya ay mababasa sa city paper (Koho Koshigaya) at sa website ng siyudad. Para sa kwalipikasyon, detalye at iba pa, makipag ugnayan sa Saitama Housing Provision Corporation.

Saan	Lokasyon	Ilang units
Yajuro Jutaku	Yajuro 753-1	48
Yajuro Chuso Jutaku	Yajuro 742	36
Kawayanagicho Chuso Jutaku	Kawayanagicho 1-282-1	36
Daini Yajuro Chuso Jutaku	Higashi Osawa 3-23-3	8
Shichizacho Chuso Jutaku	Shichizacho 4-372-1	54
Minami Koshigaya Shinonome Jutaku	Kawarazone 3-7-11	18
Nishi Obukuro Chuso Jutaku	Omichi 306	50

IMPORMASYON: Saitama Housing Provision Corporation

(SAITAMAKEN JUTAKU KYOKYU KOSHA), ☎048-829-2873

●市営住宅

越谷市には市営住宅があります。入居者募集は広報こしがや、市ホームページ等でお知らせします。募集時期、入居資格等詳しくは埼玉県住宅供給公社へお問い合わせください。

弥十郎住宅：弥十郎753-1（12棟48戸）

弥十郎中層住宅：弥十郎742（2棟36戸）

川柳町中層住宅：川柳町1-282-1（2棟36戸）

第2弥十郎中層住宅：東大沢3-23-3（1棟8戸）

七左町中層住宅：七左町4-372-1（1棟54戸）

南越谷しのめ住宅：瓦曽根3-7-11（1棟18戸）

西大袋中層住宅：大道306（1棟50戸）

【問合せ】 埼玉県住宅供給公社 ☎048-829-2873

●県営住宅

埼玉県営住宅の入居者募集情報については、埼玉県広報紙「彩の国だより」に掲載されています。募集時期や入居資格等については、住まい相談プラザへお問い合わせください。

【問合せ】 住まい相談プラザ ☎048-658-3017

●UR賃貸住宅

UR賃貸住宅の入居者募集情報は、独立行政法人都市再生機構のUR新越谷営業センターにお問い合わせください。

【問合せ】 UR新越谷営業センター ☎990-5338

●UR RENTAL HOUSING & APARTMENTS

Tungkol sa impormasyon kaugnay sa UR rental housing, makipag ugnayan sa UR Shin-Koshigaya Office.

IMPORMASYON:

UR Shin-Koshigaya Branch Office, ☎048-990-5338

WATER SUPPLY & SERVICES

【水道】

●NOTIPIKASYON KAUGNAY SA TUBIG

I-proseso *at least* 5 days kung pasok sa ①~④

- ① Kung gustong magkakaroon ng koneksyon sa tubig
- ② Kung lilipat ng bahay o tirahan
- ③ Kung gustong mahinto ng temporary ang koneksyon sa tubig dahil magkaroon ng renovation o wala sa bahay ng mahabang panahon
- ④ Kung magbabago ang pangalan ng may-ari

I-proseso ASAP kung pasok sa ⑤~⑦.

- ⑤ Kung gustong tanggalin ang water meter dahil ang bahay o gusali ay gigibain at iba pa
- ⑥ Kung magbabago ang may-ari ng water supply device
- ⑦ Kung magbabago ang pamamahala, instalasyon at iba pa ng tanke ng tubig

IMPORASYON: Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau
Kung ①~④: Customer Service Section, ☎048-960-5660
Kung ⑤: Customer Service Section, ☎048-961-8957
Kung ⑥~⑦: Waterworks Infrastructure Section, ☎048-972-5794

●水道の各種届け出

下記の①~④の場合は、5日前までにお届けください。⑤~⑦の場合は、すぐにお届けください。

- ① 水道を使用開始するとき
- ② 引っ越しするとき
- ③ 水道を一時的に使わないとき（家の改装や長期の旅行など）
- ④ 使用者の名義が変わるとき
- ⑤ 建物の解体などによりメーターの撤去を希望するとき
- ⑥ 給水装置の所有者の名義が変わるとき
- ⑦ 貯水槽の管理や設置が変わるとき

【問合せ】

- ①~④ 越谷・松伏水道企業団 お客さま課 ☎960-5660
⑤ 越谷・松伏水道企業団 お客さま課 ☎961-8957
⑥~⑦ 越谷・松伏水道企業団 施設課 ☎972-5794

●NOTIPIKASYON NG WATER METER READING & WATER USAGE

Binabasa ng isang beses sa 2 buwan ang meter ng tubig upang malaman kung magkano ang babayaran o bills sa naaangkop na buwan. Dito rin malalaman kung magkano ang wastewater charge kung meron.

IMPORMASYON: Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau
Customer Service Section, ☎048-966-3933

●検針と水量のお知らせ

2 カ月に 1 回、検針員が水道メーターを確認し、使用水量に応じて、水道料金および下水道使用料（下水道をお使いの場合）を計算しお知らせします。

【問合せ】越谷・松伏水道企業団 お客さま課
☎966-3933

●PAGBABAYAD NG BILL SA TUBIG

Pwedeng magbayad sa pamamagitan ng bank transfer o di kaya gamit ang natatanggap na payment slip, sa mga bank counters, convenience stores, sa opisina ng waterworks bureau at payment apps ng cellphone.

IMPORMASYON: Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau
Customer Service Section, ☎048-966-3932

●料金のお支払い

口座振替か納入通知書を利用したお支払い方法があります。納入通知書は銀行等金融機関・企業団窓口・コンビニエンスストア・スマートフォン決済アプリにてお支払いください。

【問合せ】越谷・松伏水道企業団 お客さま課
☎966-3932

TRANSPORTASYON & TRAPIKO

【交通】

●STOP ILLEGAL BICYCLE PARKING

Sundin ang batas at patakaran ng wastong paggamit ng bisikleta (at motorbikes) para sa ligtas na paggamit nito. Huwag iparada ang bisikleta at iba pa sa mga hindi nakatakdang lugar dahil ito ay:

- Sagabal sa mga naglalakad at dumadaan na bisikleta.
- Maging dahilan din ito ng aksidente at iba pa.
- Maging disturbo at sagabal para sa emergency team at pagdaan ng bombero, ambulansya at iba pa.
- Nakakaapekto at nakakawala sa ganda ng paligid.
- Maging target ng pagnanakaw at iba pang krimen.

IMPORMASYON: Citizen's Services Section
(KURASHI ANSHIN KA), ☎048-963-9185
Koshigaya Police Station (KEISATSU SHO), ☎048-964-0110

●放置自転車等をなくしましょう

放置自転車等（原動機付自転車を含む）は迷惑で危険です。ルールやマナーを守り自転車の安全利用に努めましょう。

- ① 歩行者や自転車等の通行を妨げ、事故の原因になります
- ② 消防車や救急車などの救急活動を妨げます
- ③ 駅周辺や歩道等の美観を損ね、都市機能も低下します
- ④ 盗み等の対象になり、青少年の非行を助長します

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9185
越谷警察署 ☎964-0110

●STOP ILLEGAL PARKING

Ang illegal parking ay nagdulot ng panganib at gulo sa trapiko tulad ng mga sumusunod na sitwasyon:

- ① Sagabal sa flow ng trapiko dahil kung paparada sa daan, mawawala ang isang lane at maging dahilan ng hindi magandang daloy ng trapiko.
- ② Dahilan sa banggaan ng sasakyan dahil mangyaring hindi maiwasan ng mga dumadaan na driver na tututok sa nakaparadang sasakyan at nakadisturbo ito sa konsentrasyon ng pagmamaneho.
- ③ Dahilan sa banggaan ng sasakyan at naglalakad dahil mangyaring hindi makikita agad ng driver ang mga naglalakad at maging dahilan ng aksidente.
- ④ Sagabal o disturbo sa pagdaan ng emergency vehicles tulad ng bombero, ambulansya at iba pa.
- ⑤ Disturbo sa gagawing road maintenance, pag-aayos at paglilinis ng kalsada at iba pa.

IMPORMASYON: Koshigaya Police Station
(KOSHIGAYA KEISATSU SHO), ☎048-964-0110

●INSTALASYON NG ILAW SA KALSADA

Upang maiwasan ang pagkakaroon ng aksidente sa trapiko, nilalagyan ng traffic mirrors, road lights at streetlights ang mga kalsada. Ipaalam sa pinaka malapit na neighborhood association kung may request nito.

IMPORMASYON: Road Administration Section
(DORO SOMU KA), ☎048-963-9201

●BATAS KAUGNAY SA BISEKLETA AT IBA PA

Regulasyon para sa maayos at ligtas na daloy ng trapiko:

- Huwag iwanan ang bisekleta maliban sa nakatakdang parking area ng mga ito
- Ipa-rehistro ang bisekleta upang maiwasan ang krimen kaugnay sa pagnanakaw ng bisekleta
- Ang mga bisekleta na nakaparada sa hindi nakatakdang lugar at iba pa ay bibigyan ng warning at kumpiskahin o kukunin ito ng awtoridad
- Mangyaring putulin ng awtoridad ang kadena ng bisekleta na wala sa nakatakdang lugar bago kumpiskahin ang mga ito
- May bayad ang pag-claim ng mga nakumpiska na bisekleta (maliban kung may sertipikasyon na mawala ito, at ang petsa ng pagkawala ay bago nakumpiska). Sa oras ng pag-claim, dalhin ang notipikasyon nito at magdala rin ng valid ID

MAGKANO ANG BAYAD SA PAG-CLAIM:
¥3,000 kung bisekleta / ¥4,500 kung kung motor
KAILAN PWEDENG I-CLAIM: Lunes-Sabado; 10:00am-6:00pm
*Maliban tuwing holidays.

SAAN PWEDENG I-CLAIM: Tobu Railway Underpass
☎048-988-4800; Adres: Gamo Nishimachi 1-Chome

TANDAAN: Ang mga bisekleta na hindi na-claim ng may-ari sa loob ng 2 buwan pagkatapos nakumpiska ay itatapon.

●Para sa mga malalaking tindahan, banko atbp. siguraduhin na may sapat na parking space para sa customer

IMPORMASYON: Citizen's Services Section
(KURASHI ANSHIN KA), ☎048-963-9185
Koshigaya Police Station (KEISATSUSHO), ☎048-964-0110

●違法駐車をなくしましょう

違法駐車はこんなに迷惑、危険です。

- ① 交通流量が低下：道路左端の一車線が奪われ、車の流れが悪くなります
- ② 追突事故等の原因に：違法駐車の車に目が行き、前方に注意が行かなくなるため、追突や交差点での右左折事故が起こります
- ③ 歩行者事故の原因に：違法駐車の車によって、ドライバーや、歩行者の視界が悪くなり、歩行者事故が起こります
- ④ 緊急車両が通れません：違法駐車の車によって、消防車や救急車など緊急車両の活動が妨げられます
- ⑤ 道路の補修等が進みません：道路の補修や清掃等の作業も妨げられ、さらなる交通渋滞を引き起こします

【問合せ】越谷警察署 ☎964-0110

●道路照明灯等の設置

交通事故等を未然に防止するために道路反射鏡や道路照明灯を設置しています。要望の際には、自治会単位で申請してください。

【問合せ】道路総務課 ☎963-9201

●自転車等の駐車ルール

市では、環境整備とスムーズで安全な通行のため、次のこととを条例等に定めています。

- ・自転車等を放置しないでください
- ・自転車には防犯登録をしてください
- ・放置自転車等整理区域に放置されている自転車等は、事前に警告等を行い撤去します
- ・チェーン等で固定した場合、切断し撤去します
- ・撤去した自転車等の引き取りは、有料になります（撤去日前において、警察署に盗難届を提出している場合を除く）引き取りの際、引取通知書（はがき）と身分を証明するもの（免許証・保険証等）をお持ちください。

【撤去・保管料】自転車 3,000円・原動付自転車 4,500円

【取引日時】月曜～土曜日、午前10時～午後6時
（祝日、年末年始を除く）

【保管場所】東武鉄道高架下（蒲生西町一丁目地内）
☎988-4800

※撤去された自転車等について、引き取りがない場合、告示日から2カ月経過後処分します

●スーパー・銀行等の大型店舗の新築・改装時には、床面積に
応じた駐輪場を確保してください

【問合せ】くらし安心課☎963-9185
越谷警察署 ☎964-0110

●PAGPA REHISTRO NG ASO AT PAGPA BAKUNA LABAN SA RABIES

Legal na obligasyon na ipa-rehistro ang alagang aso at ipabakuna ang mga ito bawat taon ayon sa batas kaugnay sa rabies. Ang dog tag (rehistro) at sertipikasyon ng bakuna ay dapat nakadikit sa aso. Ang pagpa bakuna ay sa buwan ng Abril (mass vaccination) at sa private clinics at iba pa. Ang registration fee bawat aso ay ¥3,000 at ang bayad sa vaccination certificate ay ¥550.

IMPORMASYON: Municipal Health Center, Environmental Health Section (KOSHIGAYA HOKENJO, SEIKATSU EISEI KA)
☎048-973-7532

●BAWAL TANGGALIN ANG TALI NG ASO

Ayon sa ordinansa ng Saitama Animal Welfare and Management, kailangan may tali ang aso na pwedeng mahawakan ng may-ari lalo na kapag lumalabas ng bahay.

IMPORMASYON: Municipal Health Center, Environmental Health Section (KOSHIGAYA HOKENJO, SEIKATSU EISEI KA)
☎048-973-7532

●BAWAL MAG-IWAN NG DUMI NG ASO

Kung lalabas kasama ang aso, siguraduhing may dala na plastic at iba pa na pwedeng lagyan ng dumi ng aso upang maiwi at maitapon ito sa tamang paraan. Kaugnay ito sa ordinansa upang mapanatili ang isang maganda at malinis na siyudad. May nakalagay sa mga naatakdang lugar at ipinamimigay na sign boards na [bawal mag-iwan ng dumi ng aso] upang mapataas ang awareness kaugnay dito.

Impormasyon: Resource Recycling Promotion Section (SHIGEN JUNKAN SUISHIN KA), ☎048-963-9181

●KUMONSULTA SA MUNICIPAL HEALTH CENTER

Kung ang kondisyon ay pasok sa sumusunod, huwag mag alinlangan na makipag ugnayan sa Koshigaya Municipal Health Center

KUNG NAWAWALA ANG ALAGANG ASO O PUSA:

Ang impormasyon sa mga na-rescue na aso at pusa ay mababasa sa city website. May temporaryong pag-rescue at proteksyon din ng mga aso sa Koshigaya Police Station.

KUNG MAY NA-RESCUE NA PINABAYAANG ASO:

Ipaalam sa opisina kung kailan, saan, anong klaseng aso at iba pang impormasyon nito. O di kaya dalhin ito sa police station para sa temporaryong proteksyon.

KUNG MAY KINAGAT NA TAO ANG ALAGANG ASO:

Ang may-ari ng aso ay may obligasyon na magsumite ng report sa nangyaring aksidente.

KUNG HINDI POSIBLENG MAIPAG-PATULOY ANG PAG-AALAGA NG ASO O PUSA: Tratuhan ang alagang hayop bilang membro ng pamilya. Kung may rason na hindi maipag patuloy ang pag-aalaga ng mga ito, kumonsulta sa municipal health center. Depende sa sitwasyon, mangyaring sasagupin ang aso ng health center.

IMPORMASYON: Municipal Health Center, Environmental Health Section (KOSHIGAYA HOKENJO, SEIKATSU EISEI KA)
☎048-973-7532

●犬の登録と狂犬病予防注射

生涯1回の犬の登録と年1回の狂犬病予防注射は、狂犬病予防法において飼い主に義務付けられています。手続きが完了していることを証明する犬鑑札と注射済票は、犬の首輪等に着けて管理してください。狂犬病予防注射は、集合注射（4月）や動物病院で受けてください。（登録手数料1頭：3,000円・注射済票交付手数料1頭：550円）

【問合せ】生活衛生課（越谷市保健所） ☎973-7532

●犬の放し飼いは禁止

犬を制御できる者が綱や鎖で確実に保持し移動することが、埼玉県動物の愛護及び管理に関する条例で定められています。

【問合せ】生活衛生課（越谷市保健所） ☎973-7532

●ふんの放置は禁止

飼い犬を屋外で運動させる場合は、ふんを処理するための用具を携行し、ふんをしたときは、用具に入れて持ち帰り、適切に処理することが、越谷市まちをきれいにする条例で定められています。「犬のふん放置禁止」の看板を配布し、啓発を行っています。

【問合せ】資源循環推進課 ☎963-9181

●以下の場合は越谷市保健所へ連絡ください

・飼い犬・猫が行方不明になったとき

保護した犬猫は、市ホームページ等で情報を公開します。なお、越谷警察署でも一時的に保護することがあります。

・放たれている犬を見かけたり保護したとき

発見した日時・場所、犬の特徴（種類・色・大きさ・性別・首輪の有無等）をお知らせください。なお、越谷警察署でも一時的に保護することがあります。

・飼い犬が人を咬んでしまったとき

飼い主は犬の事故届出書を届け出ることが義務付けられています。

・やむをえない理由で飼い犬・猫を手放すとき

犬や猫は家族の一員です。愛情と責任をもって終生飼養してください。やむをえず飼養できない場合は、越谷市保健所へご相談ください。なお、場合によっては引き取りをお断りすることがあります。

【問合せ】生活衛生課（越谷市保健所） ☎973-7532

KARAPATANG PANTAO ●PARTNERSHIP OATH SYSTEM Sa pagtaguyod ng karapatang pantao, pagrespeto at pagtanggap ng bawat isa na walang anumang kondisyon, nagsisimula ang partnership oath system sa Koshigaya. Ang sistema na ito ay tumatanggap at magbibigay ng sertipikasyon para sa mga same-sex couples. Ang pag-isyu ng sertipikasyon ay upang mabawasan ang paghihirap ng same-sex couples bilang membro ng komunidad. Ito rin ay isang paraan ng pagtanggap at pagrespeto ng karapatang pantao. May mga programa ang Koshigaya City sa pagtaguyod ng karapatan ng LGBTQ at mga support programs upang makamit ang isang komunidad na walang diskriminasyon at may respeto ang isa't-isa sa kabila ng pagkakaiba. IMPORMASYON: Human Rights & Gender Equality Promotion Section (JINKEN DANJO KYODOSANKAKU SUISHIN KA) ☎048-963-9119	【わたしたちの人権】 ●パートナーシップ宣誓制度 市では、越谷市人権施策推進指針の理念に基づき、互いに認め合い人権を尊重する社会づくりを進めるため、性的指向や性自認に係る性的少数者の方を対象としたパートナーシップ宣誓制度を開始しました。 この制度は、パートナーシップの関係にある二人の宣誓を、市が尊重し、パートナーシップ宣誓証明書を交付するものです。証明書の交付により、法律上の権利・義務（婚姻や相続、税金の控除など）は生じませんが、性的少数者の方の困難や生きづらさの軽減につながり、自分らしく活躍することができるよう、一つのきっかけになることを期待するものです。 市では、差別や偏見のない人権尊重社会の実現のため、性的少数者の方への理解促進と支援に取り組んでいきます。 【問合せ】人権・男女共同参画推進課 ☎963-9119
TRABAHO Pwedeng makapag trabaho sa Japan kung ang residence status o bisa ay nagsasaad na pwedeng mag trabaho. BISA O RESIDENCE STATUS NA PWEDENG MAGTRABAHO: Permanent resident, spouse or child of Japanese, spouse or child of permanent resident at long term residents STATUS OF RESIDENCE NA HINDI PWEDENG MATRABAHO: Cultural activities, temporary visitors, study abroad programs, training programs, visiting relatives, at designated activities. *Ngunit pwedeng makapag trabaho ang nandito para sa study abroad programs at visiting relatives kung merong nakuha na permisyon sa bureau of immigration na pwedeng mag part-time job. At sa designated activities, ito ay magdepende sa kategorya o detalye ng status. *Sipi mula sa "Guide to living in Saitama" chapter 9, na tungkol sa employment and labor conditions.	【仕事】 「日本で働くことができる外国人は、就労が認められている在留資格の人だけです。在留資格（永住者、日本人の配偶者等、永住者の配偶者等、定住者を除く）により、それぞれ就労できる範囲に制限があります。文化活動、短期滞在、留学、研修、家族滞在、特定活動（ただし、指定書の内容により異なる。）の在留資格では、就労することはできません。「留学」「家族滞在」などの在留資格を持って在留する外国人の方がアルバイトなどの就労活動を行う場合には、事前に各地方入国管理局などで資格外活動の許可を受けることが必要です。」 『埼玉県 外国人の生活ガイド 第9章 雇用・労働条件』より引用
●HELLO WORK KOSHIGAYA (EMPLOYMENT SERVICE CENTER) Opisina o lugar para sa mga naghahanap ng trabaho o gustong mag-apply ng trabaho, konsultasyon kaugnay sa trabaho, vocational training and services, pagproseso ng unemployment benefits, at iba pa. ADRES: Higashi Koshigaya 1-5-6 IMPORMASYON: Hello Work Koshigaya, Public Employment and Security Office, ☎048-969-8609	●ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所） 求人・求職の申込み、職業紹介、職業相談、職業訓練校への入学あっせん、失業給付等を行います。 【所在地】東越谷1-5-6 【問合せ】ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所）☎969-8609

PANGANGANAK AT PAGPAPALAKI NG BATA

しゅっさん こそだ
出産・子育て

IMPORMASYON KAUGNAY SA PAG-AALAGA NG BATA

こしがやし こそだ じょうほう
【越谷市の子育て情報】

●MULTILINGWAL NA IMPORMASYON KAUGNAY SA MGA CHILD REARING SERVICES NG KOSHIGAYA

Available sa wikang English, Chinese, Korean, Portuguese at Filipino. Pwede itong mabasa sa website ng Koshigaya o sa Koshigaya *kosodate.net*

●外国語による主な子育て支援事業一覧

まいご ちゅうごくご 英語、中国語、ハングル、フィリピン語等のご案内があります。ぜひご利用ください。

PAGBUBUNTIS

にんしん
【妊娠したら】

●TALAAN NG KALUSUGAN NG MAIG-INA (BOSHI TECO)

Kailangan i-report ang pagbubuntis upang mabigyan ng talaan ng kalusugan ng mag-ina o boshi techo at prenatal coupons na magagamit tuwing prenatal checkups.

*Huwag kalimutang magdala ng valid ID (Residence card / My number card) sa oras ng pagreport ng pagbubuntis.

*Ang boshi techo ay ibibigay sa munisipalidad kung saan naka-rehistro bilang residente. Kung bagong lipat sa Koshigaya, humingi ng bagong prenatal coupons na pwedeng magagamit sa Koshigaya.

IMPORMASYON:

Children & Families Support Center (KODOMO KATEI SENTA)
City Hall Building 2 – 2F, ☎048-963-9179

●母子健康手帳の交付

こども家庭センターに備え付けの妊娠届出書を提出し、母子健康手帳の交付を受けてください。また、専門職が妊娠中の方全員と面談をします。

☑申請に必要なもの

☐本人確認書類（在留カードまたはマイナンバーカードなどの写真付き証明書等）

※母子手帳の交付対象は、越谷市に住民票のある方のみです。越谷市に転入された方は、妊婦健康診査助成券の交換が必要です

【問合せ】こども家庭センター（市役所第二庁舎2階）
☎963-9179

●BOSHI TECO NA NAKASULAT SA IBANG WIKA

Makakabili ng bilingual na boshi techo (talaan ng kalusugan ng mag-ina) na nakasulat sa Japanese at sa mga sumusunod na wika: English, Chinese, Portuguese, Spanish, Korean, Thai, Indonesian, Tagalog, Vietnamese, at Nepali. Ito ay nai-publish at mabibili sa Mothers' and Children's Health and Welfare Association.

●外国語版の母子健康手帳

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ハングル、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語の日本語併記版母子健康手帳が、母子衛生研究会から発行されており、購入することができます。

●SEMINAR PARA SA MGA BUNTIS AT ASAWA (O PARTNER) NG MGA BUNTIS

Programa para sa mga buntis at asawa o partner nito upang magkakaroon ng sapatna impormasyon kaugnay sa pagbubuntis, kapanganakan, at pag-aaruga ng bata. Makakatulong ito upang mabawasan ang anumang mga pag-aalala, at oportunidad na magkakaroon ng koneksyon sa lokal na komunidad.

TEMA NG SEMINAR:

- Wastong nutrisyon
- Kalusugan ng ngipin
- Buhay habang buntis
- Pag-aalaga at pagpapaligo ng sanggol; pregnancy simulation para sa mga asawa o partner.

IMPORMASYON: Health Promotion Section, Health Center (KENKO ZUKURI SUISHIN KA, HOKEN SENTA), ☎048-961-8040

●母親学級・両親学級

妊娠・出産・育児に関する正しい知識を身につけるため、母親学級・両親学級を開催しています。不安を和らげ、また、地域の中での仲間づくりもできます。参加の場合は予約が必要です。

【内容】妊娠中の栄養

- ・歯科保健
- ・妊娠中の生活
- ・新生児の保育、もく浴実習、妊婦シミュレーション

【問合せ】健康づくり推進課（保健センター）

☎961-8040

●PRENATAL CHECKUPS

Libre ang prenatal checkups sa mga nakatakdang ospital o klinika sa Koshigaya kung may dalang prenatal checkup coupons. Ang coupons na ito ay ibinibigay kasama sa pagbigay ng talaan ng kalusugan ng mag-ina o boshi techo. Kung bagong lipat sa Koshigaya, dalhin ang lumang prenatal coupons sa opisina upang mapalitan ito ng bago.

SUBSIDIZED CHECKUPS:

- Regular prenatal checkups
- Cervical cancer screening, I beses (kung hindi pa nagpa checkup nito)
- Ultrasound
- HIV screening

IMPORMASYON: Children and Families Support Center
(KODOMO KATEI SENTA), ☎048-963-9179

●DENTAL CHECKUP PARA SA MGA BUNTIS AT BAGONG PANGANAK

May libreng dental checkup (I beses) para mga buntis at bagong panganak. Gamitin ang coupon na natanggap kasama sa talaan ng kalusugan ng mag-ina o boshi techo.

IMPORMASYON:

Health Promotion Section, Municipal Health Center
(KENKO ZUKURI SUISHIN KA, HOKEN SENTA), ☎048-961-8040

●MATERNITY HOSPITALIZATION SYSTEM

Sistema para sa may problemang pinansyal kaugnay sa gastos ng maternity hospitalization. May nakatakdang pasilidad kung saan pwedeng manganak at ang babayaran ay nakabase sa kinikita ng pamilya o household.

IMPORMASYON: Children and Families Support Center
(KODOMO KATEI SENTA), ☎048-963-9319

PAGKATAPOS MANGANAK

●REPORT OF BIRTH

Ang pagpa rehistro ng bata ay kailangan ma-proseso sa loob ng 14 days pagkatapos manganak.

MGA DADALHIN:

- 1) Birth notification (mula sa ospital kung saan nanganak)
- 2) Talaan ng kalusugan ng mag-ina o boshi techo

IMPORMASYON:

Citizens Affairs Section (SHIMINKA), ☎048-963-9192
City Hall Branch (HOKUBU SHU'CHOJO), ☎048-978-4141
City Hall Branch (NANBU SHU'CHOJO), ☎048-988-6611

●MEDICAL BENEFITS PARA SA MGA BATANG PREMATURE

Benepisyo para sa mga batang pinanganak na premature na kailangan magpa-ospital sa nakatakdang medikal na pasilidad ng siyudad. Ang benepisyo ay depende kung magkano ang binabayaran sa buwis. Gawin ang aplikasyon sa loob ng dalawang lingo pagkatapos isinilang ang bata.

IMPORMASYON:

Health Promotion Section, Municipal Health Center
(KENKO ZUKURI SUISHIN KA, HOKEN SENTA), ☎048-960-1100

●妊婦健康診査

市が委託した医療機関で健康診査の費用助成が受けられます。助成券は母子健康手帳別冊にとじ込んであります。転入された方で、市の妊婦健康診査助成券をお持ちでない方は、こども家庭センターで現在お持ちの助成券の差し替えの申請をしてください。

【内容】・健康診査

- ・子宮頸がん検査は同一年度に1回。
成人検診として受けた方は対象外です。
- ・超音波検査
- ・HIV検査も受けられます。

【問合せ】こども家庭センター ☎963-9179

●妊産婦歯科健康診査

市が委託した歯科医療機関で妊婦・産婦各1回ずつ無料で歯科健診が受けられます。受診票は母子健康手帳別冊に入っています。

【問合せ】健康づくり推進課（保健センター）
☎961-8040

●入院助産制度

保健上必要があるにもかかわらず、経済的理由等により、入院助産を受けることができないと認められる妊産婦が認可助産施設で助産を受けられる制度です。所得に応じた費用負担があります。

【問合せ】こども家庭センター ☎963-9319

【赤ちゃんが誕生したら】

●出生届

生まれた日から数えて14日以内に届け出ます。

【届出に必要なもの】出生届書（医師または助産師の出生証明書が必要）1通、母子健康手帳

【問合せ】市民課 ☎963-9192

北部出張所 ☎978-4141

南部出張所 ☎988-6611

●未熟児養育医療

身体の発育が未熟のまま出生した乳児が、指定された医療機関で入院養育をする場合、必要な医療の給付が受けられます。ただし、税額に応じた自己負担があります。申請は、原則として生後2週間以内です。

【問合せ】健康づくり推進課（保健センター）☎960-1100

●CHECKUP SA PANDINIG NG SANGGOL

May ibibigay na ilang porsyento para sa gastos kaugnay sa checkup ng pandinig ng batang bagong ipinanganak. Para sa detalye, tingnan sa website ng siyudad.

IMPORMASYON: Children and Families Support Center
(KODOMO KATEI SENTA), ☎048-963-9179

●POSTPARTUM CARE

May mga espesyalista at iba pa na makapagbigay ng accommodation services at home care services para sa mga bagong panganak na nangangailangan nito. Ngunit, may screening kung sino ang pwedeng tumanggap ng serbisyo. Tingnan sa website ng Koshigaya ang detalye.

IMPORMASYON: Children and Families Support Center
(KODOMO KATEI SENTA), ☎048-963-9179

●PAGBISITA NG MGA BUNTIS, SANGGOL AT BAGONG PANGANAK

Pagbisita ng health nurse, midwife at iba pa sa mga buntis, malapit ng manganak at bagong panganak. Pwedeng kumonsulta sa mga ito kung kinakailangan. Tingnan sa Koshigaya health guide o website ng siyudad ang detalye.

IMPORMASYON: Children and Families Support Center
(KODOMO KATEI SENTA), ☎048-963-9179

●CHECKUP NG MGA SANGGOL AT BATA

Regular na chekup sa mga batang nasa edad na 4 na buwan, 10 buwan, 18 na buwan at 3 taon. Papadalhan ng notipikasyon kung malapit na ang iskedyul ng checkup. Depende sa resulta, mangyaring magkakaroon ng mas detalyadong pagsusuri at iba pa.

IMPORMASYON:
Health Promotion Section, Municipal Health Center
(KENKO ZUKURI SUISHIN KA, HOKEN SENTA), ☎048-961-8040

●KONSULTASYON PARA SA MGA BATA NA ANG EDAD AY 18 NA BUWAN at 3 TAON

Tumatanggap ng konsultasyon para sa mga may pag-alala kaugnay sa development at kalusugan ng bata pagkatapos ng regular checkup.

IMPORMASYON:
Health Promotion Section, Municipal Health Center
(KENKO ZUKURI SUISHIN KA, HOKEN SENTA), ☎048-961-8040

●BABY FOOD CLASS

May seminar sa municipal health center kaugnay sa basics ng paggawa ng baby food (at pagtikim ng mgat ito) at kung anong nutrisyon ang kailangan ng bata upang lumaki ito ng malusog. May nutrisyonista din na tatanggap ng anumang konsultasyon. Kailangan ng reserbasyon kung gustong sumali.

TARGET NA EDAD NG BATA: 5 - 18 na buwan

IMPORMASYON:
Health Promotion Section, Municipal Health Center
(KENKO ZUKURI SUISHIN KA, HOKEN SENTA), ☎048-960-1100

●新生児聴覚スクリーニング検査

新生児聴覚スクリーニング検査の費用の一部を助成します。詳しくは市ホームページをご確認ください。

【問合せ】 こども家庭センター
☎963-9179

●産後ケア事業

産後に育児等の支援が必要な方に専門職による宿泊・訪問通所サービスを行っています。利用には審査が必要です。詳しくは市ホームページをご覧ください。

【問合せ】 こども家庭センター
☎963-9179

●妊産婦・新生児訪問

妊娠中の方、産後まもないお母さん、赤ちゃんを対象に保健師・助産師がご家庭に訪問し、相談をお受けします。詳しくは、こしがや保健ガイド・市ホームページをご覧ください。

【問合せ】 こども家庭センター
☎963-9179

●乳幼児健康診査

4 か月、10 か月、1 歳6 か月および3 歳になるお子さんを対象に、健康診査を行っています。該当者には通知をしています。健康診査の結果、必要に応じて相談や精密健康診査を実施しています。

【問合せ】 健康づくり推進課（保健センター）
☎961-8040

●1歳6か月児・3歳児継続相談

1歳6か月児・3歳児健康診査後、心配ごとのある方を対象に実施しています。

【問合せ】 健康づくり推進課（保健センター）
☎961-8040

●離乳食教室

離乳食の基本を学び、赤ちゃんを健やかに育てるための手助けとなるよう、栄養士による講話や実演・試食・相談を保健センターで行います。参加する場合は予約が必要です。

【対象月齢】 5か月～6か月ごろ／7か月～8か月ごろ
9か月～11か月ごろ／12か月～18か月ごろ

【問合せ】 健康づくり推進課（保健センター）
☎960-1100

BAKUNA AT IMUNISASYON

●PERIODIC (INDIVIDUAL) VACCINATION

Gamitin ang ipinapadala na pre-vaccination questionnaire (o coupons) tuwing magpapa bakuna ng bata. Ang pagpapa bakuna ay makakatulong sa pag-iwas ng nakakahawang sakit. Gawin ito sa nakatakdang iskedyul at huwag kalimutang dalhin ang boshi techo o talaan ng kalusugan ng mag-ina.

Tingnan sa *Koshigaya Health Guide* o di kaya sa website ng siyudad kung saan pwedeng magpa bakuna.

Siguraduhin na magpa bakuna sa lugar kung saan naka rehistro bilang residente upang maging libre o *publicly subsidized* ang pagpapa bakuna. At huwag kalimutang basahin ang paliwanag tungkol sa tatanggapin na bakuna bago magpunta.

Tandaan na mangyaring magbabago ang detalye ng tatanggapin na bakuna batay sa mga pagbabago ng batas kaugnay dito.

IMPORMASYON:

Health Promotion Section, Municipal Health Center
KENKO ZUKURI SUISHIN KA, HOKEN SENTA), ☎048-960-1100

【予防接種】

●定期予防接種（個別接種）

予防接種の対象者（保護者）には予診票等を送付しています。感染症等の予防のため、市が実施している予防接種は忘れずに受けましょう。接種の際には母子健康手帳を必ず実施医療機関にお持ちください。

定期予防接種（個別接種）は実施医療機関でお受けください。実施医療機関はしがや保健ガイド・市ホームページをご覧ください。

接種当日に越谷市に住民票がない場合（接種当日の異動も含む）は、公費負担となりません。住民票のある自治体で接種してください。接種する前に、対象の方にお送りしている予防接種に関する注意事項をよくお読みください。

予防接種の内容は、法律の改正等で変更になることがあります。

【問合せ】健康づくり推進課（保健センター）☎960-1100

CHILDCARE & CHILD REARING SUPPORT

●CHILD ALLOWANCE

Allowance para sa mga may anak na ibibigay kada buwan hanggang ang bata ay nasa edad na makapagtapos ng high school.

MAGKANO BAWAT BATA:

- Kung wala pang 3 taon ang bata:
 - ✓ ¥15,000 para sa panganay at pangalawang anak
 - ✓ ¥30,000 mula sa pangatlong anak
- Mula 3 taon hanggang sa edad na makapagtapos ng high school ang bata:
 - ✓ ¥10,000 para sa panganay at pangalawang anak
 - ✓ ¥30,000 mula sa pangatlong anak

IMPORMASYON: Child Welfare Section (KODOMO FUKUSHI KA)
☎048-963-9166

【保育・子育て支援】

●児童手当

高校修了までの児童を養育している方に支給します。

【手当額（支給対象となる児童1人当たりの月額）】

- 3歳未満、第1子・第2子：15,000円
- 3歳未満、第3子以降：30,000円
- 3歳以上から高校生年代まで
 - ✓ 第1子・第2子：10,000円
 - ✓ 第3子以降：30,000円

【問い合わせ】子ども福祉課
☎963-9166

●MEDICAL EXPENSE PROVISION SA MGA BATA

Sistema na sasagot sa medical expenses (copayment) na hindi covered ng health insurance. Magagamit ito hanggang 18 years old o hanggang sa edad na makapagtapos ng high school ang bata (maliban sa additional benefits at high-cost medical expenses).

*Kailangan may hawak na eligibility certificate upang makagamit sa sistema. Mag-apply kung kinakailangan.

PASOK SA PROBIYON:

- Pagpa konsulta sa doktor tuwing nagkasakit at iba pa
- Pagpapa ospital at iba pa

IMPORMASYON: Child Welfare Section (KODOMO FUKUSHI KA)
☎048-963-9166

●こども医療費の支給

高校修了まで（18歳到達後の最初の3月31日まで）のおこさんが病気やけがにより医療機関等で診療を受けた場合、保険診療費の一部負担金分が支給されます（附加給付・高額療養費を除く）。

医療費の支給を受けるには、受給資格証が必要となりますので申請をしてください。

【支給対象】通院分…高校修了まで
入院分…高校修了まで

※18歳到達後の最初の3月31日まで

【問い合わせ】子ども福祉課 ☎963-9166

DAYCARE & KINDERGARTEN FACILITIES

●KINDERGARTEN & NINTEI KODOMOEN

Bago papasok sa elementarya, pwedeng makapag-aral ang mga bata mula 3 taon sa mga kindergarten at certified center for early childhood education and care o *nentei kodomen*. Mikapag ugnayan ng direkta sa bawat facility kung saan gustong ipasok ang bata. Pagkatapos ma-enroll sa pasilidad, makapag-aplay ng sertipikasyon (*ichi-go-nentei*) upang makatanggap sa benepisyo ng free preschool education.

IMPORMASYON: Koshigaya City Board of Education,
Educational Affairs Section (KYOIKU SOMU KA)
☎048-963-9280
Child Care Facility Enrollment Section (HOIKU NYUSHO KA)
☎048-963-9167

●KINDERGARTEN FEE at iba pa

Kung may sertipikasyon na *ichi-go-nentei* kaugnay sa free education and daycare fee system, mangyaring maging libre o liliit ang babayaran para sa kindergarten fee (monthly tuition fee) kung ang anak ay pumapasok sa regular kindergarten. Sa sistemang ito, ang kailangang babayaran ng magulang ay magiging entrance fee, school lunch fee at miscellaneous fee lamang.

Maliban dito, kung may trabaho ang magulang, pwedeng kumuha ng sertipikasyon (*shin 2-go / shin 3-go*) upang mabigyan ng financial benefits para sa extended childcare services ng kindergarten.

IMPORMASYON: Child Care Facility Enrollment Section
(HOIKU NYUSHO KA), ☎048-963-9167

●CHILDCARE FACILITIES

Para sa mga mag-asawa na nagtatrabaho at may maliliit na anak (0-6 years old) na hindi pa pumapasok sa elementarya, pwedeng ipasok ang bata sa isang daycare facility. Mag-apply sa city hall kung kinakailangan. Ang deadline ng aplikasyon ay kada petang 10 ng buwan. Ngunit kung ipasok ang bata sa simula ng piskal na taon (Abril), ang deadline ng aplikasyon atbp. ay sa buwan ng Oktubre.

DAYCARE (HOIKUEN)

Isang child welfare facility para sa mga bata na hindi pa pumasok sa elementarya, kung ang magulang o guardian ay nagtatrabaho at iba pa.

CENTER FOR EARLY CHILDHOOD EDUCATION AND CARE (NINTEI KODOMOEN)

Isang pasilidad na mag-operate bilang kindergarten at daycare. Mula 10:00am - 2:00pm ang regular hours (kindergarten). Bago at pagkatapos ng mga oras na ito, pwedeng makatanggap ang bata ng childcare tulad ng mga batang pumupunta sa daycare.

COMMUNITY-BASED CHILDCARE (CHIKIGATA HOIKU JIGYOSHO)

Para sa mga bata na ang edad ay hanggang 2 taon, kung ang magulang o guardian ay may trabaho at iba pa.

IMPORMASYON: Child Care Facility Enrollment Section
(HOIKU NYUSHO KA), ☎048-963-9167

【保育施設・幼稚園等】

●幼稚園・認定こども園（教育部分）

満3歳～小学校就学前のお子さんで幼稚園教育を希望する場合、幼稚園や認定こども園（教育部分）を利用できます。教育・保育給付認定の「教育標準時間認定（1号認定）」を受けて入園する施設（幼稚園・認定こども園（教育部分））と、従来型の幼稚園があります。入園した場合は、施設に直接申し込むこととなります。

【問合せ】教育委員会教育総務課 ☎963-9280
保育入所課 ☎963-9167

●幼稚園等の保育料

従来型の幼稚園の場合、「幼児教育・保育の無償化」の給付（施設等利用給付）が受けられます。教育・保育給付認定の「教育標準時間認定（1号認定）」を受けて入園する施設では、保育料が0円となります。なお、これとは別に給食費や入園料、行事費等の実費が別途かかります。

加えて、幼稚園・認定こども園（教育部分）利用者で保護者に保育が必要な事由（就労など）がある場合、施設等利用給付認定の「新2・3号認定」を受ければ、預かり保育分の給付も受けることができます。

【問合せ】保育入所課 ☎963-9167

●保育施設

0歳～小学校就学前のお子さんで、保護者に保育が必要な事由（就労など）がある場合、教育・保育給付認定の「保育認定（2・3号認定）」を受けて保育所（園）、認定こども園（保育部分）、地域型保育事業所（いずれも認可保育施設）を利用できます。

保育施設に入園したい場合は、市への申し込みが必要です。申し込みの受付は、入所希望月の前月10日（休日の場合は翌開庁日）が締切日となります。ただし、4月入所の申し込みは、前年10月ごろに行っています。

保育所（園）：保護者に保育が必要な事由（就労など）がある小学校就学前のお子さんを預かる児童福祉施設です。

認定こども園：幼稚園と保育所の機能を併せ持つ施設です。教育時間（おおむね午前10時～午後2時）は教育部分と保育部分のお子さんが一緒に教育・保育を受けます。教育時間前後では、保育部分のお子さんは保育所と同様の保育を受けます。

地域型保育事業所：保護者に保育が必要な事由（就労など）がある2歳児までのお子さんを預かる施設です。

【問合せ】保育入所課 ☎963-9167

●FREE PRESCHOOL EDUCATION AND CHILDCARE

Grants para sa bayad sa kindergarten, daycare, spot care, childcare for sick children, family support center, at iba pa. Ang ibibigay na grants ay depende sa sitwasyon ng household. Kailangan kumuha ng sertipikasyon sa city hall upang maging kwalipikado na tumanggap nito.

Ang sertipikasyon para sa mga magulang o guardian na nagtatrabaho ay [shin 2-go at shin 3-go nintei]. At kung hindi nagtatrabaho, ang sertipikasyon ay [shin 1-go nintei].

Kung ang bata ay papasok sa regular na kindergarten o center for childhood education and care (kindergarten part), direktang mag-apply sa pasilidad kung saan mag-aaral ang bata. Kung pumapasok ang bata sa non-certified daycare o kindergarten at gustong magkaroon ng [shin 2-go at shin 3-go nintei], isumite ang aplikasyon sa city hall. Ang deadline ay kada petsa 10 ng buwan. Ngunit kung gustong magkaroon ng sertipikasyon mula Abril, ang aplikasyon ay sa buwan ng Pebrero.

*Mabigyan lamang ng sertipikasyon na shin 2-go at 3-go ang mga bata na 0 – 2 taon kung ang mga ito ay pasok sa tax-exempt households.

*Makakatanggap ng benefits kahit pumapasok ang bata sa isang non-certified childcare center kung ang pasilidad ay pasok sa pwedeng makatanggap nito. Hindi kailangan ng shin 2-go at shin 3-go na sertipikasyon kung ang bata ay papasok sa isang non-certified childcare center.

●幼児教育・保育の無償化

幼稚園、認定こども園（教育部分）や認可外保育施設等（一時預かり、病児保育、ファミリー・サポート・センター）を利用しての方に、状況に応じて給付を行います。給付を受けるためには、あらかじめ施設等利用給付認定を受けることが必要です。

保護者に保育が必要な事由（就労など）がある場合は「新2・3号認定」を、それ以外の方で従来型の幼稚園利用者には「新1号認定」を認定します。

施設等利用給付認定を受けたい場合は、市への申請が必要です。幼稚園や認定こども園（教育部分）を利用する場合、入園時に施設で受け付けます。

認可外保育施設等を利用する場合や、幼稚園等入園後に新たに新2・3号認定を受けたい場合、市への申請が必要です。申請の受け付けは、認定希望月の前月10日（休日の場合は翌開庁日）が締切日となります。ただし、4月からの認定の申請は、2月ごろに行っています。

*0歳～2歳児のお子さんで新2・3号認定を受けたい場合、市民税非課税世帯であることが必要です

*認可外保育施設等は、給付対象施設のみが対象です。また、新2・3号認定を受けなくても利用可能です

Detalye ng benepisyo / 給付額

Detalye 給付内容	Ibibigay na grant 従来型幼稚園 の利用者負担分	Extended childcare fee (kindergarten / nintei kodomoen) 幼稚園・認定こども園（教育部分）の預かり保育分	Non-certified childcare facility 認可外保育施設等の 利用者負担分
Sertipikasyon 【必要な認定】	Shin 1-go, 2-go, 3-go 新1号・新2号・新3号	Shin 2-go, 3-go 【新2号・新3号】	
Magkano 給付額	0-2 taon 0歳～2歳児	¥25,700 2万5,700円	¥42,000 4万2,000円（月額）
	3-5 taon 3歳～5歳児	¥450 X number of days of use (¥11,300 na limit per month) 450円×利用日数（月額上限1万1,300円（月額））	¥37,000 3万7,000円（月額）

*Kung ang tuition fee ay mas mababa sa ibibigay na grant, ang ibibigay ay ang eksatong halaga lamang.

*かかった保育料が給付額を下回る場合、その額までとなります

IMPORMASYON: Child Care Facility Enrollment Section (HOIKU NYUSHO KA), ☎048-963-9167

【問合せ】 保育入所課 ☎963-9167

●CHILDCARE FEE / DAYCARE FEE

Kahit saang lugar sa Koshigaya, pareho ang babayaran para sa childcare fee ng mga daycare facilities na may awtorisasyon ng siyudad.

PARA SA 0 – 2 TAON:

Ang babayaran ay kinakalkula base sa kung magkano ang binabayaran sa resident tax (buwis). May babayaran din na adisyunal para sa event expenses at iba pa.

PARA SA 3 – 5 TAON:

Ang childcare fee ay ¥0. Ngunit may babayaran para sa school lunch, event expenses at iba pa.

IMPORMASYON: Child Care Facility Enrollment Section (HOIKU NYUSHO KA), ☎048-963-9167

●保育施設の保育料

認可保育施設では、どの施設類型に入所しても保育料は同じ額です。

0歳～2歳児

入所児童の世帯の市民税額により保育料を決定します。これとは別に行事費等の実費が別途かかります。

3歳～5歳児

保育料が0円となります。これとは別に給食費や行事費等の実費が別途かかります。

【問合せ】 保育入所課 ☎963-9167

●KOSHIGAYA - PLUS HOIKU

Ang PLUS HOIKU ay isang inisyatiba ng siyudad sa pag-apruba ng mga pribadong kindergarten at center for early childhood education (nintei kodomoen) na magkakaroon ng extended childcare services upang matulungan ang mga magulang o guardian na nagtatrabaho. Kung pasok sa mga nakatakdang kondisyon, makakagamit ng serbisyong ito mula 8:00am - 6:00pm, at mangyaring walang bayad.

IMPORMASYON: Child Care Facility Enrollment Section
(HOIKU NYUSHO KA), ☎048-963-9167

●こしがや「プラス保育」

市では、独自の取り組みとして、就労している方にやさしい長時間預かり保育を行う私立幼稚園と認定こども園（教育部分）を「こしがや「プラス保育」幼稚園」として認定しています。認定園では、教育時間前後の預かり保育を充実させるとともに、保育所等の条件を満たす人が利用できる「プラス保育枠」を設定し、午前8時～午後6時の預かり保育を原則無料で行っています。

【問合せ】保育入所課 ☎963-9167

CHILDCARE SERVICES

【保育サービス】

●CHILDCARE STATION

May mga childcare station na malapit sa train station. Nagbibigay ito ng serbisyo tulad ng paghatid at sunder ng mga bata sa daycare centers, spot care, consultation on childcare, seminar kaugnay sa pagpapalaki ng bata atbp.

*Minami-Koshigaya Childcare Station, ☎048-987-6300

Sa Shin-Koshigaya station, east exit

*Kita-Koshigaya Childcare Station, ☎048-970-8200

Sa Kita-Koshigaya station, west exit

*Laketown Childcare Station, ☎048-940-6883

Sa Koshigaya Laketown station east side overpass

IMPORMASYON: Child Policy Promotion Section
(KODOMO SHISAKU SUISHIN KA), ☎048-963-9165

●保育ステーション

駅前に「保育ステーション」を設置し、保護者に代わりお子さんを保育園に送迎する送迎保育や、一時預かり、育児相談、子育て講座などの子育て支援事業を行います。

・南越谷保育ステーション（新越谷駅東口）☎987-6300

・北越谷保育ステーション（北越谷駅東口）☎970-8200

・レイクタウン保育ステーション

（越谷レイクタウン駅東側高架下）☎940-6883

【問合せ】子ども施策推進課 ☎963-9165

●DAYCARE FOR SICK CHILDREN

Pasilidad para sa mga bata na nagkasakit o di kaya nagpapagaling sa sakit ngunit ang magulang o guardian ay kailangan pumasok sa trabaho. Pwedeng makagamit sa serbisyong ito kung ang bata ay nasa edad mula 3 buwan hanggang bago papasok sa elementarya.

BUKAS: Lunes - Biyernes (maliban kung holiday)

8:00am - 6:00pm

*Ang pinakamataas ng pwedeg makapagpa alaga ng bata (ng sunod-sunod) hanggang 7 araw

MAGKANO: ¥2,000 bawat araw

PAALALA: Kailangan magpareserba muna bago makagamit sa serbisyong ito. At kailangan may maipakitang referral o medical certificate at iba pa na galing sa doktor.

IMPORMASYON:

✓Laketown Daycare for sick children, ☎048-967-5521

Adres: Laketown 6-11-4 (Mizube Kodomo no ie Childcare Center)

✓Kita-Koshigaya Daycare for sick children,

☎048-940-0944, Adres: Kita-Koshigaya 2-4-23

●病児保育室

お子さんが病氣中または病氣が回復に向かっていても「しばらくは安静に」「激しい運動は避けて」というような時期に、どうしても仕事を休むことができない。こんなときに安心して預けられる施設です。対象は、「市内在住の生後3カ月～小学3年生のお子さん」です。

【利用日】月曜～金曜日（祝日、年末年始を除く）。

連続して7日間利用できます

【利用時間】午前8時～午後6時

【費用】1日2,000円

ご利用になる場合は、必ず病児保育室の予約をしたうえ、かかりつけ医の証明（診療情報提供書）が必要です

【問合せ】レイクタウン病児保育室 レイクタウン6-11-4

（みずべこどもの家保育園内）☎967-5521

北越谷病児保育室 北越谷2-4-23 ☎940-0944

●AFTER-SCHOOL CHILDCARE

Ang serbisyong ito ay para sa mga bata na nasa elementarya na hindi maalagaan ng magulang magkatapos ng klase dahil sa trabaho at iba pa. Lahat ng paaralan sa elementarya ng Koshigaya ay may after-school childcare service hanggang 7:00pm. Mag-apply sa city hall kung gustong gamitin ang serbisyo.

BAYAD KADA BUWAN: ¥8,500 + ¥1,500 para sa snacks

IMPORMASYON: Youth Affairs Section (SEISHONEN KA)

☎048-963-9158

●学童保育室

保護者等が就労等により放課後の保育ができない小学生に対し、保護者に代わって保育することにより児童の健全な育成を図るため、放課後～午後7時の間、児童を保育する施設です。市内すべての小学校に学童保育室を設置しており、利用するには申込みが必要です。

【保育料】月額8,500円（別におやつ代1,500円）

【問合せ】青少年課 ☎963-9158

●CHILD REARING SALON

Ang serbisyong ito ay para sa mga may maliliit na anak. Tumatanggap ng konsultasyon at iba pa tungkol sa mga katanungan o pag-alala kaugnay sa pagpapalaki ng bata. May mga gathering din kung saan pwedeng sumali ang bata (kasama ang magulang) at makikipag-halubilo sa iba na may anak. Kahit sino pwedeng sumali, hanggang bago papasok sa elementarya ang bata. Meron ding lecture o seminar kaugnay sa parenting. Para sa detalye at iskedyul, makipag-ugnayan ng direkta sa nakatakdang opisina sa ibaba.

Kosodate Salon - Varie	☎048-961-3623
Jidokan Cosmos	☎048-961-3623
Jidokan Himawari	☎048-961-3623
Tsudoi no Hiroba Hagu-hagu	☎080-2055-2092
Minna no Hiroba Felice	☎048-971-3808

IMPORMASYON: Child Policy Promotion Section
(KODOMO SHISAKU SUISHIN KA), ☎048-963-9165

●FOSTER PARENT SYSTEM

Sistema para sa households na gustong mag-alaga ng mga batang nangangailangan ng home-like o family environment. Makipag-ugnayan sa Koshigaya Child Consultation Center para sa aplikasyon.

IMPORMASYON: Koshigaya Child Consultation Center
(KOSHIGAYA JIDO SODANJO), ☎048-975-4152

ELEMENTARY AND JUNIOR HIGH SCHOOL

●SCHOOL ADMISSION / ENROLLMENT

NOTIPIKASYON KAUGNAY SA PAGPASOK SA PAARALAN:

Papadalhan ng notipikasyon sa buwan ng Enero ang lahat na simulang papasok sa elementarya o junior high school. Kung walang natanggap na notipikasyon o lilipat ng bahay at magbago ang adres, makipag ugnayan sa Koshigaya City Board of Education, School Affairs Section.

HEALTH CHECKUP PARA SA MGA MAG-GRADE 1:

Bago ang taon na papasok ang bata sa elementarya, magkakaroon ng physical checkup sa buwan ng Oktobre o Nobyembre sa paaralan kung saan papasok ang bata. Ang notipikasyon nito ay ipapadala sa buwan ng Setyembre.

PAGPILI NG PAARALAN SA JUNIOR HIGH SCHOOL:

Nagsimula ang sistema na pwedeng pumili kung saan mag-aaral noong 2016. Depende sa paaralan, may limit kung ilang estudyante ang tatagngapin at kung marami ng aplikante pag-desisyunan ito sa pamamagitan ng bunutan. Isiping mabuti na pumili ng paaralan kung saan ligtas ang bata sa kanyang pag-commute papunta at pauwi.

IMPORMASYON: Koshigaya City Board of Education, School General Affairs Section (GAKUMU KA), ☎048-963-9281

●SCHOOL EXPENSE SUBSIDY

Tulong para sa mga pamilya na may problemang pinansyal. Magbibigay ng suporta para sa school needs (supplies), bayad sa school lunch at iba pa ng bata.

IMPORMASYON: Koshigaya City Board of Education, School General Affairs Section (GAKUMU KA), ☎048-963-9281

●子育てサロン

子育ての悩みを相談員やサロンスタッフに相談したり、サロンに集まった子育て中の方どうしが気軽に楽しく交流できます。対象は、就学前のお子さんと保護者。どなたでも利用できますが、満員の際はお断りをする場合があります。また、子育てサークルによる講座（要予約）があります。詳しい開催日時や内容等については直接お問い合わせください。

子育てサロンヴァリエ	☎961-3623
児童館コスモス	☎961-3623
児童館ヒマワリ	☎961-3623
つどいの広場はぐはぐ	☎080-2055-2092
みんなのひろばフェリーチェ	☎971-3808
【問合せ】子ども施策推進課	☎963-9165

●里親制度

家庭に恵まれないお子さんたちを預かり、親に代わって家庭的な雰囲気の中で育てる里親制度があります。申込みは越谷児童相談所になります。

【問合せ】越谷児童相談所 ☎975-4152

【小・中学校】

●小・中学校への入学

【就学通知書】小・中学校に入学する年の1月中にお知らせします。この通知書が届かない場合および入学までに住所異動等がある場合は、教育委員会学務課へご連絡ください。

【就学時健康診断】翌年度新小学1年生となるお子さんを対象とした健康診断の実施について、9月中にお知らせしています。10月・11月の指定された期日に、指定の学校で受診してください。

【中学校選択制】平成18年度から中学校の学校選択制を実施しています。基本学区外からの受け入れには定員があります。定員を超える場合は抽選となります（ただし、空き教室の状況によっては、選択できない場合があります）。対象となるお子さんは、新中学1年生（現・小学6年生）です。お子さんが3年間無理なく安全に通学できることを基本に、慎重に選択してください。

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

●就学援助費

小・中学生のいる家庭で、経済的に困りの保護者に学用品費や給食費などを援助します。

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

●PAGLIPAT NG PAARALAN

KUNG MULA SA IBANG LUGAR AT LILIPAT NG PAARALAN SA KOSHIGAYA:

Kailangan gawin sa araw ng pag-proseso ng paglipat ng tirahan. May matanggap na gabay kung saan mag-aaral ang bata. Huwag kalimutang dalhin ang *proof of student registration at dokumento o listahan ng libro* na natanggap mula sa dating paaralan. Pareho ang pag proseso kung lilipat ng tirahan kahit sa loob ng Koshigaya.

KUNG MULA SA KOSHIGAYA AT LILIPAT NG PAARALAN SA IBANG LUGAR:

Sa pagproseso ng paglipat ng tirahan (pag-alis sa Koshigaya), kumuha ng *proof of student registration at dokumento o listahan ng libro* na natanggap sa paaralan at dalhin ito sa board of education ng siyudad kung saan lilipat upang maproseso ang paglipat ng paaralan.

IMPORMASYON: Koshigaya City Board of Education, School General Affairs Section (GAKUMU KA), ☎048-963-9281

●SUBSIDY NG PAMASAHE PARA MGA

PUMAPASOK SA SCHOOL FOR FOREIGNERS

Financial benefits para sa mga bata na pumapasok sa isang international school at iba pa. Ang kwalipikado na tumanggap sa benepiso ay ang pasok sa sumusunod:

- Mga bata na may foreign nationality na pumapasok sa isang international school o school for foreign people
- Nakatira sa Koshigaya sa piskal year na tatanggap ng subsidy
- Kung ang bata ay kasalukuyang nag-aaral sa paaralan para sa mga foreigners (as of February 1st of the fiscal year) at inaasahang patuloy na mag-aaral sa parehong paaralan ng 6 na buwan o higit pa hanggang Marso 31
- Hindi tumatanggap ng parehong benefits mula sa ibang munisipalidad
- Kung ang bata ay may Japanese citizenship, kailangan may *certification of exemption* sa hindi pagpasok sa isang regular na Japanese school

IMPORMASYON: Koshigaya City Board of Education, School General Affairs Section (GAKUMU KA), ☎048-963-9281

●PAG-AARAL AT EDUKASYON NG BATANG MAY DISABILITY

May mga educational facility sa Koshigaya para sa mga batang may disability. Pwede ring kumonsulta dito kaugnay sa disability, *growth and development* at iba pa ng bata.

IMPORMASYON: Educational Center, Education for Children with Special Needs (KYOIKU SENTA, TOKUBETSU SHIEN KYOIKU) ☎048-962-9300 / ☎048-962-8601

●STUDENT LOAN (ENROLLMENT PREPARATION)

Para sa mga may anak na gustong mag-aral sa high school o kolehiyo na nahihirapan sa pagbayad ng enrollment fee at iba pa, pwedeng makahiram ng pera na walang tubo o interest. May screening bago ma-aprubahan. Para sa detalye, makipag-ugnayan sa Educational Affairs Section.

*Kailangan may joint guarantor ang mga mag-loan

MAGKANO: ¥500,000 (max) – HS / ¥800,000 (max) – kolehiyo

PAANO / PARAAN NG PAGBAYAD: 1 o 2 beses na installment sa isang taon at kailangan bayaran sa loob ng 5 taon;

*Ang pagbayad ay simula 6 na buwan pagkatapos ng graduation

IMPORMASYON: Koshigaya City Board of Education, Educational Affairs Section (KYOIKU IINKAI KYOIKU SOMU KA) ☎048-963-9280

●小・中学校の転校

【転(入)校】市外から市内の学校へ転校する場合

合市民課で住民登録をしたときに就学指定通知書をお渡しします。前の学校が発行した「在学証明書」「教科用図書給与証明書」を持って、即日、指定の学校へ行き手続きしてください。市内の転居による転校も同様です。

【転(出)校】市外の学校へ転校する場合

市民課で住民異動(転出)の手続きをとると同時に、在学していた学校から「在学証明書」「教科用図書給与証明書」を受け取り、転入先の教育委員会で手続きをしてください。

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

●外国人学校児童生徒通学費補助金制度

外国人学校に在籍する児童・生徒の保護者に通学費補助金を交付します。対象になる方は、次の要件をすべて満たす方です。

- ・外国籍を有する児童・生徒が義務教育相当年齢で外国人学校に在籍していること
- ・児童・生徒の保護者が、補助金を受ける年度の4月1日以降、越谷市住民登録があること
- ・児童・生徒が補助金を受ける年度の2月1日現在、外国人学校に在籍し、3月末日まで6カ月以上の在籍が見込まれること
- ・越谷市以外の地方公共団体が行う同種の補助金の交付を受けていないこと
- ・日本国籍と外国籍の両方をもつ児童・生徒は、就学猶予または免除を受けていること

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

●障がい児の就学と教育

市内には、障がいのあるお子さんのための教育施設が市内に設置されています。また、障がいや発達についての教育相談も行っています。

【問合せ】教育センター特別支援教育担当 ☎962-9300・8601

●入学準備金貸付制度

市内在住で高校や大学等に進学を希望している方の保護者で、入学資金にお困りの方に入学準備金を無利子でお貸ししています。なお、貸付は、貸付審査会で審査のうえ、決定します。詳しくは教育総務課へお問い合わせください。

※要件を満たす連帯保証人1人が必要です

【貸付金額】高校等は50万円以内・大学等は80万円以内

【返済】卒業後6カ月据え置き、5年以内に年賦または半年賦で返済

【問合せ】教育委員会教育総務課 ☎963-9280

【ひとり親^{おやかてい}家庭のために】

● じ どう ふ よう て あて 児童扶養手当

ふ ぼ り こん ちち はは しぼう ちち はは せいけい
 父 母 の 離 婚 や 父 ま た は 母 の 死 亡 な ど で 父 ま た は 母 と 生 計 を
 おな こ ちち はは いって い 母 と
 同 じ く し て い な い お 子 さ ん 、 父 ま た は 母 に 一 定 の 障 が い が あ
 る お 子 さ ん を 育 て て い る 方 に 支 給 さ れ る 手 当 で す 。 申 請 を 受
 け た 翌 月 分 か ら 支 給 対 象 に な り ま す 。

【問あわせ】こどもふくしか 963-9166

●ひとり^{おやかていとういりょうひしきゅう}親家庭等医療費支給

母子家庭、父子家庭、父または母が一定の障がいの状態にある家庭等で医療保険制度により医療機関等にかかった場合、支払った医療費の一部が支給（所得制限があります）されます。支給を受けるには申請により受給資格証が必要になります。

【問い合わせ】 こどもふくしか 子ども福祉課 ☎963-9166

こそだ そうだん じぎょう
【子育て相談事業】

●子育て相談（地域子育て支援センター）

育児に関する総合的な相談について保育士が応じています。ミルクを飲まない、人見知りをする、離乳食を食べない等お悩みがありましたら、お気軽にご相談ください。秘密は守ります。匿名での相談もできます。

育児に関する総合的な相談について保育士が応じています。ミルクを飲まない、人見知りをする、離乳食を食べない等お悩みがありましたら、お気軽にご相談ください。秘密は守ります。匿名での相談もできます。

Saan	場所	Telepono【電話番号】
Ohisama no ko (Mashibayashi Daycare)	おひさまの子 (増林保育所内)	☎048-960-5800
Nikoniko (Niigata Daycare)	にこにこ (新方保育所内)	☎048-970-5611
Pokapoka (Ogishima Daycare)	ぽかぽか (荻島保育所内)	☎048-971-8115
Sukusuku (Minami-Koshigaya Daycare)	すくすく (南越谷保育園内)	☎048-990-5003
Takenoko (Otake Daycare)	たけのこ (おおたけ保育園内)	☎048-977-5311
Genki (Koshigaya Laketown Sakura Daycare)	げんき (越谷レイクタウンさくら保育園内)	☎048-988-0863
Kirakira (Matsuzawa Daycare)	きらきら (松沢保育園内)	☎080-1058-3953
Mori no hiroba (Wakaba no Mori Nursery)	森のひろば (わかばの森ナーサリー内)	☎048-993-4154
Oheso no hiroba (Nobiru kodomo no ie Daycare)	おへその広場 (のびるこどもの家保育園内)	☎048-988-8180
Tampopo (Fukuroyama Daycare)	たんぽぽ (袋山保育園内)	☎048-979-0520
Nobiru hiroba (malapit sa Minami-Koshigaya Hoiku Station)	のびるば広場 (南越谷保育ステーション隣)	☎048-987-7088
Chicken Egg (Koshigaya Doronko Daycare)	ちきんえっぐ (越谷どろんこ保育園内)	☎048-970-2280
Koala Kyoshitsu (Nintei kodomo-en Komaki)	こあら教室 (認定こども園小牧内)	☎048-985-4890
Aoi Tori (Saitama Toho Daycare)	あおとり (埼玉東萌保育園内)	☎048-973-7463

●KOSHIGAYA EDUCATIONAL CENTER

Tumatanggap ng konsultasyon kaugnay sa estudyanteng nasa elementarya o junior high school na nabu-bully, ayaw pumasok, at iba pa. Tumatanggap din ng konsultasyon kaugnay sa development, disabilities, pag-aaral at iba pa ng mga batang apat na taong gulang at pataas.

Makipag-ugnayan sa opisina tungkol sa *specialty designated guidance classroom* (OASIS) para sa mga batang ayaw pumasok sa junior high school.

IMPORMASYON: Educational Center, Consultation Incharge (KYOIKU SENTA, KYOIKU SODAN), ☎048-962-9300 / 8601

●CONSULTATION SERVICES FOR FAMILIES WITH CHILDREN

Tumatanggap ng konsultasyon tungkol sa mga pag-aalala kaugnay sa mga batang ayaw mag-aral sa kinder at elementarya, umihi sa gabi, kinakagat ang kuko, hindi nawawala ang tic, at iba pa. Pwede ring kumonsulta sa telepono.

BUKAS: Lunes – Biyernes; 9:00am – 4:00pm

SAAN / IMPORMASYON:

Consultation for families with children

(KATEI JIDO SODAN SHITSU), Central Community Center 4F

☎048-963-9319

●CHILD-REARING CONSULTATION

Tumatanggap ng konsultasyon tungkol sa mga pag-aalala kaugnay sa pagpapalaki ng bata at iba pa

PARAAN NG PAGKONSULTA: Telepono at harap-harapan

BUKAS: Araw-araw; 8:30am – 6:30pm

SARADO: Disyembre 29 – Enero 3

SAAN / IMPORMASYON:

Minami Koshigaya Childcare Station, ☎048-987 – 6300

Kita Koshigaya Childcare Station, ☎048-970-8200

Laketown Childcare Station, ☎048-940-6883

●KONSULTASYON KAUGNAY SA PAG-AALAGA NG SANGGOL

May mga health nurse na tumatanggap ng konsultasyon kaugnay sa laki o timbang ng bata, at iba pa.

PARAAN: Kailangan magpa reserba muna bago magpunta.

SAAN / IMPORMASYON:

Health Promotion Section, Municipal Health Center

(KENKO ZUKURI SUISHIN KA, HOKEN SENTA), ☎048-961-8040

●KONSULTASYON KAUGNAY SA NUTRISYON NG SANGGOL O BATA

Kumonsulta sa nutrisyunista kung kinakailangan.

PAANO: Kailangan magpa reserba muna.

*Tumatanggap ng konsultasyon sa telepono o harap-harapan

SAAN / IMPORMASYON:

Health Promotion Section, Municipal Health Center

(KENKO ZUKURI SUISHIN KA, HOKEN SENTA), ☎048-960-1100

●KONSULTASYON KAUGNAY SA CHILD DEVELOPMENT

Pwedeng kumonsulta sa isang pediatrician kung may pag-aalala kaugnay sa *growth and development* ng bata.

*Makipag-ugnayan sa opisina tungkol sa iskedyul atbp.

IMPORMASYON:

Health Promotion Section, Municipal Health Center

(KENKO ZUKURI SUISHIN KA, HOKEN SENTA), ☎048-961-8040

●越谷市 教育センター

小・中学生の不登校やいじめ、生活習慣や行動等の相談、また、4歳児からのお子さんの発達や障がいに関する相談、就学相談等を行っています。専門の相談員が応じます。不登校児童生徒のための適応指導教室「おあしす」についてもお問い合わせください。

【問合せ】 教育センター 教育相談担当

☎962-9300・8601

●家庭児童相談室

学校や幼稚園に行けない、夜尿や爪かみ、チックが治らない、非行の心配がある等、児童のことについて相談を受けています。電話での相談もできます。

【時間】 月曜～金曜日、午前9時～午後4時

【場所】 家庭児童相談室（中央市民会館4階）

【問合せ】 家庭児童相談室 ☎963-9319

●育児相談

保育士が子育ての悩みや不安についての相談を行っています。

【相談方法】 面接、電話

【場所】 南越谷保育ステーション、北越谷保育ステーション、レイクタウン保育ステーション

【時間】 毎日（年末年始を除く）、午前8時30分～午後6時30分

【問合せ】 南越谷保育ステーション ☎987 – 6300

北越谷保育ステーション ☎970-8200

レイクタウン保育ステーション ☎940-6883

●乳幼児育児相談

保健師が乳幼児の身長・体重測定と育児相談を行っています。

【相談方法】 面接（親子）。事前予約が必要です

【場所】 保健センター

【問合せ】 健康づくり推進課（保健センター）☎961-8040

●乳幼児栄養相談

栄養士が乳幼児の栄養相談を行っています。

【相談方法】 面接。事前予約が必要です。

電話での相談もできます

【場所】 保健センター

【問合せ】 健康づくり推進課（保健センター）☎960-1100

●特別発達相談

発育や発達に心配のあるお子さんを対象に小児科医師による相談を行います。日時等はお問い合わせください。

【問合せ】 健康づくり推進課（保健センター）☎961-8040

WELFARE & MEDICAL CARE

ふくし いりょう
福祉・医療

WELFARE PARA SA MGA SENIORS

こうれいしゃふくし
【高齢者福祉】

●SENIOR CITIZENS CLUB

Ito ay grupo para sa senior citizens. May pagtipon-tipon sa lokal na komunidad at pakikipag halubilo sa iba habang pinapalawak ang relasyon sa isa't-isa. May mga activities at community services na magpapatibay-loob upang patuloy na mabuhay ng malusog.

IMPORMASYON:

Koshigaya City Federation of Senior Citizens Club
(KEYAKI-SO, SENIOR CITIZENS CENTER), ☎048-965-5822

●老人クラブ

各地域の高齢者が自主的に集まり、互いに話し合い、親しみを深めながら社会奉仕やボランティア活動、生きがいを高めるための活動および健康づくりの活動等を行っています。

【問合せ】越谷市老人クラブ連合会事務局（けやき荘内）
☎965-5822

●SENIOR CITIZENS CENTER

Pasilidad para sa 60 taong gulang at pataas upang patuloy na magkaroon ng malusog na buhay. May mga serbisyo sa pag-promote ng kalusugan, pagpapahalaga ng sarili at pagiging aktibo at iba pa.

IMPORMASYON:

Keyaki-So Senior Citizens Center, ☎048-965-5822
Kusunoki-So Senior Citizens Center, ☎048-979-6600
Yurinoki-So Senior Citizens Center, ☎048-992-6601
Hinoki-So Senior Citizens Center, ☎048-973-7903

●老人福祉センター

健康で生きがいのある生活が送れるよう、60歳以上の方を対象に、健康の増進・教養の向上等、自主活動の場を提供しています。また教養講座や健康相談事業なども実施しています。

【問合せ】けやき荘 ☎965-5822
くすのき荘 ☎979-6600
ゆりのき荘 ☎992-6601
ひのき荘 ☎973-7903

●ADULT GUARDIANSHIP CENTER - KOSHIGAYA

Pagbibigay suporta ng mga may intellectual disability, mentally handicapped at nakatatanda na hindi sapat ang kakayahan sa pag-unawa at pagpasya upang mabigyan ng proteksyon ang kanilang karapatan, pribilehiyo, ari-arian atbp. sa pamamgitan ng adult guardianship system.

MGA PANGUNAHING GINAGAWA:

Pag-promote ng adult guardianship system
Pagtanggap ng konsultasyon at pagbibigay suporta sa mga pagproseso kaugnay sa adult guardianship
Pagtanggap ng responsibilidad bilang adult guardian

IMPORMASYON:

Social Welfare Council (SHAKAI FUKUSHI KYOGIKAI)
☎048-966-2281 / FAX: 048-965-3855

●成年後見センターこしがや

判断能力が十分でない高齢者や知的障がい者、精神障がい者などの財産や権利を守る「成年後見制度」の利用を支援します。

【主な事業内容】

- 成年後見制度の普及・啓発
- 成年後見制度の利用に関する相談、手続き支援
- 法人後見の受任等

【問合せ】社会福祉協議会 ☎966-2281 FAX 965-3855

●WELFARE ALLOWANCE PARA SA ELDERLY FOREIGNERS

Isang inisyatibo na magbibigay ng welfare allowance para sa mga nakatatandang dayuhan. Kung pasok sa kondisyon tulad ng edad, hindi tumatanggap ng public pesion, at iba pa mabibigyan ng welfare allowance kada buwan na ¥5,000.

IMPORMASYON: Community Involvement Promotion Section
(CHIIKI KYOSEI SUISHIN KA), ☎048-963-9237

●外国人高齢者福祉手当

外国人高齢者の福祉の増進を図るため、月額5,000円の手当を支給しています。ただし、年齢、公的年金の受給資格を持たないこと等の資格要件があります。

【問合せ】地域共生推進課 ☎963-9237

●HEALTHCARE SYSTEM

FOR THE LATTER-STAGE ELDERLY

Ang mga membro ng national health insurance at health insurance sa pinapasukang kompanya na pasok sa nakatakdang kondisyon ay maging pasok sa medical care system for the latter-stage elderly.

Ang sistema na ito ay pinapatakbo ng Saitama Medical Care System for the Latter-Stage Elderly. Tumatanggap ito ng konsultasyon, aplikasyon at iba pa kaugnay sa medical care system ng mga nakatatanda.

SINO ANG KWALIFIKADO: 75 taong gulang at pataas

*65 – 74 taong gulang na may tiyak na disability at ang aplikasyon ay naaprubahan ng asosasyon

INSURANCE PREMIUM: Ang premium rate ay pareho para sa bawat membro na nakatira sa Saitama Prefecture.

COPAYMENT: 10% copayment sa total na medical expenses

*Ang copayment ay magiging 30% kung may income na halos pareho sa regular na nagtatrabaho.

* Kung ang binabayaran na copayment ay sumobra sa nakatakadang limit, mangyaring ang sumobra na halaga ay maging covered sa sistema ng high-cost medical care expenses.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9170

●KOSHIGAYA COMMUNITY-BASED GENERAL SUPPORT CENTER

May mga espesyalista (health nurse, social worker, nursing care professional) sa mga community-based support center na tumutulong sa komunidad upang ang mga nakatatanda ay magkakaroon ng kapayapaan sa araw-araw na buhay. Tumatanggap din ito ng anumang konsultasyon sa elderly na nakatira sa komunidad.

IMPORMASYON:

Sakurai	☎048-970-2015
Niigata	☎048-977-3310
Mashibayashi	☎048-963-3331
Obukuro Sengedai Branch	☎048-971-1077 ☎048-940-1315
Ogishima / Kita-Koshigaya	☎048-978-6500
Dewa	☎048-985-3303
Gamo	☎048-985-4700
Kawaynagi	☎048-990-0753
Osagami	☎048-993-4258
Osawa	☎048-972-4185
Koshigaya	☎048-966-1851
Minami-Koshigaya	☎048-999-6651

PANGKALAHATANG IMPORMASYON:

Community Comprehensive Care Section
(CHIIKI HOKATSUKEYA KA), ☎048-963-9163

●後期高齢者医療制度

国民健康保険や被用者保険（健康保険組合、共済組合など）に加入されている方も、下記「対象」の方は、これらの保険から後期高齢者医療制度への加入となります。

この制度は、埼玉県内の全市町村で構成する「埼玉県後期高齢者医療広域連合」が運営し、「市町村」は各種申請の受付・相談など、被保険者にとって身近な窓口業務を行います。

【対象】原則、75歳以上の方が対象となります（65歳以上75歳未満の一定の障がいのある方で、申請して広域連合の認定を受けた方も対象となります）

【保険料】広域連合の区域内（埼玉県内）では、均一の保険料率となります

【一部負担金】かかった医療費の一部は自己負担（原則1割）。

ただし、現役並み所得者は3割）となります。なお、月額の自己負担限度額が決めており、限度額を超えた分は高額療養費の支給対象となります

【問合せ】国保年金課 ☎963-9170

●越谷市地域包括支援センター

地域包括支援センターは、高齢者が住み慣れた地域で安心して暮らし続けることができるよう、専門職（保健師等・社会福祉士・主任介護支援専門員）を配置し、介護に関することや、健康に関すること、身の回りの心配ごとなどの相談に応じる高齢者の総合相談窓口です。

【問合せ】	桜井	☎970-2015
	新方	☎977-3310
	増林	☎963-3331
	大袋	☎971-1077
	せんげん台出張所	☎940-1315
	荻島・北越谷	☎978-6500
	出羽	☎985-3303
	蒲生	☎985-4700
	川柳	☎990-0753
	大相模	☎993-4258
	大沢	☎972-4185
	越ヶ谷	☎966-1851
	南越谷	☎999-6651

【問合せ】地域包括ケア課 ☎963-9163

NURSING INSURANCE

●NURSING CARE INSURANCE

Ang nursing care insurance system ay upang mabigyan ng suporta hindi lamang sa membro ng pamilya ngunit sa boong komunidad ang mga matatanda na nakaratay o nakahiga dahil sa sakit, nagkakaroon ng dementia, Alzheimer at iba pa, at nangangailangan ng pag-aalaga.

Lahat ng 40 taong gulang at pataas ay pasok sa nursing care insurance at kailangan magbayad ng premium. Ang sistema ay pinapatakbo ng siyudad sa pamamagitan ng insurance premiums at public funds.

Para sa 40 taong gulang at pataas na nangangailangan ng nursing care, sasagutin ng insurance ang 70% – 90% ng gastos at ang babayaran o copaymet ng tumatanggap ng serbisyo ay 10 – 30% lamang.

Ngunit ang 40 – 64 na taong gulang ay pwede lamang makagamit ng sistemang ito kung ang kondisyon o sakit ay pasok sa specific diseases na itinakda ng gobyerno, o mga sakit na may kaugnayan sa pagtanda tulad ng *early dementia* at iba pang sakit na may kaugnayan sa daluyan ng dugo sa utak, at iba pa.

IMPORMASYON: Nursing Care Insurance Section
(KAIGO HOKEN KA), ☎048-963-9169

●MGA NAKA-INSURED AT KUNG MAGKANO ANG INSURANCE PREMIUM

Lahat ng 40 taong gulang at pataas na nakatira sa Koshigaya ay kailangan sumali sa nursing care insurance. Ang membership nito ay nahahati sa 2 katagorya:

TYPE 1 INSURED INDIVIDUALS: Mula sa edad na 65

Ang insurance premium ay mag-depende sa kinikita ng membro o household at ang kontribusyon ay kolektahin ng Koshigaya. Kung tumatanggap ng old age pension benefit na ¥180,000 (¥15,000 kada buwan) at pataas kada taon, direktang ibabawas (special collection) sa pension benefit ang kontribusyon. Ang mga hindi pasok dito ay papadalhan ng payment notification slip (regular collection) na gagamitin sa pagbayad ng premium.

TYPE 2 INSURED INDIVIDUALS: Ang edad ay 40 – 64

✓ Kung membro ng National Health Insurance (NHI)

Ang babayaran ay kinakalkula katulad ng pagkalkula ng NHI premium at pinatapataw ito sa head ng household kasama sa NHI premium.

✓ Kung pasok sa health insurance ng pinapasukang kompanya: Ang babayaran ay kinakalkula base sa kung magkano ang kinikita at health insurance. Direkta itong binabawas sa sahod. Kadalasan, ang kompanya kung saan nagtatrabaho ang nagbabayad ng kalahati ng premium.

IMPORMASYON: Nursing Care Insurance Section
(KAIGO HOKEN KA), ☎048-963-9168

【介護保険】

●介護保険のしくみ

介護保険制度は、寝たきりや認知症などで介護が必要となった高齢者を、家族だけでなく社会全体で支えていくことを目的とした制度です。

介護保険は越谷市が保険者となって運営し、40歳以上の方が負担する保険料と公費によって保険給付費がまかなわれます。

40歳以上の方で介護が必要になった場合、受けた介護サービス費用の9割、8割または7割が保険から給付されます。その際、1割、2割または3割の自己負担があります。

ただし、40～64歳は、初老期の認知症や脳血管疾患など老化に伴う病気（特定疾病）が原因で、介護が必要だと認められた場合にサービスを利用できます。

【問合せ】介護保険課 ☎963-9169

●被保険者と保険料

40歳以上の方は、原則として市内に住所を有するすべての方が、保険に加入しなければなりません。65歳以上の方は第1号被保険者、40～64歳の方は第2号被保険者になります。

【第1号被保険者】65歳以上の方

保険料は、本人および世帯員の市民税課税状況等により所得段階区分が決定され越谷市に納めます。年額18万円（月額15,000円）以上の老齢（退職）年金等の受給者は、原則として年金から差し引き（特別徴収）となり、その他の方は納付書による個別納付（普通徴収）となります。

【第2号被保険者】40歳以上65歳未満の方

✓ 国民健康保険に加入している方…保険料は、国民健康保険税の算定方法と同様に世帯ごとに算定され、国民健康保険税とあわせて世帯主に課税されます。

✓ 職場の医療保険に加入している方…保険料は、給与と医療保険ごとに設定される保険料率に応じて算定され、医療保険料とあわせて給与から差し引かれます。

なお、原則として保険料の半分は事業者が負担します。

【問合せ】介護保険課 ☎963-9168

PARA SA MGA MAY DISABILITY

● PARA SA MAY DISABILITY

Mga opisina na tumatanggap ng konsultasyon at nagbibigay ng suporta para sa mga may disability o kapansanan. Makipag-ugnayan kung kinakailangan.

SAAN:

✓ Disability Welfare Section (for adults), ☎048-963-9164

✓ Child Welfare Section (for children), ☎048-963-9172

✓ CONSULTATION & SUPPORT CENTER

FOR PEOPLE WITH DISABILITIES:

- 1) Hokubu Office, ☎048-970-9393
- 2) Tobu Office, ☎048-999-6551
- 3) Nambu Office, ☎048-945-6144
- 4) Seibu Office, ☎048-985-3386

【障がい者(児)のために】

● 障がい者(児)のための相談、援助の窓口

障がいのある方や難病の方のご相談を受け、自立や社会参加を支援します。

【問合せ】

障害福祉課（18歳以上）	☎963-9164
子ども福祉課（18歳未満）	☎963-9172
北部障がい者等相談支援センター	☎970-9393
東部障がい者等相談支援センター	☎999-6551
南部障がい者等相談支援センター	☎945-6144
西部障がい者等相談支援センター	☎985-3386

● KONSULTASYON KAUGNAY SA PANG-ABUSO NG MGA MAY DISABILITY

Tumatanggap ng konsultasyon kaugnay sa pang-abuso ng mga may disability at pagbibigay suporta sa mga may inaalagaang may disability.

IMPORMASYON:

Disability Welfare Section (for adults), ☎048-963-9164
Child Welfare Section (for children), ☎048-963-9172

● 障がい者(児)虐待に関する相談

障がいのある方の虐待や養護者の支援に関する相談を受け付けています。

【問合せ】 障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164

子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172

● PHYSICAL DISABILITY CERTIFICATE

Kung nagkaroon ng pisikal na kapansanan dahil sa sakit o aksidente, pwedeng mabigyan ng *physical disability certificate* (level 1-6) ayon sa *Act on Welfare of Physically Disabled Persons*. Kung merong certificate, makakakuha ng discount sa pagbabayad ng buwis, gagamitin na welfare services, paggamit ng public facilities, at iba pa.

IMPORMASYON:

Disability Welfare Section (for adults), ☎048-963-9164
Child Welfare Section (for children), ☎048-963-9172

● 身体障害者手帳の交付

病気やけがなどにより、身体障害者福祉法に定める障がい（1級～6級）がある方に、申請により手帳を交付していただきます。手帳を取得することによって、各種福祉サービスの利用や税金・公共施設の利用料金等の減免が受けられます。

【問合せ】 障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164

子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172

● INTELLECTUAL DISABILITY CERTIFICATE

Depende sa degree (A - C) ng intellectual disability, pwedeng mabigyan nito pagkatapos ma-assess ang aplikasyon. Kung merong certificate, makakakuha ng discount sa pagbabayad ng buwis, gagamitin na welfare services, paggamit ng public facilities, at iba pa.

IMPORMASYON:

Disability Welfare Section (for adults), ☎048-963-9164
Child Welfare Section (for children), ☎048-963-9172

● 療育手帳の交付

知的障がいがあり、その状態が一定の基準に該当する（最重度A～軽度C）と認められた方に、申請により手帳が交付されます。手帳を取得することで、各種福祉サービスの利用や税金・公共施設の利用料金等の減免が受けられます。

【問合せ】 障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164

子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172

● MENTAL DISABILITY CERTIFICATE

Ayon sa Act on Mental Health and Welfare for the Mentally Disabled, ang mga may mental illness, kasama ang epilepsy, dementia, higher brain dysfunction at iba pa ay pwedeng mabigyan ng disability certificate (level 1 - 3). Kung merong certificate, makakatanggap ng discount at iba pa sa buwis, welfare services na tatanggapin, paggamit ng public facilities at iba pa.

IMPORMASYON: Disability Welfare Section

(SHOGAI FUKUSHI KA), ☎048-963-9164

● 精神障害者保健福祉手帳の交付

精神疾患（てんかん、認知症、高次脳機能障がい、発達障がいなども含む）があり、初診から6カ月以上経過し、精神保健福祉法に定める程度の障がい（1級～3級）がある方に、申請により手帳が交付されます。手帳を取得することで、各種福祉サービスの利用や税金・公共施設の利用料金等の減免が受けられます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

●HELP MARK AND HELP CARD

Ito ay para sa mga may disabilities, may injuries o sakit na nangangailangan ng konsiderasyon, pang-unawa, assistance at iba pa sa mga nakapaligid nito. Libre lang ito kaya humingi kung kinakailangan.

IMPORMASYON:

Disability Welfare Section (SHOGAI FUKUSHI KA)

☎048-963-9164

●KOSHIGAYA BARRIER-FREE MAP

Mapa na naglalaman ng impormasyon ng public facilities na may barrier-free access. Makakakuha ng kopya nito sa opisina ng Disability Welfare Section. Pwede rin itong tingnan sa website ng siyudad.

IMPORMASYON: Disability Welfare Section

(SHOGAI FUKUSHI KA), ☎048-963-9164

●IBA'T IBANG DISABILITY WELFARE SERVICES

Makipag-ugnayan sa nakatakdang opisina kung kaugnay sa mga sumusunod na services at iba pa.

HOME CARE RELATED

SERVICES:

- in-home nursing care (home helper)
- visiting care for those with severe disability
- activity support
- job placement support
- accompanying support
- comprehensive support for those with severe disability
- independence support

DAYTIME RELATED ACTIVITIES

AND SERVICES:

- medical care
- assisted-living care
- transition support for employment
- short stay (at the facility)
- rehabilitation training (functional & daily activities)
- support for continuous employment (Type A or B)

NURSING HOME RELATED

SERVICES:

- facility admission support
- communal life support (group home facilities)

CONSULTATION AND SUPPORT:

- plan consultation and support
- community life transition support
- community life support

OTHER SERVICES:

- daily life support programs for individuals with disabilities
- community activity support center
- mobility & transportation support program
- helper dispatching services
- daytime temporary support programs
- nursing homes

- home bathing services
- provision of items for daily use
- communication support programs
- provision of assistive devices
- helper dispatching service for those with physical and intellectual disabilities
- immersion (trial stay) programs

IMPORMASYON:

Disability Welfare Section (for adults), ☎048-963-9164

Child Welfare Section (for children), ☎048-963-9172

●ヘルプマーク・ヘルプカード

障がいのある方や疾病やケガなどの理由により周囲の支援や配慮を必要とする方が、周囲に配慮を要することを知らせるためのものです。無料で配布していますので、必要な方はお気軽にご連絡ください。

【問合せ】障害福祉課 ☎963-9164



●越谷市バリアフリーマップ

市内の公共施設等のバリアフリー情報をまとめたバリアフリーマップを作成し、障害福祉課等で配布しているほか、ホームページ版のマップを公開しています。

【問合せ】障害福祉課 ☎963-9164

●障がい福祉に係るサービス

以下のサービスの利用については、各課へお問い合わせください。

【訪問系サービス】

- 居宅介護（ホームヘルプサービス）
- 重度訪問介護
- 行動援護
- 就労定着支援
- 同行援護
- 重度障害者等包括支援
- 自立生活援助

【日中活動系サービス】

- 療養介護
- 生活介護
- 就労移行支援
- 短期入所（ショートステイ）
- 自立訓練
- 自立生活支援（機能訓練・生活訓練）
- 就労継続支援（A型・B型）

【居住系サービス】

- 施設入所支援
- 共同生活援助（グループホーム）

【相談支援】

- 計画相談支援
- 地域移行支援
- 地域定着支援

【その他サービス】

- 障害児（者）生活サポート事業
- 地域活動支援センター
- 移動支援事業
- ガイドヘルパー派遣事業
- 日中一時支援事業
- 生活ホーム
- 訪問入浴サービス
- 日常生活用具給付
- コミュニケーション支援事業
- 補装具費の支給
- 全身性・知的障害者介護人派遣事業
- 暮らし体験事業

【問合せ】障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164

子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172

●DISCOUNT & SUBSIDY PARA SA MAY DISABILITIES

- Medical Expenses subsidy para sa may severe disability
- Welfare taxi coupons, at vouchers na pambili ng gasolina
- Subsidy kaugnay sa pagpaayos ng sasakyan
- Subsidy sa pagkuha ng lisensya sa pagmamaneho
- Subsidy sa pagpaayos ng bahay ng mga may disability
- Toll fee discount
- Discount sa pamasahe (train, bus, airplane, etc.)
- NHK Broadcasting Fee Reduction
- Motor Vehicle Tax (MVT) Reduction
- Vehicle Excise Tax (VET) Reduction

IMPORMASYON:

Disability Welfare Section (for adults), ☎048-963-9164
Child Welfare Section (for children), ☎048-963-9172

●MUTUAL AID SYSTEM PARA SA MAY DISABILITY

Sistema na makakatanggap ng pension at patuloy na welfare support ang mga may physical disability kapag namatay ang kanilang magulang o guardian. Isa itong sistema upang mababawasan ang pag-alala ng magulang kaugnay sa kinabukasan ng kanilang anak na may physical disability.

IMPORMASYON: Disability Welfare Section

(SHOGAI FUKUSHI KA), ☎048-963-9164

●SUBSIDY SA PAMBILI NG HEARING AIDS

Pinansyal na tulong para pambili ng hearing aids ng mga batang may problema sa pandinig ngunit hindi nabigyan ng disability certificate. *May nakatakdang kondisyon sa kinikita o income upang mabigyan ng subsidy.

IMPORMASYON: Child Welfare Section (KODOMO FUKUSHI KA)

☎048-963-9172

●WELFARE CENTER (KOBATO-KAN) PARA SA MGA MAY DISABILITY

Iba't-ibang programa para sa mga may disabilities upang ang mga ito ay magkakaroon ng tiwala sa sariling kakayahan at magkakaroon ng oportunidad na maging bahagi sa komunidad. Tumatanggap din ito ng volunteers na gustong magkakaroon ng training at iba pa.

BUKAS: 9:00am – 5:00pm

*Ang rooms ay pwedeng gamitin hanggang 9:30pm

SARADO: Lunes, holidays, Dec. 29 – Jan. 3

IMPORMASYON: Kobato-Kan, ☎048-966-6633

FAX: 048-966-4515

●EMPLOYMENT SUPPORT CENTER PARA SA MGA MAY DISABILITY

Pangkalahatang suporta para sa employment at pagtayo ng sariling paa ng mga may disability. Tumatanggap ng konsultasyon at iba pa mula sa mga business operators kaugnay sa employment ng mga may disabilities.

BUKAS: 8:30am – 5:00pm

SARADO: Sabado, Linggo, holidays, Dec. 29 – Jan. 3

IMPORMASYON:

Employment Support Center for the Disabled
(SHOGAISHA SHORO SHIEN SENTA), ☎048-967-2422
Disability Welfare Section
(SHOGAI FUKUSHI KA), ☎048-963-9164

●障がいのある方の受けられる各種割引・助成制度

- 重度心身障害者医療費の助成
- 福祉タクシー利用券・自動車燃料費助成券の配布
- 自動車改造費用の助成
- 自動車運転免許取得費の助成
- 障がい者住宅改善整備費の助成
- 有料道路通行料金の割引
- 公共交通機関の運賃割引 (鉄道、バス、航空機等)
- NHK放送受信料の減免
- 自動車税・自動車取得税の減免

【問合せ】障害福祉課 (18歳以上) ☎963-9164

子ども福祉課 (18歳未満) ☎963-9172

●障害者扶養共済制度

心身障がい者 (児) の保護者が死亡したり 著しい障がいとなったりしたときに、心身障がい者 (児) に生涯にわたり年金を支給し、生活の安定と福祉の増進を図るとともに、心身障がい者 (児) の将来に対して保護者の抱く不安を軽減する制度です。

【問合せ】障害福祉課 ☎963-9164

●難聴児補聴器購入費助成

身体障害者手帳の交付対象とならない軽度・中等度の難聴児が使用する補聴器の購入費用の一部を助成します。なお、聴力レベルや所得制限等の対象要件があります。

【問合せ】子ども福祉課 ☎963-9172

●障害者福祉センター「こばと館」

障がいのある方の社会参加や自立促進のための講座の実施および障がい者福祉ボランティアの育成のため、さまざまな講習会を行っています。また、ボランティア実習の場としても受け入れを行っています。

【開館時間】午前9時～午後5時

(部屋の利用は午後9時30分まで)

【休館日】月曜日、祝日、年末年始

【問合せ】こばと館 ☎966-6633 FAX 966-4515

●障害者就労支援センター (産業雇用支援センター内)

市内在住の障がい者、事業所を対象に就労や雇用の相談を行っています。また、職場参加・職場実習体験や職場開拓などを行い、障がい者の職業的および社会的自立を促進するための総合的な就労支援を行っています。

【開所時間】午前8時30分～午後5時

【休所日】土曜・日曜日、祝日、年末年始

【問合せ】障害者就労支援センター ☎967-2422

障害福祉課 ☎963-9164

●KOSHIGAYA CHILD DEVELOPMENT SUPPORT CENTER

Ang center ay para sa mga bata na hindi pa pumapasok sa elementarya at kailangan ng suporta kaugnay sa development. Tumatanggap ng konsultasyon at magbigay ng suporta kaugnay sa kailangan na rehabilitasyon at interbensyon upang mapabuti ang kondisyon ng bata.

IMPORMASYON: Child Development Support Center (JIDO HATATSU SHIEN SENTA), ☎048-940-5951

LIVELIHOOD (WELFARE) ASSISTANCE & LOCAL WELFARE

●WELFARE (PUBLIC) ASSISTANCE

Pinansyal na tulong at iba pa para sa mga nahihirapan sa pang-araw-araw dahil ang breadwinner ng pamilya ay nagkasakit, nadisgrasya, nawalan ng trabaho at iba pa. Magbibigay ng tulong upang makaahos sa araw-araw na pangangailangan at makatayo ulit sa kasalukuyang kondisyon. Ang ibibigay na tulong ay kung magkano o ano ang kulang batay sa nakatakdang minimum cost of living.

IMPORMASYON: Life and Welfare Section (SEIKATSU FUKUSHI KA), ☎048-963-9162

●LOCAL & CHILDREN'S WELFARE VOLUNTEERS

Community servants na sumusuporta sa mga bata, mga *mentally and physically handicapped*, matatanda at iba pa na nangangailangan ng tulong. Bawat distrito ay may naka-assign na mga welfare volunteers. Meron din mga chief commissioned child welfare volunteers. Ang mga ito ay responsible bilang local welfare volunteer at children's welfare volunteer.

IMPORMASYON: General Welfare Affairs Section (FUKUSHI SOMU KA), ☎048-963-9320

●DISASTER RELIEF MONEY

Pinansyal na ayuda ng gobyerno para sa biktima ng sunog, baha, atbp., at ito ay mag-depende sa kondisyon ng pinsala.

HALIMBAWA: ¥100,000 kung nasunog ang buong bahay; ¥30,000 kung pumasok ang baha sa loob ng bahay (residential dwelling)

IMPORMASYON: General Welfare Affairs Section (FUKUSHI SUMO KA), ☎048-963-9320

KALUSUGAN AT PANG MEDIKAL

●MUNICIPAL HOSPITAL

Ang municipal hospital ay may kagamitan para sa mga pagsusuri tulad ng CT, MRI, angiography at iba pang advanced medical equipment. May magagamit itong 481 hospital beds at 24-oras na medical emergency system.

MEDICAL SERVICES: internal medicine, neurology, respiratory medicine, gastroenterology, cardiology, pediatrics, surgery, orthopedics, neurosurgery, dermatology, urology, obstetrics and gynecology, ophthalmology, ENT, rehabilitation, radiology, anesthesiology

RECEPTION HOURS: 8:15am – 11:00am (kung initial visit)

*8:15am – 11:00am (kung walang reserbasyon)

*8:15am – 5:00pm (kung may reserbasyon)

SARADO: Sabado, Linggo at holidays

●越谷市児童発達支援センター

発達に支援の必要な就学前のお子さんを対象に、年齢や能力に応じた療育を行うほか、発達の相談などを行うことにより、子育てに関する不安の軽減を図ります。

【問合せ】 児童発達支援センター ☎940-5951

【生活保護・地域福祉】

●生活保護

生活保護は病気や事故で一家の働き手を失ったり、失業その他の事情により生活に困る方に、最低限の生活を保障し、再び自立して生活できるよう援助する国の制度です。世帯を単位として、その世帯の保護基準に基づいた最低生活費とその世帯全体の収入額とを比較し、収入の方が少ない場合に、不足している金額を保護費として支給しています。

【問合せ】 生活福祉課 ☎963-9162

●民生委員・児童委員

生活に困っている方や児童、心身障がい者（児）、高齢者等が何らかの援助を必要とする場合に相談を受けたり、必要な支援を行う地域の奉仕者です。これらの活動のほか、官公庁等に申請を行う際に求められる調査書の発行についても、事実確認に基づき協力しています。なお、民生委員・児童委員には担当区域があります。主任児童委員は、児童福祉に関することを主体に民生委員・児童委員と一体となって活動しています。

【問合せ】 福祉総務課 ☎963-9320

●災害見舞金

火災、水害等により被災した世帯に対して、被災内容に応じて見舞金や弔慰金を支給しています。

例：専用住宅全焼の場合…10万円

専用住宅床上浸水の場合…3万円

【問合せ】 福祉総務課 ☎963-9320

【健康と医療】

●市立病院

CT、MRI、血管造影撮影装置、放射線がん治療装置等、高度の医療機器と診療技術を備えています。24時間救急医療体制と病床数481床を備えた病院です。

【診療科目】 内科、神経内科、呼吸器科、消化器科、循環器科、小児科、外科、整形外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産科、婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、リハビリテーション科、放射線科、麻酔科

【受け付け時間】 ・初診の方…午前8時15分～午前11時

・予約のない方…午前8時15分～午前11時

・予約のある方…午前8時15分～午後5時

EMERGENCY RECEPTION: Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, Neurosurgery, Obstetrics and Gynecology, at iba pa. Kailangan tumawag muna bago magpunta.
VISITING HOURS: 3:00pm – 8:00pm, Lunes – Biyernes
*1:00pm – 8:00pm, Sabado, Linggo at holidays
IMPORMASYON: Koshigaya Municipal Hospital
(SHIRITSU BYOIN), ☎048-965-2221
Adres: Higashi Koshigaya 10-32

●KOSHIGAYA CITY PUBLIC HEALTH CENTER

Naitayo ang Koshigaya Municipal Health Center kaugnay sa pagiging core city ng Koshigaya noong Abril 1, 2015.

Ang mga administratibong serbisyo na ibibigay nito kaugnay sa health and hygiene ay ang sumusunod:

PUBLIC HEALTH GENERAL AFFAIRS: (Public Health Center 1F)
☎048-973-7530 / FAX:973-7534

Pagpapalano at paghahanay ng mga gawain sa public health center; pagkakaroon ng mga statistical survey kaugnay sa kalusugan ng publiko; tanggapan ng rehistro o lisensya ng mga doktor, dentista, parmasyutiko at iba pa; pagtanggap ng notipikasyon at pag-apruba ng mga ospital, klinika at iba pa; pagtanggap ng notipikasyon at iba pa ng mga masahista, acupuncturist, maxibustionist, bonesetters, at iba pa

MENTAL HEALTH SUPPORT OFFICE: (City Hall Third Building 1F)
☎048-963-9214 / FAX:963-9171

Suporta at pagtanggap ng konsultasyon kaugnay sa mental na kalusugan (mental health), pagkukulob ng bahay (social isolation), suicide prevention at iba pa

INFECTIOUS DISEASE & HEALTHCARE POLICY SECTION:
(Public Health Center 1F), ☎048-973-7531 / FAX:973-7534
Pag-iwas at pagkontrol ng nakakahawang sakit, programa kaugnay sa matitinding sakit at subsidy programs para sa fertility treatments at iba pa.

HEALTH AND HYGIENE SECTION: (Public Health Center 1F)

1. Rabies Prevention, pagparehistro ng negosyo na may kagunayan sa mga hayop, konsultasyon kaugnay sa aso at pusa, kaugnay sa pagtanggap ng beehives at iba pa. | ☎048-973-7532 / FAX:973-7536
2. Environmental sanitation, kaugnay sa gamot, permit, inspeksyon atbp. kaugnay sa food facilities at iba pa.
☎048-973-7533 / FAX:973-7536

SANITARY INSPECTION: (Public Health Center 3F)

Inspeksyon ng pagkain, food poisoning, food claims atbp. at STD's.

●MUNICIPAL HEALTH CENTER

May mga programa at serbisyo kaugnay sa pangangalaga ng kalusugan at iba pa ng mga mamamayan o publiko.

IMPORMASYON: Municipal Health Center, Health Promotion Section (KENKO ZUKURI SUISHIN KA) ☎048-960-1100,
Adres: Higashi Koshigaya 10-31

●KUNG HINDI MAHUHUBAD ANG SINGSING

Kumonsulta o makipag-ugnayan sa pinakamalapit na fire station upang matulungan sa pagtanggap nito.

IMPORMASYON:

Koshigaya Fire Department (KOSHIGAYA SHOBOSHO)
☎048-974-0136

【休診日】土曜・日曜日、祝日、休日、年末年始

【救急受け付け科目】内科、小児科、外科、脳神経外科、産科・婦人科、連合（整形外科、泌尿器科、皮膚科、耳鼻咽喉科）のうち当番1科 ※事前に電話連絡のうえ、受診してください。

【面会時間】月曜～金曜日（平日）…午後3時～午後8時

※土曜・日曜日、祝日、休日、年末年始…午後1時～午後8時

【問合せ】市立病院（東越谷10-32） ☎965-2221

●越谷市保健所

本市では、平成27年4月1日の中核市移行により越谷市保健所を開設しました。市が行う保健所の保健衛生行政分野の主な業務は、以下のとおりです。

【保健総務課】

（越谷市保健所1階 ☎973-7530 FAX973-7534）

保健所業務の企画・調整、保健衛生に関する各種統計調査、医師・歯科医師・薬剤師等の免許受付け、病院・心療所等の許可・届出、あん摩・はり・きゅう師・柔道整復師の届出等

【こころの健康支援室】

（市役所第三庁舎1階 ☎963-9214 FAX963-9171）

こころの健康に関する相談支援、ひきこもり相談、自殺対策等

【感染症保健対策課】

（越谷市保健所1階 ☎973-7531 FAX 973-7534）

感染症の予防および患者対応、指定難病にかかる事業、小児慢性特定疾病医療給付、不妊検査費助成等

【生活衛生課】

①狂犬病予防、動物取扱業の登録、犬・猫の相談、スズメバチの巣の駆除等

（越谷市保健所1階 ☎973-7532 FAX 973-7536）

・動物管理センター、犬・猫の収容等

②環境衛生・薬事・食品関係施設の営業許可・届出・監視指導等

（越谷市保健所1階 ☎973-7533 FAX 973-7536）

・食肉衛生検査所、と畜検査、食鳥検査等

【衛生検査課】（越谷市保健所3階）食品・家庭用品の収去検査、性感染症・食中毒・食品苦情に関する検査

●越谷市保健センター（東越谷10-31）

市民の健康保持・増進のため、各種健康づくり講座、健康相談、各種健康診査・健診等を行っています。

【問合せ】保健センター（健康づくり推進課）☎960-1100

●指輪が抜けないとき

越谷市消防署または最寄りの消防分署へ。専門の器具（リングカッター）で安全に切りはずします。病気などで消防署に出向けないときは、ご相談ください。

【問合せ】越谷市消防署 ☎974-0136

MULTIKULTURANG PAMAYANAN AT PAKIKIPAG-UGNAYAN

たぶん かきょうせい こくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流

ANO ANG ISANG MULTIKULTURANG PAMAYANAN

Isang pamayanan na binubuo ng iba't-ibang lahi at kultura ngunit tinatanggap at nirerespeto ng isa't-isa ang mga pagkakaiba ng mga ito. Ang lahat ay nagkakaisa bilang membro ng pamayanan. (*Ayon sa report noong Marso 2006 ng Ministry of Internal Affairs and Communications kaugnay sa isang multikulturang pamayanan.*) Sa Koshigaya, ipinapatupad ang patataguyod ng isang multikulturang pamayanan habang tinatanggap at nirerespeto ng isa't-isa sa kabila ng pagkakaiba ng kaugalian at kultura. Pinu-promote din ng siyudad ang pagkakaroon ng cultural exchange activities at kasama sa exchanges ang sister-city relations ng Koshigaya at Campbellton – Australia.

IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●MGA DAYUHAN SA KOSHIGAYA

Ang bilang ng mga dayuhan na nakatira sa Koshigaya ay 8,479 (as of April 1, 2024). Kung titingnan sa total na populasyon ng siyudad, umabot ito ng 2.47%. Ang mga ito ay mula sa iba't-ibang bansa (87 countreis) at ang pinaka marami ay mula sa bansang China, Vietman, Philippines, Korea, Bangladesh at iba pa.

Ang monthly update kaugnay sa bilang at top 10 monthly population ng mga dayuhan na nakatira sa Koshigaya ay mababasa sa website ng siyudad.

IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

たぶん かきょうせい 【「多文化共生」って?】

多文化共生とは、「国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら地域の社会の構成員として共に生きていくこと」です。(2006年3月総務省「多文化共生の推進に関する研究会報告書」より)

越谷市は、越谷市多文化共生推進プランに基づき、多様な価値観を認め合いながら、ともに安心して暮らせる多文化共生の地域づくりを推進しています。また、姉妹都市オーストラリア・キャンベルタウン市をはじめとした国際交流を推進しています。

【問合せ】市民活動支援課
☎963-9114



こしがやし がいこくせきし みんすう ●越谷市の外国籍市民数

越谷市における外国籍市民数は、令和6年4月1日現在、8,479人で、本市の総人口に占める割合は 2.47%となっています。国籍別でみると、上位5つは、多い順に、中国・ベトナム・フィリピン・韓国・バングラデシュとなっており、全体では、87の国・地域出身の方々が市内で生活しています。毎月の外国籍市民数や国籍別外国籍市民数上位10カ国は、下記のホームページをご覧ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114



http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html

●PLANO PARA SA PROMOSYON NG ISANG MULTIKULTURANG PAMAYANAN

Plano kaugnay sa pag-promote ng isang multikulturang pamayanan sa Koshigaya na ipapatupad sa 5 taon mula 2020. Ang bawat residente, Hapon man o dayuhan ay magkakaisa habang tinatanggap at nirerespeto ng bawat isa ang pagkakaiba ng bawat kaugalian at kultura.

IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

こしがやし たぶん かきょうせいすいしん ●越谷市多文化共生推進プラン

越谷市では、日本人市民、外国人市民が多様な文化を尊重し、互いにちがいを認め合いながら共に生きる多文化共生を進めるため、「越谷市多文化共生推進プラン（2020年度～2025年度）」を策定しました。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●KOSHIGAYA CITY WEBSITE, MABABASA SA IBANG WIKA

Ang website ng Koshigaya ay pwedeng mabasa sa ibang wika gamit ang automatic translation service ng website. Pumili ng language o wika sa kanang itaas ng pahina.

MGA WIKA NA PWEDE: English, Chinese, Korean, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Bengali, Nepali, Thai and Burmese

IMPORMASYON: Public Relations and City Promotion Section
(KOHU CITY PROMOTION KA), ☎048-967-1325

こしがやし たげん ごほんやく ●越谷市ホームページの多言語翻訳サービス

越谷市公式ホームページは、自動翻訳サービスにより、多言語で見るができます。ページ右上にある『Language』から、読みたい言語をクリックしてください。

【対応言語】11言語（英語、中国語（簡体、繁体）、ハンブル、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、ベンガル語、ネパール語、タイ語、ミャンマー語）

【問合せ】広報シティプロモーション課 ☎967-1325

●INFORMATION CORNER (i-corner) FOR FOREIGN RESIDENTS

Ang iba't-ibang impormasyon na makakatulong sa mga dayuhan na naninirahan sa Koshigaya ay makukuha sa i-corner, isang information rack para sa multilingual na impormasyon at iba pa. Ang mga ito ay sinasalin ng mga boluntaryo at nakasalin sa iba't-ibang wika.

SAAN: Sa main building ng city hall

1F: Malapit sa general information desk at
Citizen's Affairs Section (SHIMIN KA)

3F: Community Activity Support Section (sa may elevator)

IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●KOSHIGAYA MESSENGER

Isang multi-lingwal newsletter para sa mga dayuhang residente na lumalabas kada unang lingo ng buwan. Ito ay naglalaman ng iskedyul ng Japanese Language classes ng siyudad at impormasyon na kinukuha mula sa city paper [koho Koshigaya].

*Pwede rin itong ma-access sa city website at Instagram.

AVAILABLE NA WIKA: English, Filipino, Chinese, Vietnamese at simple Japanese

SAAN MAKUKUHA: malapit sa exit gate ng train stations

(Sengendai, Obukuro, Kita-Koshigaya, Koshigaya, Minami Koshigaya, Shin-Koshigaya, Gamo, Shinden at Takesato), information corner for foreign residents, public facilities ng siyudad (city hall branch, community centers, library atbp.)



IMPORMASYON:

Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●KOSHIGAYA CITY GUIDEBOOK

Naglalaman ng pangkalahatang impormasyon tulad ng mga administratibong pag-proseso kaugnay sa mga notipikasyon, buwis, child-rearing programs, at iba pang impormasyon na magagamit at may kaugnayan sa pamumuhay dito sa Japan.

AVAILABLE NA WIKA: English, Chinese, Filipino

SAAN MAKUKUHA: Information corner (i-corner) for foreign residents, public facilities ng siyudad (city hall branch, community centers, at iba pa)

IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●MULTI-LINGWAL NA IMPORMASYON KAUGNAY SA PAGTATAPON NG BASURA

Sundin ang tamang paghiwalay at pagtapon ng basura. Malaki ang maitulong nito sa pagbawas ng sobrang dami ng basura. Ang iskedyul ng pagkolekta ay depende kung saang distrito nakatira. Tingnan sa Koshigaya Garbage Collection Calendar ang detalye.

AVAILABLE NA WIKA: English, Chinese, Korean Portuguese

SAAN MAKUKUHA NG KOPYA:

Reycle Plaza, information corner for foreign residents

IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●外国人 i コーナー (多言語情報提供ラック)

越谷市役所には、越谷市で生活するときに必要な情報やお知らせなどを色々な言語に翻訳した資料をまとめて置いてありますので、ぜひお立ち寄りください。なお、越谷市の多言語資料は、ボランティアの皆さんにご協力いただいて翻訳しています。

【場所】 ①総合受付横、②市民課前 (越谷市役所本庁舎1階)、③市民活動支援課前 (越谷市役所本庁舎3階エレベーターホール)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●コシガヤメッセンジャー

市からのお知らせやイベントを掲載した「広報こしがや」を翻訳し、毎月5日頃に発行しています。日本語教室のスケジュールも掲載しています。なお、市のホームページや多文化インスタグラムからもご覧になれます。

【対応言語】 5言語 (英語、フィリピン語、中国語、ベトナム語、やさしい日本語)

【配布場所】 鉄道各駅 (せんげん台駅、大袋駅、北越谷駅、越谷駅、新越谷駅、蒲生駅、武里駅、新田駅、南越谷駅、越谷レイクタウン駅)、外国人 i コーナー、市内公共施設 (北部・南部出張所、各地区センター・公民館、図書館など)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●市民ガイドブック (多言語版)

市役所で必要な届出や税金、子育て支援事業、市内施設の案内といった行政情報をまとめています。また、多言語でのお役立ち情報なども掲載しています。

【対応言語】 3言語 (英語、中国語、フィリピン語)

※ベトナム語は今後発行する予定です。

【配布場所】 外国人 i コーナー、市内公共施設

(北部・南部出張所、各地区センター・公民館など)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●多言語版 家庭ごみの分け方・出し方

ごみの減量とリサイクルを推進するため、家庭ごみの分け方・出し方を見て、分別収集にご協力をお願いします。なお、ごみの収集日は住んでいる地区によって異なりますので、別冊の「越谷市ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

【対応言語】 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

【配布場所】 リサイクルプラザ、外国人 i コーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●DISASTER PREPAREDNESS GUIDEBOOK

Ang impormasyon kaugnay sa paghahanda ng anumang kalamidad o disaster ay binubuo sa isang libro. Gamitin ito sa mga paghahanda ng pagtugon tuwing may disaster, at upang maproktehan ang sarili at mahal sa buhay.

AVAILABLE NA WIKA: English, Chinese, Vietnamese

SAAN MAKUKUHA NG KOPYA:

Crisis Management Office (KIKI KANRI SHITSU)

IMPORMASYON: Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

PROGRAMA AT PROYEKTO SA PAG-PROMOTE NG ISANG MULTIKULTURANG PAMAYANAN

●DISASTER PREVENTION DRILL PARA SA MGA DAYUHAN

Upang maging handa at may alam kung ano ang dapat gawin tuwing may lindol, sunog at iba pang kalamidad, magkakaroon ng drill kaugnay sa mga ito. May volunteer interpreter para sa mga nahahirapan sa wikang Hapon.

KAILAN: Sa buwan ng Hunyo bawat taon

SAAN: Koshigaya Fire Department (Osawa 2-10-15)

IMPORMASYON: Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●ORIENTATION ON LIVING IN KOSHIGAYA FOR FOREIGN RESIDENTS, MOTTO SHIRITAI KOSHIGAYA

Ang programang ito ay upang maging kumportable, masaya, at maganda ang paninirahan ng mga dayuhan sa Koshigaya. Magkakaroon ng oryentasyon o pagbibigay ng impormasyon na makakatulong kaugnay sa pamumuhay at bus tour sa mga facilities at tourist spots ng siyudad upang lalong magustuhan ang buhay dito sa Koshigaya.

KAILAN: Sa buwan ng Nobyembre bawat taon

IMPORMASYON: Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●SEMINAR PARA SA MGA BOLUNTARYONG INTERPRETERS O TAGAPAGSALIN

Seminar (1 – 2 beses sa isang taon) para sa boluntaryong tagapagsalin na naka rehistro sa Kohigaya. Ang iskedyul ay malalaman kapag malapit na ang seminar. Ito ay pagkakataon ng mga volunteers na makapag *level up* at makakapag palitan ng opinyon, kaalaman at iba pa patungo sa isang multikulturang pamayanan.

IMPORMASYON: Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●JAPANESE LANGUAGE TUTORS

Inisyatibo ng Koshigaya City Board of Education sa tulong ng Koshigaya International Association upang makapag padala ng Japanese Language tutors sa mga batang nasa elementarya at junior high school na kailangan ng tulong upang matuto ng wikang Hapon.

IMPORMASYON: School General Affairs Section

(GAKUMU KA), ☎048-963-9291

●多言語版 越谷市総合防災ガイドブック

越谷市の災害リスクと災害への備えに関する情報などを一冊にまとめています。このガイドブックを活用し、状況に
応じた適切な行動をとみましょう。命の危険を感じたら迷う
ことなく自主的に避難行動をとみましょう。

【対応言語】4言語（英語、中国語、ベトナム語、やさしい日本語）

【配布場所】危機管理室

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

【多文化 共生推進事業】

●外国人市民と一緒に防災訓練

地震や火事が起こった時の対応のため、起震車体験や消火
訓練、煙からの避難訓練、応急処置・救急訓練、非常食
づくりなどの防災訓練を実施しています。通訳は、越谷市通訳
翻訳ボランティアの方をお願いしています。

【開催時期】毎年6月ごろ

【開催場所】越谷市消防局（越谷市大沢2-10-15）

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●外国人市民のための生活オリエンテーション

「もっと知りたい！越谷」

越谷市で、安心安全にもっと楽しく生活するために、市内の
特色ある施設や名所などをマイクロバスで回りながら、ゴミ
の分別方法や越谷市の魅力について理解を深められるような
オリエンテーションを実施しています。

【開催時期】毎年11月ごろ

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●通訳翻訳ボランティア学習会

通訳翻訳ボランティアの方々のスキルアップや意見交換、多
文化共生のまちづくりを推進するための知識習得等を目的
に、年に1～2回、学習会を開催しています。開催が決まり
次第、ボランティア登録している方全員にお知らせしますの
で、ぜひご参加ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●日本語指導員派遣事業

越谷市教育委員会は、児童生徒の日本語学習支援の充実
を図るため、越谷市国際交流協会と協力して、市立小・
中学校に日本語指導員を派遣しています。

【問合せ】学務課 ☎963-9291

PAG-AARAL NG WIKANG HAPON O JAPANESE LANGUAGE

●JAPANESE LANGUAGE CLASSES SA KOSHIGAYA CITY

May mga Japanese Language sa Koshigaya na pinapatakbo ng mga volunteers. Hindi kailangan ng reserbasyon kaya kung interesado at gustong mag-aral, direktang magpunta sa venue. Ang detalyeng iskedyul nito kada buwan ay mababasa sa Koshigaya Messenger, isang monthly newsletter or information para sa mga foreign residents.

① Nihongo Circle

Kailan: Miyerkules, 10:00am – 12:00noon
Saan: Central Community Center, 4F or 5F
Magkano: ¥100/lesson; ¥100 for childcare

② Kosumo Nihongo Salon

Kailan: Miyerkules, 7:00pm – 8:30pm
Saan: Gender Equality Support Center
(Hot Koshigaya)
Magkano: ¥100/lesson

③ Nihongo de GO!

Kailan: Biyernes, 1:30pm – 3:30pm
Saan: (1) Coop Plaza Koshigaya
(2) Gamo Community Center
Magkano: ¥100/lesson

④ Lingual Koshigaya

Kailan: Sabado, 10:00am – 12:00noon
Saan: Central Community Center, 5F
Magkano: Libre

⑤ Tabunka Kodomo Gakushu Juku [Libre]

Kailan: Ika-1 at ika-3 Sabado ng buwan,
1:30pm – 3:30pm
Saan: Community Activity Support Center, 5F
Magkano: Libre

⑥ Kosumo Kodomo Kyoshitsu

Kailan: Sabado, 1:30pm – 3:30pm
*Walang pasok sa ika-5 Sabado ng buwan.
Saan: Saitama Resona Bank Sengendai Branch 3F
Resona YOUTH BASE
Magkano: Libre

⑦ Kosumo Nihongo Salon Sengendai

Kailan: Sabado, 1:30pm – 3:30pm
*Walang pasok sa ika-5 Sabado ng buwan.
Saan: Saitama Resona Bank Sengendai Branch 3F
Resona YOUTH BASE
Magkano: Libre

IMPORMASYON:

Koshigaya International Association
(KOSHIGAYASHI KOKUSAI KORYU KYOKAI), ☎048-960-3350
Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

【日本語を学べる場所・団体】

●市内の各日本語教室

越谷市には、ボランティアの皆さんが開催している日本語教室があります。「日本語を勉強してみたいな」と思ったら、ぜひ参加してみてください。どの教室も予約は必要ありませんので、直接会場に行ってみてください。

なお、各教室の詳細なスケジュールは、毎月の「コシガヤメッセンジャー」でお知らせしますので、あわせてご覧ください。

①日本語サークル

【時間】水曜日 午前10時～午前12時
【場所】中央市民会館4階または5階
【費用】100円/回、保育あり（100円/家族）

②コスモにほんごサロン ☎【費用】100円/回

【時間】水曜日 午後7時～午後8時30分
【場所】男女共同参画支援センターほっと越谷

③日本語でGO! ☎【費用】100円/回

【時間】金曜日 午後1時30分～午後3時30分
【場所】コーププラザ越谷、蒲生地区センター
または南越谷地区センター

④ リンガル・こしがや ☎【費用】無料

【時間】土曜日 午前10時～午前12時
【場所】中央市民会館5階

⑥ 多文化こども学習塾 ☎【費用】無料

【時間】第1・3土曜日 午後1時30分～午後3時30分
【場所】越谷ツインシティBシティ 5階、
越谷市市民活動支援センター

⑦ コスモ子ども教室 ☎【費用】無料

【時間】毎週土曜日 午後1時30分～午後3時30分
※第5土曜日は休みます
【場所】埼玉りそな銀行せんげん台支店3階りそな YOUTH BASE

⑦コスモにほんごサロンせんげん台 ☎【費用】無料

【時間】毎週土曜日 午後1時30分～午後3時30分
※第5土曜日は休みます
【場所】埼玉りそな銀行せんげん台支店3階りそな YOUTH BASE

【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350
市民活動支援課 ☎963-9114

●BUNKYO UNIVERSITY

JAPANESE LANGUAGE CLASSES

Japanese Language Classes para sa dayuhan na nakatira sa Japan na ang magtuturo ay mga student teachers ng Bunkyo University. Mayroong level check (placement test: basic, beginners, intermediate) sa unang araw ng klase.

ISKEDYUL: Spring Course (25 sessions),

Autumn Course (25sessions), Winter Course (10 sessions)

KAILAN: Martes at Biyernes; 6:30pm – 8:00pm

SAAN: Bunkyo University Koshigaya Campus

(Koshigay-shi Minami Ogishima 3337)

MAGKANO: ¥19,000 (spring, autumn) / ¥8,000 (winter)

IMPORMASYON:

Bunkyo University Regional Collaboration Center

(BUNKYO DAIGAKU CHIIKI RENKEI SENTA)

☎0120-160-449 (Toll-free dial) / ☎048-974-8811

●文教大学「外国人のための日本語講座」

文教大学では、日本に滞在している外国人を対象とした、スチューデントティーチャーによる日本語講座が開催されています。基礎、初級、中級の3レベルがあり、講座初日にテストを実施して、能力別にクラス分けをしています。

【開催時期】 春期（全23回）・秋期（全28回）の年間2期間

【実施日時】 各期間中の火曜日・金曜日午後6時30分～午後8時

【場所】 文教大学 越谷キャンパス（越谷市南荻島3337）

【受講料】 春期18,400円、秋期22,400円

【問合せ】 文教大学 地域連携センター

☎0120-160-449（フリーダイヤル）、☎048-974-8811

●KOSHIGAYA INTERNATIONAL ASSOCIATION (KIA)

Maliban sa mga programa kaugnay sa sister city relations ng Koshigaya at Campbelltown – Australia, may mga exchanges o programa rin para sa mga dayuhan na residente o nagtatrabaho sa Koshigaya.



IMPORMASYON: Koshigaya International Association
(KOSHIGAYA KOKUSAI KORYU KYOKAI), ☎048-960-3350

●越谷市国際交流協会 (KIA)

越谷市国際交流協会 (KIA: Koshigaya International Association)

は、越谷市の姉妹都市であるキャンベルタウン市をはじめとした海外諸都市との交流や、在住・在勤外国人との市民交流等をおこなっています。

【問合せ】 越谷市国際交流協会 ☎960-3350

KOSHIGAYA-CAMPBELLTOWN SISTER CITY RELATIONS

Nagsimula ang sister-city relations ng Koshigaya City at Campbelltown New South Wales Australia noong Abril 11, 1984. Sa pamamagitan ng mga exchange programs at iba pa, ang bawat city ay nagkakaroon ng mas malalim na relasyon, pagkakaunawan sa halip ng pagkakaiba ng kaugalian at kultura, at lalong mas napalawak ang internasyunal na pananaw ng bawat siyudad.

【姉妹都市キャンベルタウン市】

1984年（昭和59年）4月11日、越谷市は、オーストラリアニュー・サウス・ウェールズ州キャンベルタウン市と姉妹都市提携を締結しました。この姉妹都市提携は、双方の市民が風俗・生活習慣・文化等の違いを乗り越え、海外の人々と交流し、幅広い国際視野を身につけ、相互理解が深められるようにと結ばれたものです。

●PAGKABUO NG SISTER-CITY RELATIONS

Noong 1981, ipinarating ng Koshigaya City sa Australia – Japan Foundation ang intensyon na magkaroon ng koneksyon o sister-city relations sa isang lugar na sakop ng Australia. At sa symposium noong Abril 1982 na pinamunuan ng foundation, ipinapakilala nito ang Campbelltown City bilang isa sa mga lugar na gusto ring magkaroon ng sister-city relations sa Japan. Ang mayor ng Campbelltown na sumali sa nasabing symposium ay nagtakda ng friendly visit sa Koshigaya at pagkatapos ay nagpahayag ito ng intensyon na gusto ring maging sister-city sa Koshigaya dahil pareho ang mga geographical conditions na hinahanap nito. Nagkaroon ng mutual visits ang bawat mayor ng siyudad at napalalim ang koneksyon nito hanggang sa nabuo ng opisyal ang sister-city relations ng Campbelltown at Koshigaya.

●姉妹都市提携のきっかけ

越谷市はかねてより、南半球で同じ経度にある都市との交流を考えており、1981年にオーストラリアの都市との交流を進めたい旨を、オーストラリアの政府機関である豪日交流基金に申し入れをしました。翌1982年4月、同基金主催のシンポジウムにおいて、姉妹都市の候補として出席していたキャンベルタウン市を紹介されました。そして、会議に出席していたキャンベルタウン市の元市長が越谷市を親善訪問した際に、越谷市と交流を進めたい旨を表明しました。両市は地理的条件や市の特色が似かよっており、またお互いの市長などが相互に訪問したことで友好が深まり、姉妹都市を締結するに至りました。

●SISTER-CITY EXCHANGE PROGRAMS

Napakaraming exchange programs na nangyari sa pagitan ng Campbelltown at Koshigaya. Isa dito ang nagsimula noong 1985 na Youth Delegation Programs kung saan ang delegasyon mula sa Campbelltown ay nag homestay sa Koshigaya. At ang Koshigaya naman ay nagpadala rin ng youth delegation sa Campbelltown sa susunod na taon, 1986. At sa pagdiriwang ng milestones ng relasyon, nagkakaroon din ng mga official visits ang iilang opisyal ng bawat siyudad sa panahon ng anniversary events.

Gumawa ng Koshigaya Park ang Campbelltown sa kanilang lugar at gumawa rin ang Koshigaya ng Campbelltown Park dito sa Koshigaya. Sa pagdiriwang ng ika-200 na foundation day ng Australia noong 1988, nagregalo ang Koshigaya ng isang tea house [Koshigaya Tei] sa Campbelltown. At sa pagdiriwang ng ika-10 anibersaryo ng sister-city relations, nagregalo din ang Campbelltown ng mga ibon galing Australia na naging simula ng pagbukas ang Campbelltown Forest of Wild Birds sa Koshigaya noong 1995. Sa pamamagitan ng mga exchange programs tulad mga nabanggit, napapalakas ang ugnayan ng dalawang siyudad.

PAGTANGGAP NG VOLUNTEERS

●BOLUNTARYONG PROMOTER NG ISANG MULTIKULTURANG PAMAYANAN

Naghahanap at tumatanggap ng mga boluntaryong pwedeng magbigay ng presentasyon kaugnay sa wika, kaugalian, kultura at iba pa tungkol sa sariling bansa sa iba't-ibang lokal na komunidad ng Koshigaya. Ang presentasyon ay kailangan maibigay sa wikang Hapon.

SINO ANG PWEDENG SUMALI:

- 1) Foreign nationals na nakatira, natatrabaho o nag-aaral sa Koshigaya (kasama ang naturalized Japanese)
- 2) Makapagbigay ng presentasyon sa wikang Hapon
- 3) May interes sa pagtataguyod ng isang multikulturang pamayanan at iba pa

MGA GAGAWIN: Magpunta sa schools, community centers at iba pa ng Koshigaya upang magbigay ng presentasyon o magpapakilala ng sariling kultura at iba pa. May mga request din ng pagsulat ng article tungkol sa sariling bansa at ito ay ipa-publish sa Koshigaya Messenger.

HONORARIUM:

- 1) ¥1,000/hour (lecture) + miscellaneous expenses
- 2) ¥2,000/article (*approx. 1200 characters)

PAANO: Kumpletuhin ang registration form at isumite sa opisina ng Community Activity Support Section. Ang porma ay pwedeng ma-download sa website ng siyudad, o di kaya sa magpa-rehistro online (electronic application).



Registration

IMPORMASYON: Community Activity Support Section (SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114
FAX : 048-965-7809
E-mail: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

●姉妹都市交流事業

現在までに、両市はさまざまな交流を行っています。代表的なものとして、1985年にキャンベルタウン市青少年使節団が本市を訪問しホームステイしたのをきっかけに、翌年1986年、本市からも越谷市青少年使節団を派遣し、両市の青少年世代の交流やその他の市民同士の交流が続けられています。また、両市の交流の節目となる周年記念の年には、公式使節団が相互訪問を行っています。

キャンベルタウン市には「コシガヤパーク」、越谷市には「キャンベルタウン公園」が建設され、1988年にはオーストラリア建国200周年を記念して、越谷市よりキャンベルタウン市へ茶室「越谷亭」を贈呈しました。また、越谷市民にとって身近なところでオーストラリアの自然に触れ合うことができる「キャンベルタウン野鳥の森」は、姉妹都市提携10周年を記念して、キャンベルタウン市からオーストラリアの鳥類が贈られたことをきっかけに、1995年9月にオープンしました。このように、両市の間では特色ある様々な交流が活発に展開されており、両市の絆は歴史を重ね益々強固なものになってきています。

【ボランティア募集】

●多文化共生推進員の募集

越谷市では、平成18年度より、自分の国の文化や言葉、習慣などを日本語で地域の方々へ紹介し、「多文化共生」の推進にご協力いただける外国人市民の方を募集しています。

【募集対象者】

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍の方（帰化した方も含む）
- ② 日本語で自分の国の紹介ができる方
- ③ 多文化共生を推進する意欲のある方

【活動内容】 学校や公民館などへの訪問や、コシガヤメッセンジャーに執筆する方法で、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介してもらいます。単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指しています。

【謝礼】

- ① 講座—1時間あたり1,000円（必要経費は別途支給）
- ② 執筆—A4・1枚1,200字程度で2,000円

【応募方法】 「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114
FAX : 965-7809
電子メール : shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

●TUMATANGGAP NG BOLUNTARYONG TAGAPAGSALIN O INTERPRETERS

Kaunghay sa pagtupad ng pagkakaroon ng multilingual na impormasyon, tumatanggap ng mga boluntaryong tagapagsalin o interpreters ang Koshigaya simula noong 2006. Para sa mga interesado, halina at magpalista!

SINO ANG PWEDENG MAGBOLUNTARYO:

- 1) Kahit sino na 18 taong gulang at pataas na nakatira, nagtatrabaho o nag-aaral sa Koshigaya. Para sa mga may foreign nationality, kailangan may bisa o *valid residence status*.
- 2) Makapagsalin ng foreign language to Japanese and vice versa.

ANO/DETALYE: Kung may dokumento na kailangan isalin at iba pa, mag-request ang city hall sa mga volunteers na pwedeng makapagsalin ng mga ito. Ang paraan ng pag-request ay sa pamamagitan ng e-mail.

HONORARYUM:

- 1) ¥1,000/hour (interpretation)
- 2) ¥1,000/page (*approx. 1200 characters per translation)

PAANO: Kumpletuhin ang registration form at isumite sa opisina ng Community Activity Support Section. Ang porma ay pwedeng ma-download sa website ng siyudad, o di kaya magparehistro online (electronic application).

IMPORMASYON: Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

FAX : 048-965-7809 / E-mail: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp



Registration ↑

●BOLUNTARYONG HOST FAMILIES

Tumatanggap ng gustong maging host family sa youth delegation galing Campbelltown Australia. Kailangan magpa-rehistro in advance para maging host family.

SINO ANG PWEDE: Residente ng Koshigaya na may extra room na pwedeng makapag-host ng bisita. Kailangan din na makapag-handa ng pagkain habang ang bisita ay nasa bahay o sa period ng pag-homestay.

KAILAN: 12 days (sa buwan ng Setyembre – Oktubre)

ANO ANG GAGAWIN: Mag-host ng 14 – 20-year-olds na youth delegation mula Campbelltown Australia.

Kailangan makapag bigay ng oras para sa bisita lalo na sa gabi, weekends, at holidays. Kailangan din itong makapaghatid (8:30am) at sunda (5:30pm) ng mga ito sa city hall tuwing weekdays para makasali sa mga nakahandang programa at iba pa para sa delegasyon.

PAANO: Kontakin ang mga naka-rehistro kapag final na ang iskedul at tatanungin kung tatanggap ba ng bisita sa kasalukuyang taon



PAANO MAGPA REHISTRO: Kumpletuhin ang porma ng aplikasyon at isumite sa opisina ng Community Activity Support Section o di kaya by FAX o e-mail. Ang porma ay ma-download sa website ng Koshigaya. Pwede ring magpa rehistro online (electronic application).

IMPORMASYON: Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) ☎048-963-9114

FAX : 048-965-7809 / E-mail: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

●通訳翻訳ボランティアの募集

越谷市では、平成18年度より、多言語での情報提供の充実を図るため、市役所や学校での通訳や書類の翻訳にご協力いただける方を募集しています。

【募集対象者】

- ①原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍市民及び日本人市民の方（帰化した方も含む）
- ②外国語から日本語、日本語から外国語への通訳や翻訳ができる方

【活動内容】 通訳や翻訳が必要となった際に、その都度市役所からご連絡をさせていただき、ご協力いただける方をお願いしています。依頼内容を確認して、依頼を受けるかどうかの判断ができます。翻訳の場合は、e-mailにて原稿を送付し、翻訳後に返信していただく方法で行っています。

【謝礼】 ①通訳－1時間あたり1,000円

②翻訳－A4・1枚1,200字程度で1,000円

【応募方法】 「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

FAX : 965-7809

電子メール : shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

●ホストファミリーボランティアの募集

越谷市では、キャンベルタウン市青少年使節団の受入の際にホストファミリーボランティアとしてご協力いただけるご家族を、事前登録制で募集しています。

【募集対象者】 越谷市内に在住で、滞在期間中、食事及び原則一部屋の提供をお願いできるご家族

【活動時期】 9月下旬から10月初旬にかけての12日間

【活動内容】 14歳～20歳くらいまでのキャンベルタウン市からの派遣生または引率者を、家族の一員として受け入れ、平日夜間・週末・祝日と一緒に過ごしていただきます。また、平日には市役所までの送迎（送り：午前8時30分頃、迎え：午後5時30分頃）をお願いしています。

【活動方法】 事前登録制のため、毎回の来日日程が決まり次第、その都度市役所からご案内をいたします。日程等をご確認のうえ、その回ごとの受入希望をご回答いただき、ご協力いただける方をお願いしています。

【登録方法】 「ホストファミリー登録用紙」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録用紙はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114・FAX : 965-7809

電子メール : shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

SPORTS & CULTURAL FACILITIES

スポーツ施設・文化施設

SA MGA MAHILIG SA SPORTS

【スポーツしたい方へ】

●MUNICIPAL GYMNASIUM (SHIRITSU TAIKUKAN)

Maliban sa General Gymnasium, may iba pang tatlong community gym sa Koshigaya. Pwede itong maging venue sa mga sports event, sports club activities, at iba pa ng iba't-ibang grupo ng siyudad.

APLIKASYON: Magsisimula 2 buwan hanggang 5 araw bago gamitin ang gym kung nakatira, nagtatrabaho o nag-aaral sa Koshigaya; at simula 1 buwan hanggang 5 araw kung hindi

PAANO: Mag-apply ng direkta sa opisina ng nakatakdang gym

SPORTS NA PWEDE: Basketball, volleyball, badminton, table tennis, at iba pa

SARADO: Disyembre 28 – Enero 4.

IMPORMASYON: 1) Kita Gymnasium, ☎048-975-2012

Adres: Osugi 510

2) Minami Gymnasium, ☎048-987-8438

Adres: Kawayanagicho 4-20

3) Nishi Gymnasium, ☎048-986-0066

Adres: Shichizacho 4-223

●市立体育館

市内には総合体育館のほかに3つの地域体育館があり、競技大会、クラブ・サークル等の団体での利用ができます。

【休館日】12月28日～1月4日

【申込み】市内在住・在勤・在学の方は使用日の2カ月前から使用日の5日前まで、その他の方は使用日の1カ月前から5日前まで、当該体育館で受け付けます

【利用可能種目】

バスケット、バレーボール、バドミントン、卓球など

【問合せ】

① 北体育館（大杉510）☎975-2012

② 南体育館（川柳町4-20）☎987-8438

③ 西体育館（七左町4-223）☎986-0066

●GENERAL GYMNASIUM (SOGO TAIKUKAN)

Sa general gymnasium pwedeng makapag-ehersisyo, mag-enjoy na manood at maglaro ng sports, at iba pa.

BUKAS: 9:00am – 10:00pm

SARADO: Disyembre 28 – Enero 4

APLIKASYON: Magsisimula 3 buwan bago ang araw na gustong gamitin ang gym. Mag-apply ng direkta sa opisina o di kaya gamit ang *Manmaru Yoyaku System*.

IMPORMASYON: General Gymnasium (SOGO TAIKUKAN)

☎048-964-4321 / Adres: Mashibayashi 2-33

●市立総合体育館

観る、鍛える、楽しむ、運動や競技をするなどさまざまな用途にこたえる総合体育館です。

【開館時間】午前9時～午後10時

【休館日】12月28日～1月4日

【申込み】直接総合体育館または「まんまるよく」で申し込みください。使用月の3カ月前から受け付けます

【問合せ】総合体育館（増林2-33）☎964-4321

●SHIRAKOBATO ATHLETIC PARK STADIUM

BUKAS: 9:00am – 5:00pm

SARADO: Disyembre 29 – Enero 3

APLIKASYON: Magsisimula 2 buwan bago ang araw na gustong gamitin ang lugar.

IMPORMASYON: Shirakobato Athletic Park Stadium (SHIRAKOBATO UNDO KOEN KYOGIJO), ☎048-971-3230
Adres: Osogawa 729-1

●しらこばと運動公園 競技場

【利用時間】午前9時～午後5時

【休場日】年末年始

【利用申込】使用月の2カ月前から競技場で受け付けます

【問合せ】しらこばと運動公園 競技場（小曾川729-1）☎971-3230

●KOSHIGAYA PUBLIC SWIMMING POOL

BUKAS: 9:30am – 9:30pm

- **Heated pool:** May interval na 2 oras at 30 minutos bawat batch na pwedeng pumasok o maligo sa pool
- **Training room:** 9:30am – 9:30pm

SARADO: Lunes (Martes, kung ang Lunes ay holiday);
Disyembre 29 – Enero 3

IMPORMASYON:

Koshigaya Public Swimming Center

(KOSHIGAYA SHIMIN PU-RU), ☎048-992-6602

Adres: Mashibayashi, 3-2-2

●越谷市民プール

本施設は、温水プールとトレーニングルームで構成されています。

【開館時間】午前9時30分～午後9時30分

- 温水プール…2時間30分の入れ替え制
- トレーニングルーム…午前9時30分～午後9時30分の開館時間内で利用できます

【休館日】月曜日（ただし、月曜日が祝日・振替休日の場合はその翌日）、年末年始

【問合せ】越谷市民プール（増林3-2-2）☎992-6602

●OUTDOOR SPORTS FACILITY

BASEBALL GROUND	Kita-Koshigaya Daigo Park
	Sengendai Daiyon Park
	Osugi Park
	Kawayanagi Park
	Edogawa Koeki Athletic Park
	Hirakata Park
TENNIS COURT	Shirakobato Athletic Park
	Koshigaya Baseball Stadium
	Koshigaya General Park
	Kawayanagi Park
	Dewa Park
	Hirakata Park
SOCCER FIELD	Kita Gymnasium
	Higashi Koshigaya Daini Park
	Shirakobato Athletic Park
	Koshigaya Ryutsu Park
	Kita-Koshigaya Daigo Park
	Shirakobato Athletic Park
ARCHERY RANGE	Midori no Mori Park
	Dewa Park
	Koshigaya General Park
	Shirakobato Athletic Park
	Daini Stadium

IMPORMASYON:

Sports Promotion Section (SUPOTSU SHINKO KA)
☎048-963-9284

●SAITAMA PREFECTURE HEALTH AND WELFARE VILLAGE (TOKIMEKI-GENKIKAN)

Sentro ng disaster prevention activities ng Saitama Prefecture na malapit sa disaster prevention base ng Koshigaya. May malapad na lawn square, adventure playground at mga kagamitan sa pag-ehersisyo na makakatulong upang mapanatili ang kalusugan ng lahat.

OUTDOOR FACILITY	tennis court softball field multipurpose ground jogging track cycling course multipurpose lawn square adventure space bird and landscape pond
INDOOR FACILITY	swimming pool training gym studio restaurant day care for children

IMPORMASYON:

Saitama Prefecture Health and Welfare Village
(SAITAMAKEN KENMIN KENKO FUKUSHIMURA)
☎048-963-7111, Adres: Kita Ushiroya 82

●屋外体育施設

おくがいたいく し せつ

市内には次の屋外体育施設があります

野球 場	きたこしがやだいご こうえん 北越谷第五公園 せんげんだいだいにこうえん 千間台第四公園、大杉公園 かわやなぎこうえん 川柳公園、江戸川広域運動公園 ひらかたこうえん 平方公園、しらこばと運動公園 こしがやし みんきゅうじょう 越谷市民球場
庭球 場	こしがやそうごうこうえん 越谷総合公園、川柳公園 て わ こうえん 出羽公園、平方公園 きたたいいくかん 北体育館、東越谷第二公園 しらこばと運動公園
サッカー 場	こしがやりゅうこうえん 越谷流通公園
洋弓 場	きたこしがやだいご こうえん 北越谷第五公園
ソフトボール 場	うんどうこうえん しらこばと運動公園
弓道 場	みどり もりこうえん 緑の森公園
相撲 場	て わ こうえん 出羽公園
多目的運動 場	こしがやそうごうこうえん 越谷総合公園
競技 場	うんどうこうえん しらこばと運動公園 だい 2 きょうぎ じょう 第2競技場

【問合せ】スポーツ振興課 ☎963-9284

●埼玉県県民健康福祉村（ときめき元気館）

さいたまけんけんみんけんこうふく し むら

県の防災活動の拠点となる越谷防災基地に隣接し、アスレチック遊具のある冒険広場や芝生広場、あなたの健康づくりをサポートする「ときめき元気館」などがあります。

【施設内容】

屋外施設	テニスコート ソフトボール 場 た もくてきうんどうじょう 多目的運動場 ジョギングコース サイクリングコース た もくてきだいしば ふ ひろ ば 多目的大芝生広場 ぼうけんひろ ば 冒険広場 や ちよう いけ 野鳥の池 しゅうけい ち とう 修景池等
屋内施設	プール トレーニングジム スタジオ レストラン たくし じつ 託児室

【問合せ】埼玉県県民健康福祉村（北後谷82）

☎ 963-7111

EDUCATIONAL FACILITIES

●JIDOKAN COSMOS & JIDOKAN HIMAWARI

'COSMOS & HIMAWARI SCIENTIFIC MUSEUM FOR CHILDREN'

Ang Jidokan ay lugar kung saan pwedeng makapaglaro at matuto ang mga bata. Ito ay para sa mga households na may anak na minor o *menor de edad*. May playroom, infant/toddlers' room, mini library, arts & crafts room, experiment room at iba pa.

BUKAS: 9:00am – 5:00pm

SARADO: Lunes (Martes, kung ang Lunes ay holiday);
Disyembre 29 – Enero 3

Jidokan Cosmos:

Sa tema na astronomy at physics, may 12-meter diameter na planetarium, space exhibition corner, science experiment corner, malaking telescope para sa astronomical observation events kada buwan (maliban sa buwan ng Hunyo), at iba pa.

Jidokan Himawari:

Sa tema na organism at environment, meron itong mga exhibit kaugnay sa biological at environmental science, tomato hydroponic corner at iba pa, maliit na aquarium sa mga freshwater fish ng Saitama Prefecture at 200 inch display na malaking audio visual hall na magagamit at iba pa.

IMPORMASYON:

- 1) Jidokan Cosmos, ☎ 048-978-1515
Adres: Sengendai Higashi 2-9
- 2) Jidokan Himawari, ☎ 048-986-3715
Adres: Gamo Asahicho 11-35

【学びたい方へ】

●児童館コスモス・児童館ヒマワリ

児童館は、子どもたちに健全な遊びを与え、健康増進と情操を豊かにすることを目的として、児童や子育て世代が幅広く利用できる施設です。館内には、遊戯室、幼児室、おもちゃ室、図書室、工作室、実験室などを備え、それぞれ特色ある児童館事業を展開しています。

【利用時間】午前9時～午後5時

【休館日】月曜日（祝日・振替休日の場合は翌日）、
年末年始

児童館コスモス：

「天文と物理」をテーマに、ドームの直径が12mのプラネタリウムや宇宙展示コーナー、科学体験コーナーがあり、口径40cmの望遠鏡を備えた天体観測室では6月を除き毎月天体観望会を開催しています。

児童館ヒマワリ：

「生物と環境」をテーマに、生物・環境科学展示コーナー、トマトなどを栽培する水気耕栽培コーナー、県内に生息する淡水魚等が観察できるミニ水族館、200インチの大型映像が楽しめる視聴覚ホール等があります。

【問合せ】

- ① 児童館コスモス（千間台東2-9）☎ 978-1515
- ② 児童館ヒマワリ（蒲生旭町11-35）☎ 986-3715

●KOSHIGAYA SCIENCE AND TECHNOLOGY MUSEUM, MIRACLE

Ang pasilidad na it ay isang science and technology hands-on center na magpapalawak ng interes sa agham at teknolohiya ng mga bata hanggang sa mga nakakatanda. May mga hands-on experiments na makakadagdag ng kaalaman, interes at sa pagka malikhain ng susunod na henerasyon. Kasama sa programs at shows ay moon walk experience, hydrogen explosion experiments, arts and crafts at iba pang science experiments. May mga staff sa center na pumupuna sa elementary schools upang magbibigay ng presentasyon tulad ng science arts and crafts, programming lessons para sa mga lower grade levels, at iba pang science experiments at programs.

BUKAS: 9:00am – 5:00pm

SARADO:

Lunes (Martes, kung ang Lunes ay holiday);
Disyembre 29 – Enero 3

IMPORMASYON:

Koshigaya Science & Technology Museum – Miracle
☎ 048-961-7171 / Adres: Shin – Koshigaya 1-59

●科学技術体験センター「ミラクル」

科学技術への関心を高めるとともに、未来を担う創造性豊かな人材の育成を図るために設置された科学館（体験型）です。月面歩行体験や、水素を使った爆発実験等が見られるサイエンスショー、月ごとにメニューが替わる科学実験・工作などの体験ができます。それらの体験を通し、子どもから大人までさまざまな世代が、楽しみながら科学を学ぶことができます。

また、センターの職員を市内小学校に派遣し、さまざまな科学実験工作授業や、小学校低学年を対象にしたプログラミング授業、支援が必要な児童・生徒を対象にした科学工作授業等を実施しています。

【利用時間】午前9時～午後5時

【休館日】月曜日（祝日を除く）、祝日の翌日（土曜日が祝日の場合を除く。金曜日が祝日の場合はその翌週の火曜日）、年末年始

【問合せ】科学技術体験センター「ミラクル」

（新越谷1-59）☎ 961-7171



Website ↑

●GENDER EQUALITY SUPPORT CENTER HOT KOSHIGAYA

Dito makakakuha ng impormasyon kaugnay sa mga iskedyul ng lectures and events, books, magazines at iba pa na may kaugnayan sa gender equality. May seminar rooms (kailangan ng reserbasyon) at koneksyon sa internet na pwedeng magamit kung may gustong i-search online; tumatanggap ng konsultasyon ng mga babae, nagbibigay ng impormasyon kaugnay sa legal consultation, suporta sa community organizations atbp.

BUKAS: 9:00am – 9:00pm (9:00–5:00pm kung Linggo)

SARADO: Lunes (Martes, kung ang Lunes ay holiday);

holidays at Disyembre 29 – Enero 3

IMPORMASYON:

Gender Equality Support Center 「Hot Koshigaya」

Adres: Osawa 3-6-1 Parte Kita Koshi 3F)

☎048-970-7411

●COMMUNITY ACTIVITY SUPPORT CENTER – KOSHIGAYA

Ang center ay malapit sa Koshigaya station east exit at matatagpuan sa 4F at 5F ng Koshigaya Twin City B-City. Nagbukas ito noong Hunyo 1, 2012 bilang sentro sa pagsuporta ng organizations at community groups at sa kanilang activities, pagpapatakbo ng grupo at iba pa.

5th floor: Bukas, 9:00am – 9:30pm

May seminar and activity rooms, printing space, multipurpose space, lockers para sa community groups, mailboxes at iba pa na pwedeng gamitin para sa mga events at pagkolekta ng impormasyon. Meron din itong information corner ng lokal na produkto, turismo at iba pa ng siyudad.

4th floor: Bukas, 9:30am – 9:30pm

Matatagpuan ang Central Library kung saan pwedeng makahiram ng mga libro, CD's, DVD's at iba pa.

SARADO: Disyembre 29 – Enero 3

IMPORMASYON:

Community Activity Support Center

(SHIMIN KATSUDO SHIEN SENTA), ☎048-969-2750

Adres: Yayoicho 16-1 Koshigaya Twin City B-City 4F, 5F

●COMMUNITY ACTIVITY SUPPORT CENTER CENTRAL LIBRARY

BUKAS: 9:30am – 9:30pm

(mula 9:30am kung Sabado, Linggo at holiday)

SARADO: Ika-2 Lunes ng Marso, Hunyo, Setyembre at Disyembre para sa system inspection, Disyembre 29 – Enero 4, inventory season, pag-ayos ng library sa umaga ng huling araw ng buwan (maliban kung ito ay Sabado, Linggo at holiday)

IMPORMASYON:

Community Activity Support Center Central Library
(SHIMIN KATSUDO SHIEN SENTA CHUO TOSHO SHITSU)

☎048-969-1800

Adres: Yayoicho 16-1 Koshigaya Twin City B-City 4F

●男女 共同参画支援センター「ほっと越谷」

男女 共同参画に関する講座、イベントへの参加や男女 共同参画に関する図書、情報誌を自由に見ることができます。

このほかにも、セミナールームの利用（要予約）や、インターネットでの情報検索ができます。女性のなやみ相談、法律相談のご案内や市民団体活動の支援を行っています。

【利用時間】 午前9時～午後9時（日曜日は午後5時まで）

【休館日】 月曜日、祝日（月曜日が祝日の場合は火曜日も休館）、年末年始

【問合せ】

男女 共同参画支援センター「ほっと越谷」

（大沢3-6-1 パルテきたこし 3階）

☎970-7411



Website ↑

●越谷市市民活動支援センター

「越谷市市民活動支援センター」は、営利を目的としない自主的で、主体的な市民活動への参加を促進し、市民活動を行う団体（NPO、地域活動団体等）を支援する施設として、越谷駅東口の越谷ツインシティBシティの5階・4階に、平成24年6月1日に開設しました。

5階には、「市民活動支援センター」として、活動室、印刷作業室、多目的スペース、団体ロッカー、メールボックスなどを設置し、市民活動を行う場を提供することで、市民の皆さんが、自由に市民活動に参加し、また、さまざまな情報収集ができます。

また、同じ5階には、市の観光や特産物などのPR拠点となる「観光・物産情報コーナー」、4階には、図書・CD・DVDなどの貸し出しを行う「中央図書室」があります。

【利用時間（5階）】 午前9時～午後9時30分

【休所日】 年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】 越谷市市民活動支援センター（弥生町16-1越谷ツインシティBシティ5階・4階） ☎969-2750

●市民活動支援センター 中央図書室

【開室時間】 午前9時30分～午後9時30分

【休室日】 6月・9月・12月・3月の第2月曜日（システム点検日）、12月29日～1月4日、特別整理期間、室内整理日（土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ）

【問合せ】 市民活動支援センター 中央図書室

☎969-1800

（弥生町16-1越谷ツインシティBシティ4階）

●KOSHIGAYA CITY LIBRARY

Library na may higit 666, 000 ka mga libro at iba pa. Habang nakikipag-ugnayan sa ibang tatlong (3) library, nagbibigay ito ng serbisyo para sa lahat. Mag-organisa ito ng mga ebento at pwede itong makapag-deliver ng mga dokumento at iba pa para sa lahat. Pwede rin macheck sa website ng siyudad kung anong mga libro meron sa library at pwedeng makapag pareserba ng gustong hiramang libro online.

BUKAS: 10:00am – 7:00pm (Martes – Biyernes)

9:30am – 5:00pm (Sabado, Linggo at holidays)

SARADO: Tuwing Lunes, substitute holidays, Disyembre 29 – Enero 4, spring/autumn special inventory season, sa panahon ng pag-organize sa loob ng library (maliban tuwing Sabado at Linggo)

MOBILE LIBRARY:

May 2 mobile library car (*Shirakobato Go*) na puno ng mga libro at umiikot sa 32 ka mga lugar ng Koshigaya.

IMPORMASYON:

Koshigaya City Library (SHIRITSU TOSHOKAN)

☎048-965-2655, Adres: Higashi Koshigaya 4-9-1

●NORTHERN (HOKUBU) LIBRARY

BUKAS: 9:00am – 9:30pm

SARADO: Tuwing ika-2 at ika-4 na Lunes ng buwan (kung nagkataong holiday, magsasara ito sa susunod na araw); Disyembre 29 – Enero 4, inventory season; pag-ayos ng library sa umaga ng huling araw ng buwan (mula 5:00pm kung Sabado o Linggo).

IMPORMASYON: Hokubu Community Center Library

Adres: Omma 181-1 / ☎048-978-5311

●SOUTHERN (NAMBU) LIBRARY

BUKAS: 10:00am – 9:00pm

(mula 9:30am kung Sabado, Linggo at holiday)

SARADO: Ika-2 Lunes ng Marso, Hunyo, Setyembre at Disyembre para sa system inspection, Disyembre 29 – Enero 4, inventory season, pag-ayos ng library sa umaga ng huling araw ng buwan (maliban kung ito ay Sabado, Linggo at holiday)

IMPORMASYON: Nambu Library ☎048-990-0305

Adres: Minami Koshigaya 1-2876-1

Suncity Shopping Center 6F

●CENTRAL COMMUNITY CENTER & NORTH AREA (HOKUBU) COMMUNITY CENTER

May theater, hall, Washitsu (tatami room), music room at iba pa sa mga community center na ito na pwedeng magamit para sa mga cultural activities at iba pa.

BUKAS: 9:00am – 9:30pm

SARADO: Disyembre 29 – Enero 3

*Ang Hokubu Community Center ay sarado din sa ika-2 at ika-4 na Lunes ng buwan

IMPORMASYON:

Central Community Center (CHUO SHIMIN KAIKAN)

☎048-966-6622, Adres: Koshigaya 4-1-1

Hokubu Community Center (HOKUBU SHIMIN KAIKAN)

☎048-978-5311, Adres: Omma 181-1

●市立図書館

多くの蔵書（蔵書総数約66万6,000冊）があり、3つの図書室と連携をとりながら図書館サービスの充実に努めています。催し物の開催、資料配送サービス等の活動も行っています。ホームページから、蔵書検索および資料の予約、新着図書や行事の確認等ができます。

【開館時間】

➤ 火曜～金曜日…午前10時～午後7時

➤ 土曜日・日曜日、祝日…午前9時30分～午後5時

【休館日】月曜日、振替休日等、12月29日～1月4日、春秋の特別整理期間、館内整理日（土曜・日曜日を除く月の末日頃）

【移動図書館】2台の移動図書館車「しらこぼと号」が、たくさん本を積んで市内32カ所を巡回しています。

【問合せ】市立図書館（東越谷4-9-1）

☎965-2655

Website



●北部市民会館図書室

【開室時間】午前9時～午後9時30分

【休室日】毎月第2・4月曜日（祝日の場合はその翌日）、12月29日～1月4日、特別整理期間、室内整理日（月の末日の午前中のみ。ただし、土曜・日曜日の場合は午後5時以降）

【問合せ】北部市民会館図書室（恩間181-1）☎978-5311

●南部図書室

【開室時間】午前10時～午後9時

（土曜・日曜日、祝日は午前9時30分から）

【休室日】6月・9月・12月・3月の第2月曜日（システム点検日）、12月29日～1月4日、特別整理期間、室内整理日（土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ）

【問合せ】南部図書室 ☎990-0305

（南越谷1-2876-1 サンシティショッピングセンター6階）

●中央市民会館・北部市民会館

劇場、ホール、会議室、和室、音楽室等があり、市民の皆さんのコミュニティ活動、文化活動の拠点としてご利用になれます。

【開館時間】午前9時～午後9時30分

【休館日】

▶ 中央市民会館…年末年始（12月29日～1月3日）

▶ 北部市民会館…毎月第2・4月曜日、年末年始

【問合せ】

① 中央市民会館（越ヶ谷4-1-1）☎966-6622

② 北部市民会館（恩間181-1）☎978-5311

●COMMUNITY HALL (KORYUKAN)

Multi-purpose room, meeting room, workshop room at tatami room (washitsu) na pwedeng magamit para sa mga group activities, lifelong learning activities, at local welfare activities ng komunidad.

BUKAS: 8:30am – 9:30pm

SARADO: Lunes (Martes kung ang Lunes ay holiday)

Year-end & new year holidays

SINO ANG PWEDENG GUMAMIT:

Nakatira, nagtatrabaho at nag-aaral sa Koshigaya

APLIKASYON: Magpa reserba 1 – 60 days bago ang araw na gagamitin ang lugar (8:30am – 5:00pm)

IMPORMASYON:

Saan	Telepono	Address
Akayama Community Hall	048-963-1551	Akayama-cho 3-128-1
Osawa Kita Community Hall	048-979-9955	Adres: Osato 326-1
Gamo Community Hall	048-988-0960	Gamo Kotobukicho 4-9
Nambu Community Hall	048-988-8579	Minami-cho 1-22-13
Obukuro Kita Community Hall	048-971-1010	Fukuroyama 565-4
Sakurai Community Hall	048-976-0992	Odomari 730-2
Minami Koshigaya Community Hall	048-986-7100	Minami Koshigaya 5-15-4

●PRESERVED JAPANESE RESIDENCE, FORMER NAKAMURA FAMILY'S HOUSE IN OMANOCHO

Bahay ng Nakamura family na head sa village noong Edo period. Maliban sa main room, nagayamon gate, stone and mortar warehouse, Mitakesha (sacred altar), barn at iba pa, naka-exhibit sa lugar ang ginagamit ng pamilya noong unang panahon sa loob ng residence.

BUKAS: 9:00am – 5:00pm (4:30pm ang huling pasukan)

SARADO: Lunes (Martes kung ang Lunes ay holiday),

Disyembre 29 – Enero 3

ENTRANCE FEE: ¥100; ¥50 kung estudyante (ES/JHS)

*Libre para sa mga batang hindi pa nag elementarya

IMPORMASYON: Preserved Japanese Residence, Former Nakamura Family's House in Omanocho

☎048-985-9750 / Adres: Omanocho 1-100-4

●DESIGNATED CULTURAL PROPERTY, NAKAMURA FAMILY'S HOUSE IN FORMER HIGASHIKATAMURA

Isang intangible property ng Koshigaya na nagpapakita ng istraktura ng mga bahay noong panahon ng Edo Period. Sa loob ng vicinity ay may main house, klinika at iba pang display ng mga gamit noong unang panahon.

BUKAS: 9:00am – 5:00pm (4:30pm ang huling pasukan)

SARADO: Miyerkules (Huwebes kung ang Miyerkules ay holiday);

Disyembre 29 – Enero 3.

Entrance fee: ¥100; ¥50 kung elementarya at junior HS

*Libre para sa mga batang hindi pa nag elementarya

IMPORMASYON:

Designated Intangible Cultural Property in Koshigaya, Nakamura Family's House in Former Higashikatamura

☎048-986-7051 / Adres: Laketown 9-51

●交流館

多目的室・小会議室・創作室・和室があり、地域のコミュニティ活動、生涯学習、地域福祉等の活動拠点施設としてご利用になれます。

【利用時間】午前8時30分～午後9時30分

【休館日】月曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始

【申込み】対象は市内在住・在勤・在学の方。

申込み期間は使用日の2か月前から前日まで

受付時間は午前8時30分～午後5時

【問合せ】

①赤山交流館（赤山町3-128-1）☎963-1551

②大沢北交流館（大里326-1）☎979-9955

③蒲生交流館（蒲生寿町4-9）☎988-0960

④南部交流館（南町1-22-13）☎988-8579

⑤大袋北交流館（袋山565-4）☎971-1010

⑥桜井交流館（大泊730-2）☎976-0992

⑦南越谷交流館（南越谷5-15-4）☎986-7100

●越谷市保存民家大間野町旧中村家住宅

江戸時代に名主を勤めた中村氏の旧宅。敷地内には主屋、長屋門、石蔵、土蔵、御嶽社、納屋のほか、昔の生活用具なども展示しています。

【開館時間】午前9時～午後5時（入館は午後4時30分まで）

【休館日】月曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始（12月29日～1月3日）

【入館料】一般100円、小・中学生50円（未就学児は無料）

【問合せ】越谷市保存民家大間野町旧中村家住宅（大間野町1-100-4）☎985-9750

●越谷市指定有形文化財旧東方村中村家住宅

江戸時代における村役人の家の構造を今に伝える市指定文化財の建造物。敷地内には復元した主屋、薬医門のほか、周辺に立地する見田方遺跡から出土した古墳時代の土器なども展示しています。

【開館時間】午前9時～午後5時（入館は午後4時30分まで）

【休館日】水曜日（祝日の場合は直後の平日）、年末年始（12月29日～1月3日）

【入館料】一般100円、小・中学生50円（未就学児は無料）

【問合せ】越谷市指定有形文化財旧東方村中村家住宅（レイクタウン9-51）☎986-7051

●JAPANESE GARDEN HANATA-EN

Malaking Japanese garden na may 4,000m² na pond at 170 meters na batis. Ang garden na ito ay perpekto sa paglalakad at pamamasyal. Sa main gate ng garden ay muling itinayo ang *nagayamon* gate ng Uda Family sa Koshigaya. Meron din itong mga tearoom sa loob para sa mga tea ceremonies.

ISKEDYUL:

Abril – Setyembre: 9:00am – 5:00pm

*9:00am – 7:00pm kung Sabado, Linggo, holidays (maliban sa tearoom)

Oktobre – Marso: 9:00am – 4:00pm

*Ang huling pasukan ay isang (1) oras bago ang closing time

SARADO: Disyembre 28 – Enero 3; facility maintenance days

MAGKANO ANG ENTRANCE FEE: ¥100

*Walang bayad para sa hindi pa nag elementarya

*Kailangan may kasamang guardian ang mga batang hindi pa nag elementarya

IMPORMASYON: Japanese Garden Hanata-en

☎048-962-6999 / Adres: Hanata 6-6-2

●KOSHIGAYA NOH THEATER

Pamilyar ito bilang isang community facility at lugar para sa ebento na nagpapalaganap ng traditional art culture ng Japan.

BUKAS: 9:00am – 9:30pm

SARADO: Miyerkules (Huwebes kung ang Miyerkules ay holiday);
Disyembre 29 – Enero 3

IMPORMASYON: Japanese Culture Tradition Hall -

Koshigaya Noh Theater, ☎048-964-8700

Adres: Hanata 6-6-1

●KOSHIGAYA COMMUNITY CENTER (SUNCITY)

Ang lugar ay kilala sa pangalan na Suncity at ito ay para sa cultural, arts & social interaction ng mga residente ng siyudad. Sa paligid nito ay pwedeng makapag-shopping at meron din itong public facility (community center) na magamit ng lahat.

BUKAS: 9:00am – 9:30pm

SARADO: Disyembre 29 – Enero 3

IMPORMASYON: Koshigaya Community Center (Suncity)

☎048-985-1111 / Adres: Minami Koshigaya 1-2876-1

●RECYCLE PLAZA

Ang Recycle Plaza ay pasilidad ng siyudad na sentro sa impormasyon kaugnay sa pag-reduce, reuse at recycle. Inaayos dito ang mga bulky trash na pwede pang gamitin o baguhin upang mapakinabangan. May exhibit, library, information corner, multi-purpose space, shop at iba pa upang magkakaroon ng hands-on learning kaugnay sa wastong paghiwalay ng iba't-ibang klase ng basura. Meron ding available na observation tour sa pasilidad.

BUKAS: 9:00am – 5:00pm

SARADO: Tuwing Lunes, holidays at Dec. 29 – Jan. 3

*Sarado din tuwing Martes kung ang Lunes ay nagkataong holiday

IMPORMASYON: Recycle Plaza ☎048-976-5371

Adres: Sunahara 355

●日本庭園 花田苑

中央に約4,000 m²の池があり、周囲には170mのせせらぎがある日本庭園。廻遊式池泉庭園で、正門には市内宇田家の長屋門が復元されています。茶室もあります。

【開園時間】

▶4月1日～9月30日…午前9時～午後5時、土曜・日曜日、
祝日は午後7時まで（茶室を除く）

▶10月1日～3月31日…午前9時～午後4時

▶入園は開園の1時間前まで

【休園日】12月28日～1月3日、このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります

【入園料】100円（未就学児は無料。小学生以下は成人の同伴が必要）

【問合せ】日本庭園 花田苑（花田6-6-2） ☎962-6999

●日本文化伝承の館 こしがや能楽堂

日本の伝統芸術文化の振興と、その活動の拠点施設として、またコミュニティ施設として親しまれています。

【開館時間】午前9時～午後9時30分

【休館日】水曜日（祝日の場合はその翌日）、
年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】日本文化伝承の館 こしがや能楽堂
（花田6-6-1） ☎964-8700

●越谷コミュニティセンター（サンシティ）

市民の皆さんの芸術・文化活動・交流の場として「サンシティ」の名で親しまれ、ショッピング部門と市民会館部門（公共施設）があります。

【利用時間】午前9時～午後9時30分

【休館日】年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】越谷コミュニティセンター（サンシティ）
（南越谷1-2876-1） ☎985-1111

●リサイクルプラザ啓発施設

ごみの減量・資源化への啓発や情報の受発信、粗大ごみの修理再生などを行う、市のリサイクル拠点施設です。

ごみ分別方法などを実際に触れながら学習できるリサイクル情報コーナーや図書・情報検索コーナーのほかリサイクル活動室、多目的室、再生工房、展示コーナーを備えており、自由に見学できます。また、修理再生した家具を常時販売しています（販売時間午前9時～午後3時）。なお、併設する市の不燃ごみなどを処理する資源化施設で、実際の作業風景が見学できます。（土曜・日曜日、休館日を除く）

【利用時間】午前9時～午後5時

【休館日】月曜日、祝日（月曜日が祝日の場合は火曜日も休館）、年末年始

【問合せ】リサイクルプラザ（砂原355） ☎976-5371

●DISTRICT & COMMUNITY CENTER

May 13 ka district at community centers sa loob ng Koshigaya. Ang mga ito ay sentro para sa mga community activities, lifelong learning activities, pagtaguyod ng city planning activities at iba pa. Maliban sa Koshigaya Community Center, pwede rin itong makapag-isyu ng kopya ng residence certificates at iba pang tungkulin tulad ng pagtanggap ng iba't-ibang aplikasyon o notipikasyon at paghatid ng mga ito sa city hall. Tumatanggap rin ito ng konsultasyon mula sa residente o lokal na komunidad, atbp.

Maliban sa mga nabanggit sa itaas, ang district at community centers ay may conference rooms, Japanese style (tatami) rooms at cooking room na pwedeng magamit para sa club activities at iba pa.

BUKAS: 8:30am – 9:30pm

*8:30am – 5:15pm ang pag-release ng certificates
tuwing Lunes – Biyernes; at 9:00am – 4:00pm tuwing
ika-1 Linggo ng buwan

SARADO: Disyembre 29 – Enero 3

●地区センター・公民館

地区センター・公民館は、市内に 13カ所あります。コミュニティ活動や生涯学習活動などの拠点施設となるほか、地区からのまちづくり事業の推進、住民票の写し等の証明書発行業務（越ヶ谷地区センターを除く。）自治会・コミュニティ相談等の相談業務、申請書や届出書を預かり市役所へ送る文書回送業務を行っています。

また、会議室・和室・調理室などがあり、クラブやサークル等の自主的な活動をはじめ、市民の皆さんのさまざまな活動にご利用いただけます。

【利用時間】 午前8時30分～午後9時30分
住民票の写し等の証明発行業務（越ヶ谷地区センターを除く）は月曜～金曜日（祝日を除く）、午前8時30分～午後5時15分および毎月第1日曜日午前9時～午後4時
【休所日】 年末年始

IMPORMASYON（問合せ）

Sakurai Community Center, Asuparu 桜井地区センター・公民館「あすぱる」	Shimomakuri 792-1（下間久里792-1）	☎048-970-7600
Niigata Community Center, Nanohana 新方地区センター・公民館「なのはな」	Oyoshi 470-1（大吉祥470-1）	☎048-971-0800
Mashibayashi Community Center 増林地区センター・公民館	Mashibayashi 3-4-1（増林3-4-1）	☎048-962-2855
Obukuro Community Center 大塚地区センター・公民館	Otake 160-2（大竹160-2）	☎048-975-3952
Ogishima Community Center, Tampopo 荻島地区センター・公民館「たんぽぽ」	Minami Ogishima 190-1（南荻島190-1）	☎048-974-9555
Dewa Community Center 出羽地区センター・公民館	Shichizacho 4-248-1（七左町4-248-1）	☎048-940-7521
Gamo Community Center, Pacom 蒲生地区センター・公民館「パコム」	Noboritocho 33-16（登戸町33-16）	☎048-988-0600
Kawayanagi Community Center 川柳地区センター・公民館	Kawayanagicho 2-485（川柳町2-485）	☎048-987-8213
Osagami Community Center 大相模地区センター・公民館	Osagamicho 3-42-1（相模町3-42-1）	☎048-988-7370
Osawa Community Center 大沢地区センター・公民館	Higashi Osawa 1-12-1（東大沢1-12-1）	☎048-976-5800
Kita-Koshigaya Community Center 北越谷地区センター・公民館	Kita-Koshigaya 4-8-35（北越谷4-8-35）	☎048-976-5758
Koshigaya Community Center 越ヶ谷地区センター・公民館	Koshigaya 4-1-1（Central Community Center） （越ヶ谷4-1-1 中央市民会館内）	☎048-965-3093
Minami Koshigaya Community Center, Pallete 南越谷地区センター・公民館「パレット」	Minami Koshigaya 4-21-1（南越谷4-21-1）	☎048-990-1200

OUTDOOR FACILITIES AND ACCOMODATION

【屋外施設・宿泊施設】

●SHIRAKOBATO CAMPING SITE

Ang Shirakobato camping site ay matatagpuan sa loob ng Shirakobato athletic park. Sa camping site ay may kusina o lutuan na eksato para sa isang day trip na outdoor activities ng pamilya o kabarkada.

Pwede din ang lugar para sa overnight event ng mga kabataan (kailangan naka-rehistro na youth groups) at iba pa.

KAILAN PWEDENG MAGAMIT: Abril 1 – Nobyembre 30

ORAS: 9:00am – 4:00pm (hanggang 3:00pm mula Oktubre)

SINO ANG PWEDE GUMAMIT: Mga nakatira, nagtatrabaho o nag-aaral sa Koshigaya. Kailangan na naka-rehistro in advance bilang user sa Youth Related Groups ng siyudad. At kailangan na may chaperone na kabisado at may kaalaman sa overnight activities ng mga kabataan.

LOKASYON: Sunahara 39

IMPORMASYON: Shirakobato Sports Stadium

(SHIRAKOBATO UNDO KOEN KYOGIJO), ☎048-971-3230

●しらこばとキャンプ場

しらこばと運動公園内のキャンプ場には、炊事場やかまどがあり、家族やグループなどで日帰りの野外活動ができます。

また、青少年健全育成を目的とする青少年関係団体（事前に登録が必要です）による宿泊利用もできます。

【利用期間】4月1日～11月30日

【利用時間】午前9時～午後4時（10月以降は午後3時まで）

【利用対象】市内在住・在勤・在学の方（宿泊利用は、事前に登録した市内で活動する青少年関係団体またはそれに準ずる団体のみです。また、宿泊の知識・経験のある登録者の指導者の同伴が必要です）

【所在地】砂原39

【問合せ】しらこばと運動公園競技場 ☎971-3230

●SHIRAKOBATO AQUATIC PARK

Ang pasilidad na ito ay sa pamamahala ng Saitama Prefecture. Pwedeng ma-enjoy sa lugar ang mga sumusunod:

- Summer pool
- White beach
- Open barbeque space
- Fishing spot
- Cycling area
- Multipurpose ground

Para sa detalye, tingnan sa website ng Shirakobato Aquatic Park <https://www.parks.or.jp/shirakobatosuijo/>

IMPORMASYON:

Shirakobato Aquatic Park (SHIRAKOBATO SUIJO KOEN), ☎048-977-5151, Adres: Osogawa 985

●県営しらこばと水上公園

以下のことが楽しめます：

- 夏季プール
- ホワイトビーチ
- バーベキュー広場
- ルアー・フライ釣り場
- 自転車
- 多目的グラウンド

詳しくはしらこばと水上公園ホームページをご覧ください。

<https://www.parks.or.jp/shirakobatosuijo/>

【問合せ】県営しらこばと水上公園（小曾川985）☎977-5151

●CAMPBELLTOWN FOREST OF WILD BIRDS

Ang pasilidad na ito ay itinayo sabay sa pagdiwang ng ika-10 anibersaryo ng Koshigaya-Campbelltown Sister-City Relations noong 1995. Sa loob ay may birdcage ng mga wildbirds tulad ng cockatoo, wallaby, emu na galing Australia, Koshigaya city bird at iba pa.

BUKAS: 9:00am – 4:00pm (3:30pm ang last admission)

SARADO: Mondays, Dec. 29 to Jan. 3 at iba pa

ENTRANCE FEE: ¥100 / ¥30 for students (ES/JHS)

*Libre ang mga bata na hindi pa nag-aaral.

Kailangan may kasamang guardian ang mga bata.

IMPORMASYON:

Campbelltown Forest of Wild Birds (YACHO NO MORI)

☎048-979-0100, Adres: Oyoshi 272-1

●キャンベルタウン野鳥の森

越谷市とオーストラリアのキャンベルタウン市との姉妹都市提携10周年を記念し平成7年に開園。クルマサカオウム等オーストラリアの野鳥がいるバードゲージのほかにも、ベネットアカクビワラビー、エミュー、さらにシラコバト（市の鳥）などを展示しています。

【開園時間】午前9時～午後4時（入園は午後3時30分まで）

【休園日】月曜日（祝日の場合は、その翌日）、年末年始。

このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。

【入園料】一般100円、小・中学生30円（未就学児は無料。ただし、保護者の同伴が必要）

【問合せ】キャンベルタウン野鳥の森（大吉272-1）☎979-0100

●KOSHIGAYA ARITAKI BOTANICAL GARDEN

Ang pasilidad ay nasa loob ng Green Forest Park na matatagpuan sa sentro ng Koshigaya. Ang garden ay may area na 9,000 m². Ang botanical garden na ito [Aritaki Arboretum] ay pag-aari ni Mr. Aritaki Tatsuo. Binibigay niya ito sa Koshigaya bilang donasyon noong taon 2002. Sa lugar ay may bald cypress tree na native to North America, giant Chinese wingnut tree na may higit pa sa 4m na trunk circumference, iba't-ibang klase ng camellia, 300 ka klase ng kahoy at halaman na mabubuhay sa warm temperature, at higit 1000 na kahoy. May wilds flowers at wildbirds, insects at iba pa na pwedeng obserbahan at pagmasdan habang nasa lugar o vicinity.

KAILAN: 9:00am – 5:00pm (Abril – Setyembre)
9:00am – 4:00pm (Oktobre – Marso sa sususnod na taon)
*Ang last admission ay 30 minutes bago ang closing
SARADO: Mondays, Dec. 29 – Jan. 4, at iba pa
ENTRANCE FEE: ¥100 / ¥30 for students (ES/JHS)
*Libre ang mga bata na hindi pa nag-aaral.
Kailangan may kasamang guardian ang mga bata.
LOKASYON: Koshigaya 2563-1
IMPORMASYON: Parks & Greenery Section
(KOEN RYOKUCHI KA) ☎048-963-9225

●PUBLIC ACCOMODATION 「RYOKAMISO」

Isang lodging house na pinapatakbo ng gobyerno. Ang vicinity ay may mga bundok, lambak, bulaklak na pwedeng ma-enjoy bawat season, at puno sa natural environment. Nag-iisa lang ito na public accommodation sa Saitama Prefecture. Meron din itong magandang natural hot spring (onsen) na pwedeng ma-enjoy.
DISCOUNTS FOR KOSHIGAYA CITIZENS:
➤ Tuwing magpa-reserba, banggitin na isang residente ng Koshigaya upang mabigyan ng ¥2000 na discount kung overnight stay. Pwedeng mabigyan ng 2 beses na discount sa isang taon.
➤ Makipag-ugnayan sa [Ryokamiso] para sa reserbasyon. (Adres: Chichibu Gun Oganomachi Ryokami Komori 707), ☎0494-79-1221
IMPORMASYON:
National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9154

●越谷アリタキ植物園

越谷アリタキ植物園は市の中央に位置する緑の森公園内にある面積約9,000 m²の植物園です。
この植物園は、平成14年に故・有瀧龍雄氏所有の「アリタキ・アーボレータム」が市に寄贈されたものであり、園内には市の天然記念物に指定されている北米原産のラクウショウをはじめ、幹周り 4m以上もある巨樹シナサワグルミや多種のツバキなど、暖温帯性の樹木を中心に約300種、約1,000本の樹木が植えられています。そのほか、希少な草花や野鳥・昆虫も観察することができます。
【開園時間】 午前9時～午後5時（10月～3月は午後4時まで）。
入園は閉園の30分前まで）
【休園日】 月曜日（祝日の場合は、その翌日）、年末年始（12月29日～1月4日）。このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。
【入園料】 一般100円、小・中学生30円（未就学児は無料）
【所在地】 越ヶ谷2563-1
【問合せ】 公園緑地課 ☎963-9225

●国民宿舎「両神荘」

四季を通じた草花、山々や溪谷を中心とした豊かな自然にめぐまれた、県内唯一の国民宿舎です。自慢の天然温泉をお楽しみください。
【越谷市民の優待利用について】
▶利用は施設に予約を入れる際、越谷市民であることを伝えてください。宿泊されるときに免許証等の越谷市民であることを証明できるものを提示して宿泊料の割引を受けてください。1人1泊2,000円の割引が年度で2泊まで受けられます。
▶ご予約は、「両神荘」へ直接連絡してください。
【所在地】 秩父郡小鹿野町 両神小森707
(☎0494-79-1221)
【問合せ】 国保年金課 ☎963-9154

<i>Index</i>	<i>Pahina</i>
119 emergency number	7,8
Adult guardianship center	46
AED	6
After-school childcare	41
Aksidente sa trapiko	6
Aritaki botanical garden	70
Baby food class	37
Buwis (deklarasyon)	20
Buwis (mga sertipikasyon)	23
Buwis (pagbabayad)	23, 24, 25
Buwis (pagkalkula)	21
Buwis (payment counter tuwing Linggo)	22
Campbelltown forest of wild birds	69
Central and North Area Community Center	64
Central library	64
Child allowance	38
Child development support center	52
Child rearing allowance	44
Child rearing salon	42
Childbirth lump-sum allowance	25
Childcare and daycare fee	40
Childcare facilities	39
Childcare station	41
Childrearing consultation	45
Children's checkup (general)	37
Children's checkup (pandinig)	37
Children's play center	63
City Emblem	1
City library	65
City website mababasa sa ibang wika	54
Community / district center	68
Community activity support center	64
Community hall	66
Community-based support center	47
Consultation for families with children	45
Daily life support portal	10
Daycare for sick children	41
Dental checkup ng buntis atbp	34
Disability discount / subsidy	51
Disability welfare services	50
Disaster information	9
Disaster preparedness app	3
Disaster preparedness guidebook	9
Disaster preparedness guidebook	12, 59
Disaster prevention drill for foreigners	56
Disaster relief money	52

<i>Index</i>	<i>Pahina</i>
Edukasyon ng batang may disability	43
Emergency supplies	9
Employment support center para sa may disability	51
Family register	20, 21
Fire prevention consultation	8
Foreign residents ng Koshigaya	54
Foreign Residents Support Center (FRESC)	11
Foster parent system	42
Free preschool education and childcare	40
Gabay sa paninirahan sa Saitama	10
Gender equality support center	64
General gymnasium	61
Health and welfare village	62
Healthcare system for the latter-stage elderly	47
Help mark and help card	50
High-cost medical expenses	25
Houterasu, Legal Information for Foreign Nationals	11
Individual number card	19
Information corner for foreign residents	55
Instagram official account	3
Intellectual disability certificate	48
J-alert system	9
Japanese Garden Hanataen	67
Japanese Language Classes in Saitama	11
Japanese language classes sa Bunkyo University	58
Japanese language classes sa Koshigaya	57
Japanese language tutors (Nihongo shidojin)	60
Kalamidad at aksidente	6
Kindergarten / Nintei Kodomoen	39
Kindergarten fee	39
Koho Koshigaya	2
Konsultasyon kaugnay sa buwis	22
Konsultasyon kaugnay sa child development	45
Konsultasyon kaugnay sa nutrisyon ng bata	45
Konsultasyon sa pang-abuso ng may disability	49
Koshigaya city guidebook	54
Koshigaya city mail	3
Koshigaya Community Center	67
Koshigaya educational center	45
Koshigaya FM radio	2
Koshigaya guide map	55
Koshigaya international association	58
Koshigaya messenger	55
Koshigaya Noh Theater	67
Koshigaya Plus Hoiku	41

<i>Index</i>	<i>Pahina</i>
Light (motor) vehicle tax	21
Line official account	3
Local and children's welfare volunteers	52
Lump-sum withdrawal of payments	27
Maternity hospitalization system	34
Medical benefits para sa mga batang premature	34
Medical emergency	5
Medical emergency (AI) consultation	6
Medical emergency telephone consultation center	5
Medical expenses abroad (refund)	25
Medical expense provision	38
Medical expense subsidy for single parents	44
Medical Information Center (AMDA)	11
Mental disability certificate	49
Multikulturang pamayanan	54
Multilingual na impormasyon	10
Multilingual na impormasyon (basura)	54
Municipal gymnasium	61
Municipal health center	53
Municipal hospital	52
Mutual aid system para sa may disability	51
Nakamura Family's house in former Higashikatamura	66
National health insurance (tax)	26, 27
National pension	26
National pension (eksemsyon)	26
Night emergency clinic	5
Northern library	65
Nursing care insurance	48
Nursing care insurance premium	48
Official website	2
On-duty doctor tuwing holidays	5
Orientation on living in Koshigaya	56
Outdoor sport facility	62
Overview ng Koshigaya City	1
Pagbisita ng buntis at bagong panganak	37
Paghahanda sa flood disaster	8
Paghahanda sa kalamidad	8
Paghinto ng pagsali sa health insurance	24
Pagkalkula ng health insurance tax	23
Paglipat ng paaralan	43
Pagsali sa health insurance	24
Para sa mga may disability	49
Parenting consultation	44
Patungo sa isang multikulturang pamayanan	54
Pension office	27
Periodic vaccination ng bata	38
Personal (name) seal	20, 21
Physical disability certificate	49

<i>Index</i>	<i>Pahina</i>
Postpartum care	37
Prenatal checkups	34
Preserved Japanese residence in Omanocho	66
Promosyon ng isang multikulturang pamayanan	54
Property tax	21
Public accommodation [Ryokamiso]	70
Public health center	53
Public Relations & Information	2
Public swimming pool	61
Recycle Plaza	67
Report of birth	34
Resident association	4
Resident registration	18
Resident tax	20
Ruta ng bus	2
Saitama information and support	10
School admission and enrollment	42
School expense subsidy	42
Seminar para sa boluntaryong tagapagsalin	56
Seminar para sa mga buntis	35
Senior citizens center	46
Senior citizens club	46
Shirakobato aquatic park	69
Shirakobato athletic park stadium	61
Shirakobato camping site	69
Simbolo ng siyudad	1
Sister-city relations	58
Southern library	65
Special payment system sa mga estudyante	27
Specific health checkup	25
Student loan	43
Subsidy ng pamasaha	43
Subsidy para sa hearing aids	51
Talaan ng kalusugan ng mag-ina	35
Tumatanggap ng volunteers	59
Tuwing may lindol	7
Tuwing may sunog	8
TV Program information	3
Volunteer host families	60
Volunteer translators/interpreters	60
Welfare (public) assistance	52
Welfare allowance para sa elderly	46
Welfare center para sa may disability	51
Welfare para sa mga seniors	46
X official account	3

IBA'T IBANG CONSULTATION SERVICES

(LIBRE O WALANG BAYAD)

<i>Index</i>	<i>Pahina</i>
Adult guardianship	16
Aksidente sa trapiko	12
Biktima ng krimen	13
Business and start up	14
Career counselling	14
Child rearing	45
Consultaiton kaugnay sa nutrisyon ng bata	45
Consultation counter for foreign residents	12
Consultation for families with children	15, 45
Consultation kaugnay sa buwis	13, 22
Consultation kaugnay sa child development	45
Consutlation kaugnay sa pang-abuso ng may disability	49
DV Consultation	14
Edukasyon	15
Employment support	14
Fire prevention	8
General consultation	12, 15
General welfare	16
Human rights	15
Independent living	16
Kabataan o youth	15
Konsyumer	13
Labor	13
Legal consultation	12
Lokal na administrasyon	13
Nursing care	16
Pagpa rehistro ng ariarian	12
Pagpa-ayos ng bahay	15
Scrivener	13
Side jobs	14
Tax accountant	13
Volunteer	16
Women	14